

Universidade de Brasília
Instituto de Letras – IL
Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução – LET

Isabel Chimpliganond Borborema

Tradução comentada dos três primeiros capítulos do livro *Tears of the Trufflepig*, de Fernando A. Flores.

Projeto Final apresentado como requisito parcial à obtenção de menção na disciplina Projeto Final do Curso de Letras – Tradução – Inglês, sob a orientação da Professora Ph.D. Rachael Anneliese Radhay, do curso de Letras – Tradução – Inglês – Graduação da Universidade de Brasília.

PROFESSORA ORIENTADORA:
Dra. Rachael Anneliese Radhay

Brasília (DF), julho de 2025

Isabel Chimpliganond Borborema

Tradução comentada dos três primeiros capítulos do livro *Tears of the Trufflepig*, de Fernando A. Flores.

Projeto Final apresentado como requisito parcial à obtenção de menção na disciplina Projeto Final do Curso de Letras – Tradução – Inglês, sob a orientação da Professora Ph.D. Rachael Anneliese Radhay, do curso de Letras – Tradução – Inglês – Graduação da Universidade de Brasília.

PROFESSORA ORIENTADORA:
Dra. Rachael Anneliese Radhay

BANCA EXAMINADORA

_____

Prof.ª. Dr.ª Rachael Anneliese Radhay
Professora – Orientadora

_____

Prof. Dr. Bruno Carlucci
Professor – Avaliador

_____

Prof. Dr. Fernando Lamounier
Professor – Avaliador

Brasília (DF), julho de 2025

Agradecimentos

À minha orientadora, professora doutora Rachael Radhay, pelo apoio e paciência. Por me trazer várias oportunidades durante a graduação.

À instituição Universidade de Brasília, por ter me ensinado tanto.

Ao Doutor Cristiano Naibert, pela ajuda durante minha jornada acadêmica.

Lost in translation

RESUMO

O presente trabalho é um estudo de caso que analisa os três primeiros capítulos da obra literária *Tears of the Trufflepig* de Fernando A. Flores (2019), e sua respectiva tradução. Por se tratar de uma literatura de fronteira e psicadélica, a obra apresenta implicações ideológicas e estilísticas que demandam um cuidado especial e uma pesquisa aprofundada sobre tais temáticas, a fim de garantir uma tradução satisfatória. Tendo esse desafio em mente, o objetivo do trabalho foi investigar essas temáticas em conjunto com teorias da tradução e da linguística (Martin & White, 2005; Nord, 1991; Stolze, 1992; Venuti, 1992; Toury, 1995; Van Dijk, 1998; Berman, 1985). Os resultados indicaram que o conhecimento aprofundado das temáticas de um texto de partida é essencial para evitar uma tradução superficial e com perda de significado.

PALAVRAS-CHAVE: Tradução; Paisagens; Literatura de Fronteira; Literatura Psicadélica; Escolhas tradutórias.

ABSTRACT

This project is a case study that analyzes the first three chapters of the literary work *Tears of the Trufflepig* by Fernando A. Flores (2019), along with their translation. As a work on border and psychedelic literature, the book presents ideological and stylistic implications that require special attention and an in-depth research on these themes in order to ensure a satisfactory translation. With this challenge in mind, the study aimed to investigate these themes in relation with translation theories and linguistic approaches (Martin & White, 2005; Nord, 1991; Stolze, 1992; Venuti, 1992; Van Dijk, 1998; Berman, 1985). The results indicate that a deep understanding of the source text's themes is essential to avoid a superficial translation and loss of meaning.

KEYWORDS: Translation; Scapes; Border Literature; Psychedelic Literature; Translation choices.

Sumário

1 Introdução 8
2 Fundamentação teórica 10
2.1 Estrutura e Função: Interfaces entre Gênero e Sistema Literário 10
2.2 Fluxos globais e ideologia: perspectivas de Appadurai e Van Dijk 14
2.3 A tradução como ato interpretativo: perspectivas hermenêuticas e discursivas 16
3 Contextualização 23
Autor e obra 26
Fernando A. Flores 26
Entre dois mundos 26
Inspirações 26
Obra 26
4 Metodologia 29
5 Relatório analítico 30
5.1 Marcas textuais: literatura de imigração 30
5.1.1 Paisagens 30
Exemplo 1 30
Exemplo 2 31
Exemplo 3 32
Exemplo 4 33
Exemplo 5 34
Exemplo 6 35
Exemplo 7 36
Exemplo 8 36
Exemplo 9 37
5.1.2 Metáforas ideológicas 38
Exemplo 10 38
5.2 Marcas textuais: literatura psicadélica 41
5.2.1 Cores como veias da consciência 42
Exemplo 11 42
Exemplo 12 43
5.2.2 Respiração do mundo nas margens do eu 44
Exemplo 13 44
Exemplo 14 44
Exemplo 15 45
Exemplo 16 46
Exemplo 17 46

Exemplo 18 47
5.3 Rachaduras no contínuo da percepção 48
Exemplo 19 49
Exemplo 20 49
Exemplo 21 50
5.4 2.4. Comparações poéticas pela maleabilidade da forma 50
Exemplo 22 51
Exemplo 23 51
Exemplo 24 52
Exemplo 25 53
Exemplo 26 54
Exemplo 27 55
Exemplo 28 56
Considerações finais 58
Referências Bibliográficas 60
Dicionários e websites 62
6 Anexos 64
6.1 Anexo 1 – Tradução espelhada 64

1 Introdução

A tradução de uma obra literária exige uma sensibilidade cultural e conhecimento profundo dos temas os quais ela se encaixa, além da competência linguística e tradutória. No caso de obras híbridas, os desafios aumentam devido à presença de diferentes marcas textuais. A obra analisada neste trabalho se chama *Tears of the Trufflepig* de Fernando A. Flores (2019). Ela faz parte de literatura de fronteira e literatura psicadélica. O primeiro gênero contém elementos identitários e discursos ideológicos, enquanto o segundo, linguagem conotativa e elementos poéticos. A investigação do processo tradutório utilizando uma diversidade de teorias linguísticas torna-se essencial para garantir a preservação dos sentidos e efeitos do texto de partida. Este trabalho parte do questionamento de como as características intrínsecas e particulares de diferentes gêneros literários influenciam a tomada de decisões do tradutor. O objetivo geral do presente trabalho é investigar os desafios tradutórios presentes nos três primeiros capítulos da obra, com base em teorias da tradução e da linguística (Martin & White, 2005; Toury, 1995; Nord, 1991; Stolze, 1992; Venuti, 1992; Van Dijk, 1998; Berman, 1985), considerando aspectos ideológicos e estilísticos da literatura de fronteira e psicadélica (Appadurai, 1996), além de identificar suas marcas textuais no corpus.

A escolha dessa obra justifica-se pelo meu interesse pessoal pela literatura de fronteira. Em 2024 tive a oportunidade de participar do programa de extensão da Universidade de Brasília (PIBEX). O trabalho foi uma análise de tradução do texto etnográfico “A Morte e a Vida de Aida Hernandez (2019), de Aaron Bobrow-Strain. Trata-se de um livro dividido em 29 capítulos relatando a história de Aida Hernandez, por meio de descrições e diálogos narrados em terceira pessoa. Tal conteúdo foi obtido por meio de entrevistas com a própria Aida e com pessoas que influenciaram de alguma forma sua vida, além de uma pesquisa extensa de documentos diversos. A obra se passa no México e nos Estados Unidos da América. O autor descreve a história das cidades de Agua Prieta e Douglas, suas relações, e como mudanças de políticas afetaram a vida de seus moradores. O trabalho foi realizado sob a orientação da Professora Doutora Rachael Anneliese Radhay, e foi aceito na 77ª reunião anual da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência (SBPC).

A fronteira é uma *ideoscape* em fluxo (Appadurai, 1996). É uma paisagem construída juntamente à mobilidade humana, vivências, segurança de estado e complexidades emocionais e institucionais. Houve uma recente proliferação de literatura de fronteira que representa narrativas de migrantes na fronteira entre México e Estados Unidos. Este trabalho procura analisar como esses

tópicos são representados no livro levando em consideração que o texto de partida é uma ficção baseada em vivências reais de moradores de cidades fronteiriças. Devido às complexidades envolvidas na tradução de literatura fronteiriça, este projeto adota como base as teorias do antropólogo Arjun Appadurai, em especial o livro *Modernity at Large* (1996). Com o objetivo de entender sobre a ideologia, este trabalho também se apoia na teoria proposta por Van Dijk em sua obra *Ideology: A multidisciplinary approach* (1998).

Considerando as marcas textuais de um texto psicadélico, foi adotado uma abordagem subjetiva hermenêutica (Stolze, 1992; Gadamer, 1960; Schleiermacher, 1838) na tradução de tais trechos. Por se tratar de um texto denso em mensagens conotativas, foi necessário um olhar detalhado nos trechos de maior interpretatividade. Com o objetivo de trazer uma visão funcionalista sobre o trabalho, foi adotado a Teoria de Skopos (Nord, 1991; Reiss & Vermeer, 1984) para a criação de uma tradução alternativa de trechos marcados por características da literatura psicadélica.

Para compreender a perspectiva psicadélica, foram consultados os estudos na área, como por exemplo *Psychedelics alter metaphysical beliefs* (Timmermann et al., 2021), e o livro *The Joyous Cosmology* (Watts, 1962). A leitura desses textos foi essencial para compreender a experiência psicadélica tanto sob uma ótica científica quanto subjetiva, permitindo uma abordagem mais sensível e atenta às marcas linguísticas presentes na obra analisada.

O objetivo da pesquisa é abrir uma discussão sobre escolhas lexicais de uma *ideoscape* em fluxo e de uma narrativa psicadélica, e mostrar a importância de interpretar um texto ideológico e poético tendo suas peculiaridades em mente, para com que traduções futuras sejam mais profundas e adequadas. Conforme Benjamin (1977), a tradução deve equilibrar o significado do texto original com sua versão traduzida.

Foram adotadas como referência as principais teorias da área da linguística e da tradução como a Teoria Multidisciplinar da Ideologia (Van Dijk, 1998), a Linguagem Avaliativa, baseada na Teoria da Avaliatividade dentro da Linguística Sistêmico-Funcional (Martin & White, 2005), o Polissistema Literário (Even-Zohar, 1990), as quatro categorias tradutórias propostas por Stolze (1992), a Teoria de Skopos (Reiss & Vermeer, 1984), os Estudos Descritivos da Tradução (Toury, 1995) e as deformações tradutórias de Berman (1985).

Tendo em vista o problema de pesquisa e os objetivos propostos, passa-se agora à exposição dos principais aportes teóricos que fundamentam a presente investigação.

2 Fundamentação teórica

2.1 **Estrutura e Função: Interfaces entre Gênero e Sistema Literário**

Para termos um norte na análise da literatura, primeiramente devemos defini-la. Isso é uma tarefa delicada, levando em consideração que diversos estudiosos contém definições diferentes. Esse trabalho seguirá a definição do estudioso Antonio Candido (1988).

> Chamarei de literatura, da maneira mais ampla possível, todas as criações de toque poético, ficcional ou dramático em todos os níveis de uma sociedade, em todos os tipos de cultura, desde o que chamamos folclore, lenda, até as formas mais complexas e difíceis da produção escrita das grandes civilizações. Vista deste modo a literatura aparece claramente como manifestação universal de todos os homens em todos os tempos. Não há povo e não há homem que possa viver sem ela, isto é, sem a possibilidade de entrar em contato com alguma espécie de fabulação (CANDIDO, 1988, p. 176).

No primeiro capítulo do livro *Literary Translation: redrawing the boundaries*, Tymoczko (2014) argumenta sobre como a tradução de textos literários é uma ótima fonte para criação de novos tópicos e análises na teoria da tradução. A literatura é um gênero textual que abrange diversos tipos textuais, e está presente, seja em escrito ou verbalmente, em virtualmente toda a história da humanidade. Toda cultura, não importa o tamanho, contém um extenso registro de suas literaturas. Cada texto contém suas peculiaridades dentro de seu contexto cultural, social, político e geográfico. Esses detalhes são conectados (ou desconectados) com o contexto da língua de chegada com que o tradutor está trabalhando. Tais choques precisos e variados abrem a oportunidade de análises teóricas sobre a arte da tradução.

Essas características não são exclusivas da literatura, mas o que a torna tão importante é o fato de ser uma estrutura abrangente o suficiente para acomodar os aspectos centrais da teoria da tradução, mas também extenso o bastante para criar contrapontos. O tamanho e variedade permitem a investigação de questões teóricas da tradução.

A autora Tymoczko (2014) ressalta que os próprios gêneros textuais divergem dependendo da cultura onde estão presentes, mesmo quando são diretamente influenciados um pelo outro. Devido a tal característica, tradução de textos literários irão, necessariamente, sofrer um certo nível de desvio de significado. Por consequência de tal fenômeno, presente em praticamente todas as traduções literárias, sua análise é muito frutífera para o estudo da teoria da tradução.

Outros motivos para o destaque da tradução de textos literários incluem: a riqueza e complexidade desses textos, que apresentam uma exuberância de fenômenos linguísticos diversos; diversidade de tradução de um mesmo texto literário, onde pode se comparar as decisões tomadas pelos tradutores; suas traduções requerem certo nível de criatividade artística.

Tymoczko (2014) argumenta sobre a importância da delicadeza na tomada de decisões contidas nas traduções, e como não existe realmente uma tradução certa e errada, e sim um complexo limiar de escolhas, que foram considerados pelas culturas e contextos tanto da língua de partida, quanto da língua de chegada.

> "Embora a tradução envolva decisões, escolhas e construções relacionadas ao sentido, ainda assim não existe uma única forma correta de traduzir. Desde a fundação dos estudos da tradução como disciplina, a área tem rejeitado abordar a tradução em termos de certo ou errado, bom ou mau, em vez disso focando na importância dos padrões de tomada de decisão que são característicos de tradutores e culturas específicas." (TYMOCZKO, 2014, p. 22. Traduzido por Isabel Borborema)

Dentro da literatura, existem gêneros literários e tipos textuais. Na área de tradução é importante estudar tais tópicos pois diferentes tipos de texto influenciam o comportamento do tradutor (Reiss, 1971) e diferentes gêneros demandam diferentes estratégias e técnicas tradutórias (Biel, 2018). Além disso, o posicionamento de um gênero literário dentro de uma cultura pode influenciar a tomada de decisão do tradutor.

O polissistema literário (*Literary Polysystem*) é uma teoria criada por Itamar Even-Zohar (1990), a qual baseia-se na ideia de que a literatura seja um polissistema dinâmico dividido em centro e periferia. Sua dinamicidade tem origem no conceito de que gêneros literários mudam de posição dentro do polissistema dependendo de sua relevância cultural no contexto de uma nação e de determinado período. A análise de gênero deve levar em consideração não somente os componentes estruturais de um gênero e suas convenções, mas também seu contexto socioeconômico. Assim, conseguimos realizar uma análise mais profunda e completa.

Podemos identificar que um gênero literário é central quando, por exemplo: ocupa uma posição dominante no sistema literário; influencia normas literárias; é usado como modelo para outros gêneros; é valorizado criticamente e culturalmente; é incluído no cânone literário.

Atualmente no Brasil, os seguintes gêneros literários podem ser considerados centrais de acordo com Even-Zohar (1990): conto, crônica, história em quadrinhos, infantil, juvenil, poesia, romance de entretenimento e romance literário. Os gêneros mencionados contém obras prestigiadas pelo prêmio Jabuti e Oceanos (como por exemplo, Torto Arado de Itamar Vieira Junior), de alta circulação, presentes em catálogos de grandes editoras.

Um gênero literário periférico segue as características opostas mencionadas anteriormente: ocupa uma posição marginal no sistema literário; tem baixa ou nenhuma influência nas normas literárias; tem menos prestígio; é criticado negativamente ou ignorado pela cultura e instituições. Tal classificação refere-se às "camadas mais baixas da sociedade construídas pelos modos

específicos de exclusão dos mercados, da representação política e legal, e da possibilidade de se tornarem membros plenos do estrato social dominante" (Spivak, 2010, p.12). Sua posição imposta devido às complexidades socioeconômicas e culturais provoca uma necessidade de contradizer tal destino, utilizando as produções literárias para demonstrar que há espaço para discussão e compartilhamento de vivências dignas de serem escutadas por um público amplo.

Os gêneros literários brasileiros que atualmente se encontram em posição periférica incluem: poesia visual; literatura policial; literatura de imigração (no contexto mexicano e estadunidense); literatura psicadélica. Embora tais categorias carregam inovação, não há atualmente legitimidade crítica dentro da literatura brasileira.

Baseando-se na teoria de polissistema literário de Even-Zohar, e analisando as tendências literárias americanas, podemos assumir que a obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019) encontra-se em uma posição central no polissistema. A maioria dos temas em que a obra se encontra, como Ficção Científica, Mistério, Ficção Sulista, Literatura de Fronteira, Literatura de Imigração (latina, mexicana), Literatura sobre Migração México-EUA, encontram-se em posição central (English, 2005). É importante saber sua localização no sistema para identificar se uma tradução ao português brasileiro modificaria seu lugar. Dependendo do movimento, o tradutor precisa proceder de maneira diferente com seu trabalho. Assim como qualquer gênero literário, a literatura traduzida pode se posicionar no centro ou na periferia. Ela é um subsistema integral e dinâmico dentro de uma literatura nacional (Even-Zohar, 1990). No contexto brasileiro, a maioria dos gêneros são encontrados em posição periférica: ficção científica, ficção sulista dos EUA, literatura de fronteira, literatura de imigração latina, literatura sobre migração México-EUA. Apesar de sua consolidação em espaços centrais no sistema literário estadunidense, são gêneros com pouca circulação no Brasil, e recebem mínimo clamor da crítica.

Levando em consideração um possível recebimento negativo de uma tradução que mantém as marcas textuais de um gênero periférico, o trabalho usou como referência a Teoria de Skopos (Reiss & Vermeer, 1984), para a criação de uma tradução alternativa, assim ultrapassando a noção que o texto de chegada deve ser apenas uma equivalência do texto de partida, mas também levar em consideração o seu contexto cultural. Sob esse aspecto, o tradutor é um produtor de texto que, munido das intenções do produtor de texto da cultura de partida, produz, na cultura de chegada, um novo instrumento comunicativo (Nord, 1991, p. 11).

A obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019) também se encaixa no gênero literário psicadélico. No decorrer do texto, encontram-se diversas marcas textuais desse gênero, as quais

serão discutidas na seção “relatório analítico”. Esse gênero se encontra em posição periférica tanto no contexto literário americano, quanto no brasileiro. Embora a literatura psicadélica se encontre em posição semiperiférica no contexto cultural americano, ela está em posição periférica no contexto editorial, permanecendo fora do cânone literário tradicional.

A literatura psicadélica é um subgênero literário experimental que tomou forma por volta dos anos 60 e 70. Autores como Aldous Huxley (1954), Carlos Castaneda (1968) e Ken Kesey (1962) se inspiraram em *trips* de drogas psicadélicas (como LSD e peiote) para criarem textos que refletem tais experimentações. Após o uso de drogas psicadélicas, muitos indivíduos sentem a necessidade de compartilharem como foram as experiências, e o que sentiram durante os efeitos da substância (Tagliazucchi, 2022).

O gênero contém características como narrativa fragmentada, alterações da percepção da realidade, linguagem sensorial, simbólica e metafórica, fluxo de consciência e dissolução do ego. De acordo com os resultados da pesquisa “*Psychedelics alter metaphysical beliefs*”, o uso de substâncias psicadélicas podem influenciar crenças metafísicas, distanciando-se assim do materialismo bruto (Timmermann et al., 2021). Essa nova percepção de realidade é observada em narrações de literatura psicadélica, onde a linguagem conotativa é mais presente do que a linguagem denotativa. As representações literárias e artísticas mais bem-sucedidas de estados psicadélicos não funcionam fornecendo testemunhos reducionistas, mas sim ao desestabilizar nossos padrões habituais de cognição, por meio de uma estética que encena a própria experiência que busca representar (Devenot & Erving, 2023: p. 2. Traduzido por: Isabel Borborema).

Por ser um subgênero, é natural que a literatura psicadélica se encontre dentro de um gênero mais amplo como ficção científica, como é o caso da obra *Tears of the Trufflepig*. Gêneros literários tendem a ser dinâmicos e suscetíveis a hibridização. Eles podem ser considerados como “macroestruturas flexíveis”, as quais elementos obrigatórios e opcionais ocorrem em uma ordem pré-definida (Cap & Okulsa, 2013). Ao utilizar uma análise interdiscursiva, podemos explorar a mistura entre gêneros, e como isso é articulado no texto. A interdiscursividade analisa incorporações de um texto em outros gêneros, mistura e hibridização de gêneros: “a mistura particular de gêneros, discursos e estilos são articulados (ou '‘trabalhados’') juntos no texto” (Fairclough 2003).

As escolhas lexicais e estilísticas do tradutor afetam o impacto literário, cultural e estético do texto. Cada literatura requer tratamento peculiar, em virtude dos seus problemas específicos ou da relação que mantém com outras (Candido, 1993). De acordo com o objetivo comunicativo de

uma obra psicadélica, o tradutor deve traduzir, além do sentido literal, sensações, ritmos, símbolos e metáforas. A linguagem sinestésica e metafórica exige a recriação de figuras de linguagem preservando o efeito psicadélico no público-alvo.

Utilizando como base a análise de gênero, podemos montar uma tabela explicitando as diferenças genéricas dos gêneros literários da obra *Tears of the Trufflepig*:

Elementos	Literatura psicadélica	Ficção Científica	Literatura de Fronteira
Objetivo comunicativo	Explorar estados alterados de consciência; subverter a percepção da realidade.	Explorar possíveis futuros, avanços tecnológicos, dilemas éticos; distopias.	Explorar noções de identidade, nacionalidade, língua e cultura; confrontar narrações limitantes.
Estrutura retórica	Fragmentada, não-linear, com saltos temporais e espaciais; fluxo de consciência.	Narrativa clássica linear; narrativa complexa não-linear.	Vozes narrativas, narração fragmentada.
Recursos linguísticos	Metafórica, sinestésica, neológica, ambígua.	Neologismos, linguagem técnica e descritiva.	Registros formais e orais.
Expectativas do leitor	Leitor literário com alto valor interpretativo.	Leitor literário familiarizado com extrapolação científica.	Leitor literário sensível a discursos migratórios.

Fonte: elaborado por Borborema (2025)

2.2 **Fluxos globais e ideologia: perspectivas de Appadurai e Van Dijk**

A análise do fenômeno da fluidez geográfica (populacional) leva Arjun Appadurai (1996) a cunhar novos termos que buscam descrever a complexidade das redes culturais contemporâneas. De acordo com essa abordagem, a economia cultural e global, bem como os cenários locais, configuram-se a partir de cinco esferas disjuntivas essenciais: paisagens étnicas (*ethnoscapes*), paisagens mediáticas (*mediascapes*), paisagens ideológicas (*ideoscapes*), paisagens financeiras (*financescapes*) e paisagens tecnológicas (*technoscapes*).

Ethnoscapes referem-se ao movimento de pessoas pelo mundo: turistas, imigrantes, refugiados, exilados, entre outros. Essas mobilidades humanas impactam identidades, nações, culturas e políticas (Appadurai, 1996). Isso pode ser observado, por exemplo, nos fluxos migratórios entre a América Central e os Estados Unidos, que também são ficcionalizados na obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019).

Mediascapes dizem respeito ao impacto dos meios de comunicação no fluxo global de informações, imagens, símbolos e narrativas (Appadurai, 1996). Com a globalização, esses fluxos

midiáticos passaram a influenciar intensamente a forma como as pessoas percebem o mundo, constroem opiniões, formam desejos e interagem socialmente. Os principais veículos desses fluxos incluem: televisão, cinema, jornalismo, redes sociais e plataformas digitais. Um exemplo de *mediascape* é a representação recorrente da imigração mexicana para os Estados Unidos em jornais e filmes, que frequentemente retrata o imigrante de forma desumanizada, associando-o à violência e ao crime. Na obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019), é possível observar *mediascapes* no uso do rádio local para a disseminação de informações.

Ideoscapes também são concatenações de imagens, mas em geral são diretamente relacionadas à política e ideologias (Appadurai 1996). São fluxos de ideias políticas, valores, crenças, ideologias e discursos, como por exemplo: liberdade, bem-estar, direitos, soberania, representação e democracia. Tais conceitos são extensamente mencionados em discursos sobre imigração, podendo ser usados como justificativa de políticas de exclusão quanto para reivindicar direitos civis. No decorrer do livro *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019), personagens realizam discursos com o fim de influenciar a população local.

Van Dijk (1998) define ideologia como um sistema partilhado de crenças que organiza a cognição social de grupos. Em qualquer forma de discurso, podemos observar tal construção, e assim podemos assumir como o falante interpreta o mundo (percepção, interpretação e avaliação), sua função nele (identidade, coesão e hierarquia), e sua relação com outros grupos (“nós” *versus* “eles”).

Ele ressalta que ideologias são disseminadas por meio de discurso, sendo textos e comunicação falada nos veículos de comunicação. Frequentemente, grupos dominantes utilizam tais meios para manter sua superioridade, e os grupos dominados criam ideologias opostas como forma de resistência. Podemos visualizar a ideologia como uma triangulação entre discurso (transmissão por meio de comunicação), sociedade (grupos e hierarquia) e cognição (moldes mentais os quais orientam percepção e atitude). A literatura pode entrar na categoria “discurso” ao levar em consideração de que ela, de acordo com Candido (1995): é uma construção de objetos autônomos como estrutura e significado; é uma forma de expressão, isto é, manifesta emoções e a visão do mundo dos indivíduos e dos grupos; é uma forma de conhecimento, inclusive como incorporação difusa e inconsciente.

Adjetivos também podem estar carregados de ideologia. Podemos observar tal fenômeno nos seguintes *evaluative adjectives* nos trechos retirados do livro *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019): *good* (positivo), *bad* (negativo) e *small* (neutro).

Página 16	“Doesn’t matter if natural onions are no longer a moneymaking business, it is still **good** land, and we need to continue working it.”	“Não importa se as cebolas naturais não são mais um negócio lucrativo, ainda é uma **boa** terra e precisamos continuar trabalhando nela.”
Página 16	“El Gordo Pacheco, he was a **bad** man to the end, you know [...]”	“El Gordo Pacheco, ele foi um homem **mau** até ao fim, sabe […]”
Página 11	The shack was **small**, as he’d expected.	O barraco era **pequeno**, como ele imaginava.

Financescapes referem-se à circulação global de capitais, incluindo: bancos, bolsas de valores, investimentos, dívidas, entre outros. Segundo Appadurai (1996), a disposição de um capital global é agora um cenário mais misterioso, rápido e difícil de acompanhar do que nunca, à medida que os mercados de câmbio, as bolsas de valores nacionais e as especulações sobre *commodities* movimentam *megamonies* pelas catracas nacionais a uma velocidade estonteante, com implicações vastas e absolutas para pequenas diferenças em pontos percentuais e unidades de tempo (Appadurai 1996). Tais fluxos financeiros globais impactam economias e influenciam a vida de indivíduos, em especial os em contexto de desigualdade e em dependência econômica. A obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019) insere-se nesse contexto ao retratar dinâmicas de escassez, comércio ilegal e concentração de riqueza.

Technoscapes dizem respeito à configuração global de tecnologias como máquinas, softwares, habilidades técnicas e inovações (Appadurai 1996). Tecnologias contém uma alta capacidade de afetarem trabalhos, educação, poderes locais e acesso à informação. Appadurai (1996) destaca que tais fluxos tecnológicos podem ser distribuídos de maneira desigual, intensificando assimetrias entre países e regiões. Na obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019) podemos observar como tecnologias de clonagem e inovação tecnológica refletem como o fluxo desigual pode influenciar uma sociedade.

2.3 **A tradução como ato interpretativo: perspectivas hermenêuticas e discursivas**

A hermenêutica é o estudo da interpretação, originado da Filosofia. A palavra original *hermēneuein* deriva do deus Hermes, mensageiro dos deuses. Seu significado é: declarar, anunciar, interpretar, esclarecer, traduzir. Seu conceito está essencialmente ligado à arte da tradução, e por isso devemos levar em consideração as pesquisas de estudiosos na área de hermenêutica para com que possamos criar uma tradução mais verídica ao original, e bem recebida na cultura de chegada.

O método da hermenêutica é uma ferramenta essencial para diminuir, o quanto possível, o grau de opacidade gerada por expressões inter-humanas. De acordo com Schleiermacher (1838),

devemos observar o fenômeno da linguística e o tradutório por meio de uma lente holística. A arte da interpretação vai muito além da sintaxe. O autor de um texto está necessariamente inserido em um contexto sociocultural. Uma ação humana só poderá ser compreendida introspectivamente, na percepção do agente. Tal conceito é restrito na questão de interpretação histórica e científica, mas pode trazer muitos benefícios ao ser utilizado no contexto literário.

Schleiermacher (1838) dá aos tradutores duas opções: Deixar o autor em paz e levar o leitor até ele (o que Venuti irá posteriormente chamar de estrangeirização), ou deixar o leitor em paz e levar o autor até o leitor (o que Venuti irá posteriormente chamar de domesticação). Tal dicotomia gera fortes opiniões em tradutores.

Venuti (1992) acredita que a domesticação de textos é um ato etnocentrista. Entretanto, vários autores concordam que tal método é necessário em várias ocasiões. A tradução deve evocar uma naturalidade de expressão, e tal objetivo pode ser concretizado por meio da domesticação (Nida, 1964). O tradutor deve ter a habilidade de dispensar os bloqueios causados por diferenças linguísticas e culturais, para com que os receptores compreendam claramente a mensagem original (Nida & de Waard, 1986).

Toury em seu livro *Descriptive Translation Studies – and Beyond* (1995) propõe uma abordagem empírica e descritiva da tradução, centrada nos sistemas culturais em que elas circulam. Ele defende que traduções devem ser tratadas como fatos da cultura de chegada, e não como meras reproduções do texto de partida. Com base nessa perspectiva, Toury introduz o conceito de normas tradutórias, com o objetivo de compreender os padrões e escolhas recorrentes realizadas por tradutores dentro de determinados contextos culturais. Essas normas tradutórias são divididas em três categorias: *preliminary norms* (normas preliminares); *initial norms* (normas iniciais) e *operational norms* (normas operacionais). As normas preliminares dizem respeito a decisões tomadas antes do início do processo tradutório (por exemplo, qual texto vai ser traduzido). As normas iniciais refletem a postura do tradutor ao longo do trabalho. Dentro dela, existem duas possibilidades: adequação (o que Venuti descreve como estrangeirização) e aceitabilidade (o que Venuti descreve como domesticação). As normas operacionais referem-se às decisões tomadas durante o processo de tradução. Elas também são divididas em duas subcategorias: normas matriciais (referente à estrutura geral do texto traduzido) e normas textuais (referente ao nível linguístico e estilístico).

Um dos mais influentes teóricos da área de hermenêutica é o francês Antoine Berman. Fugindo da domesticação na tradução (Schleiermacher, 1838), Berman valoriza a fidelidade ao

texto estrangeiro, mesmo que causasse estranhamento nos leitores. O autor afirma que a domesticação de um texto leva a uma falsa impressão que o texto foi escrito originalmente no idioma de chegada, negando assim sua alteridade (1985).

Em sua obra “A Tradução e a Letra ou o Albergue do Longínquo” (1985), Berman lista 13 tendências que deformam o texto original durante o processo tradutório. É função do tradutor evitar cometer tais deformações. Elas incluem: racionalização; clarificação; alongamento; enobrecimento; empobrecimento qualitativo; empobrecimento quantitativo; homogeneização; destruição dos ritmos; destruição das redes significantes subjacentes; destruição dos sistematismos; destruição ou a exotização das redes de linguagens vernaculares; destruição das locuções; apagamento das superposições de línguas (Berman, 1985: p. 67 a 87). O pensamento de Berman é relevante para esta pesquisa por oferecer uma lente crítica capaz de identificar como as decisões tradutórias podem interferir na integridade estética, cultural e estilística do texto original. Como este trabalho propõe uma tradução comentada de trechos específicos dos três primeiros capítulos da obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019), o qual apresenta uma linguagem marcada por metáforas, símiles e discursos ideológicos, torna-se imprescindível analisar se tais características foram preservadas ou deformadas durante o processo tradutório. As tendências deformadoras de Berman funcionam, nesse contexto, como um referencial diagnóstico. Por meio delas, é possível avaliar em que medida minha tradução manteve a alteridade e a estranheza do texto de partida, elementos fundamentais em uma obra de caráter fronteiriço e psicadélico. Ao aplicar essa abordagem, procuro não apenas identificar possíveis desvios, mas também fundamentar escolhas tradutórias que valorizem a heterogeneidade do original e resistam à tentação de domesticar o texto para facilitar a recepção do leitor-alvo.

A autora Stolze (1992) utiliza como base de seus estudos a filosofia hermenêutica, principalmente das obras de Gadamer (1960). Ela define quatro categorias tradutórias que podem ser usadas como referências no processo tradutório para obter maior controle por parte do tradutor: *thematics* (temática), *lexis* (léxico), *pragmatics* (pragmática) e *stylistics* (estilística).

A primeira categoria, a temática, refere-se ao conteúdo do texto, como o tema, tópicos, mensagem principal, marcas de discurso, sintaxe, coerência, autor, local de publicação, entre outros (Stolze, 1992). Nessa categoria, podemos observar que a obra *Tears of the Trufflepig* se encaixa nas seguintes temáticas: crítica social e política, questões ambientais e éticas, identidade e cultura, tecnologia e futuro distópico.

A segunda categoria de Stolze (1992), o léxico, refere-se ao vocabulário e escolhas lexicais, como terminologia específica, conotações culturais, colocações, ambiguidade lexical. Na obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019), o autor menciona várias vezes termos específicos fictícios que se encaixam no contexto da biologia, como: *ivory-billed parakeet* (periquito-bico-de-marfim), *Kolokkan dragons* (dragões Kolokkan), G*uadalupe caracara bird* (pássaro caracará-de-Guadalupe) e *rainbow macaw* (arara arco-íris). Tal peculiaridade exige uma atenção especial para com que não haja obstáculos na compreensão do texto.

A terceira categoria de Stolze, a pragmática, refere-se ao uso da linguagem em determinado contexto comunicativo, levando em conta a intenção do autor, o papel do leitor e o contexto sociocultural do texto de chegada. As escolhas lexicais da tradução devem, portanto, considerar não somente o conteúdo literal, mas a função que o texto exerce no contexto de partida. Nesse sentido, destaca-se a importância de levar o contexto imigratório em consideração ao traduzir a obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019), já que seu texto contém questões ideológicas, de fronteira e de exclusão. A reação do tradutor às diferenças culturais é uma adaptação orientada para o público-alvo, realizada por meio de estratégias de ajuste (Stolze 1993).

Para aprofundar a perspectiva de Stolze sobre a intenção do autor e seu contexto comunicativo, este trabalho recorre também à Teoria da Avaliatividade (Martin & White, 2005), o qual contém estratégias para identificar marcas de discurso do autor (como julgamentos, emoções e posicionamentos). Utilizando os métodos de Stolze (1992) acompanhado de Martin & White (2005), é possível realizar uma análise mais precisa do discurso presente na obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019).

Teoria da Avaliatividade (Martin & White, 2005) é uma abordagem extensamente estudada na área da Linguística. Muitos tradutores iniciantes utilizam dessa abordagem sem perceberem, já que é um conceito bem entrelaçado nas teorias da tradução e na linguagem em si. Trata-se de observar que palavras e expressões transmitem julgamentos positivos, negativos ou neutros. O uso de palavras específicas demonstram sua opinião sobre o tópico, mesmo que o autor não o faça de propósito (Martin & White, 2005). Uma linguagem avaliativa positiva pode ser utilizada para mostrar uma forte opinião favorável do autor sobre o tópico em questão, enquanto a linguagem avaliativa negativa pode demonstrar uma forte desaprovação do autor. Tais medidas podem ser utilizadas para convencer o leitor de algo, e mostrar confiança no assunto.

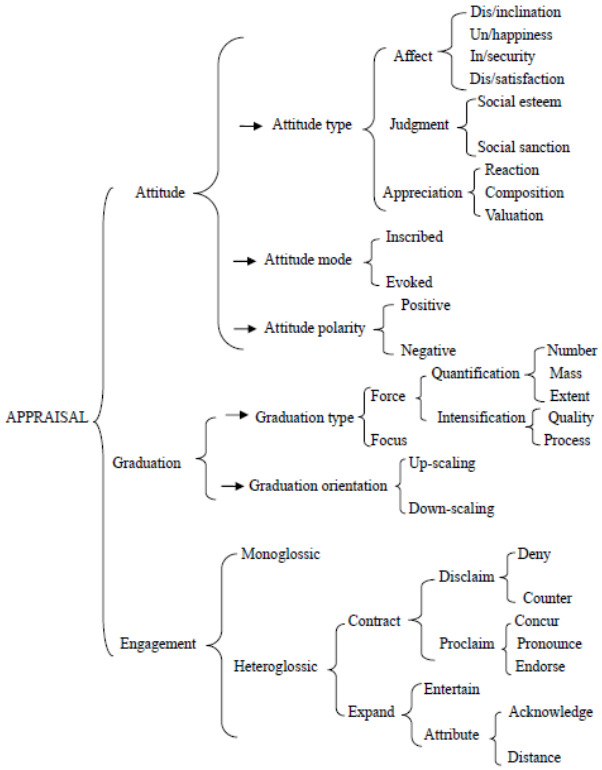


Figura 1 – Mapa mental de Appraisal Theory elaborado por Xie Jianping, 2017

A Teoria da Avaliatividade é dividida em 3 categorias principais: *attitude* (como falantes expressam sentimentos, emoções e avaliações sobre pessoas, objetos ou situações), *graduation* (o grau de investimento do falante em relação ao tema do conteúdo) e *engagement* (marcação do grau de investimento de concordância ou discordância).

A categoria *attitude* (atitude) é dividida em *type* (tipo), *mode* (modo) e *polarity* (polaridade). Os tipos são: *affect* (afeto: avaliação como uma reação emocional), *judgment* (julgamento: avaliação do comportamento e/ou caráter humano por referência à ética e outras normas sociais) e *appreciation* (apreciação: avaliação de artefatos, entidades, acontecimentos e estados das coisas por referência à estética e outros sistemas de valoração social). Os modos são: *inscribed* (avaliação explícita) e *evoked* (avaliação implícita). As polaridades são: *positive* (avaliação positiva) e *negative* (avaliação negativa).

A categoria *graduation* (graduação) é dividida em *type* (tipo) e *orientation* (orientação). Os tipos são: *focus* (foco: grau de precisão) e *force* (força: o quanto algo é enfatizado em termos de quantidade e intensidade). As orientações são *up-scaling* (aumento: ênfase ampliada) e *down-scaling* (diminuição: ênfase reduzida).

A categoria *engagement* (engajamento) é dividida em *monoglossic* (monoglossia: discurso fechado ao diálogo) e *heteroglossic* (heteroglossia: discurso aberto ao diálogo). Dentro da heteroglossia, o discurso pode se encaixar em *contract* (contrair: redução do espaço de fala por meio de rejeição ou reforço) ou em *expand* (expandir: abertura do espaço de fala por meio de consideração ou atribuição).

Existem também palavras avaliativas neutras, muito utilizadas em pesquisas, que muitas vezes não tem como objetivo expressar a opinião do autor, e sim os dados encontrados. Além disso, muitas vezes as pesquisas não têm evidências fortes para indicar alta certeza. O autor não se sente confiante para indicar certeza, então utiliza palavras neutras para com que não corrompa a interpretação do leitor. Para que isso seja transmitido, podemos usar *Hedging language*, uma técnica de escolher palavras neutras no discurso, indicando certeza ou incerteza.

A quarta categoria de Stolze, a estilística, refere-se ao estilo do texto, como tom, ritmo, registro, forma literária, entre outros. De acordo com Stolze (1992), devemos prestar atenção ao jargão tecnológico, à linguagem típica usada em contextos específicos, a como metáforas e suas imagens são construídas, ao estilo funcional de tipos textuais padronizados, ao uso de nominalizações e colocações fixas, às tendências atuais em palavras compostas, assim como a elementos sonoros, ritmo da fala e outras características estilísticas. Ao traduzir os três primeiros capítulos de *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019), eu mantive foco especial em identificar o uso de metáforas.

Metáforas são comumente utilizadas como ferramenta de manipulação de emoções. De acordo com Charteris-Black (2011), o objetivo principal das metáforas é enquadrar como vemos ou entendemos as questões políticas, eliminando pontos de vista alternativos. Uma metáfora pode ser considerada eficaz quando: (a) o domínio de origem evoca uma estrutura de conhecimento (ou sentimento) relevante; (b) esse conhecimento é bem conhecido pelos falantes da comunidade linguística; e (c) a comparação entre alvo e o domínio de origem é apropriada em determinada cultura (Flusberg et al., 2018).

Segundo *The Pragglejaz Group* (2007), podemos identificar uma metáfora utilizando o processo de *Metaphor Identification Procedure*. A classificação pode ser possível se: (a) seu significado contextual contrastar com um significado básico que é mais físico e concreto, e (b) se o significado contextual pode ser compreendido por meio de uma comparação com o significado básico.

Dentro do contexto imigratório, como em literatura de fronteira, por exemplo, é comum o uso de metáforas em referência à imigrantes. O discurso de imigração é politicamente carregado, e as ideologias dos autores são refletidas, propositalmente ou não, em suas falas.

O uso de metáforas contém uma divisão primária em relação ao imigrante: humanos ou não-humanos. As metáforas que humanizam o imigrante são: metáfora de inimigo e metáfora de convidado. As que desumanizam são: metáfora de líquido, metáfora de animal e metáfora de objeto (Musolff, 2015).

De acordo com a pesquisa realizada por Charlotte Taylor na análise de metáforas no contexto imigratório em jornais ingleses entre 1800 e 2018, podemos notar um padrão de consistência durante 200 anos (metáfora de líquido e de objeto), uma decadência de uso antes de voltar ao discurso moderno (metáfora de *commodity* e de convidado), e um surgimento na narração atual (metáfora de animais, de inimigos e de peso). Neste trabalho podemos analisar tais metáforas no texto de partida e suas traduções no texto de chegada, e suas implicações.

No contexto poético, em literatura psicadélica por exemplo, metáforas são utilizadas para provocar sinestesia, estranhamento e distorção de realidade no leitor, tentando induzir uma interpretação alucinógena. Ao fazer uma comparação conotativa, o leitor é forçado a usar a criatividade para compreender a mensagem do autor.

A partir das reflexões teóricas apresentadas, torna-se possível compreender de forma mais aprofundada as particularidades do corpus escolhido, que serão abordadas a seguir.

3 Contextualização

Este trabalho final é uma reflexão do projeto de tradução do inglês para o português da obra *Tears of the Trufflepig* de Fernando A. Flores, publicado pela editora *FSG Originals* em 2019. A tradução foi realizada em relação à versão original, em formato PDF das seguintes partes:

Capítulo 1 contém: p. 10 a 16; 13.235 caracteres; 9,8 laudas. Nesse primeiro capítulo, o autor introduz o personagem principal Esteban Bellacosa. O narrador da obra é heterodiegético, e acompanha as ações de Bellacosa. Já de início há uma imersão no universo distópico da história com as primeiras frases:

> UM Bellacosa caminhou cuidadosamente sobre as tábuas apodrecidas, sem saber se esta era a cabana onde ele nasceu. Seu telhado estava faltando, e ele olhou para o céu de alumínio. Não tinha cedido, então ele induziu que algum zéfiro do Sul do Texas galopou embora com ele. Ele pisou firme e um fino pó laranja levantou e formou-se em um fantasma à sua própria imagem, ansioso para dançar ou jogar baralho, depois afundou de volta nas rachaduras (FLORES, 2019, p. 11. Traduzido por: Isabel Borborema).

O lugar de nascença de Bellacosa, uma cabana abandonada e destruída, reflete no que aquele mundo se tornou: um lugar praticamente inabitável. Antes, um lugar seguro para se ter um filho, agora é somente um esqueleto do que um dia já foi.

No decorrer da narração conhecemos mais o personagem. Um homem introspectivo e solitário, focado em trabalhar para conseguir dinheiro. O restante do capítulo segue descrevendo Bellacosa trabalhando, indo até uma fazenda para dar uma olhada em uma escavadeira (*La Mano de Chango*) com a pretensão de comprá-la em nome de seu chefe. Em retrospectiva, percebemos quão desconexa é a primeira parte do capítulo, sobre o lugar de nascimento de Bellacosa. Podemos nos questionar: por que ele foi até aquele local? O que ele esperava encontrar lá? Futuramente saberemos mais sobre o lugar? Seria uma metáfora representando a vontade de Bellacosa de se reconectar com seu passado?

Na fazenda, Bellacosa observa formigas vermelhas gigantes, a primeira aparição de animais modificados feita no livro. As formigas estavam carregando uma galinha morta, uma imagem que reflete o absurdismo e a morbidez da natureza desse mundo.

> Bellacosa segurou o cigarro entre dois dedos como se fosse uma caneta, e examinou cuidadosamente a propriedade. Em todos os lugares que ele olhava, havia veias de formigas de correição drenando o sangue da própria terra debaixo delas. O campo seco onde as cebolas cresciam antigamente estava rachado, pálido e tuberculoso. Através da sua visão periférica, Bellacosa pensou ter visto a terra se mover, parecia que estava sendo cercado por um exército invisível. A confiança com que as formigas carregavam aquela galinha morta o incomodava, e embora antes ele estivesse confuso quanto ao motivo pelo qual o agricultor não as tinha impedido, agora compreendia. A morte era a ordem do dia (FLORES, 2019, p. 14. Traduzido por: Isabel Borborema).

O capítulo termina com Bellacosa refletindo sobre as formigas: O que elas estão fazendo lá embaixo? Quantas será que existem?

Capítulo 2 contém: p. 17 a 26; 21.512 caracteres; 15,9 laudas. O segundo capítulo é iniciado com uma reflexão de Bellacosa: “Desde que nossos problemas sejam somente os homens, não as doenças, pensou Bellacosa. Desde que sejam apenas os homens as doenças. Nós conseguimos nos livrar de homens”. Tal ponderação reflete o brutalismo do mundo, o tema principal do segundo capítulo. No mesmo parágrafo, descobrimos que Bellacosa é viúvo, perdeu sua filha e vários amigos. Os que permanecem vivos estão sofrendo fisicamente e mentalmente. O restante do capítulo segue Bellacosa realizando afazeres pelo centro *Baby Grand*: indo ao banco, comendo, e conversando com outros personagens. O assunto do dia é a morte do criminoso Pacheco. Nas páginas 22 a 26, há uma narração contando a vida sobre esse personagem. Desde a infância conturbada por traumas, até sua morte por animais reais. Descobrimos que Pacheco é o responsável pelo avanço ilegal e imoral das técnicas de filtragem de animais, e como sua lista de crimes o tornou um homem rico e perigoso.

Na página 22, o autor explica o surgimento da técnica de filtragem: “Após a escassez de alimentos, a ‘filtragem’—a produção artificial de uma substância orgânica—passou a ser explorada para acelerar o crescimento não apenas de frutas e vegetais, mas também de animais para a agropecuária corporativa”.

Capítulo 3 contém: p. 27 a 37; 23.100 caracteres; 17,1 laudas. Durante o terceiro capítulo, Bellacosa continua com os seus afazeres. Eventualmente ele atravessa a fronteira, demonstrando não ter dificuldades na travessia. Descobrimos que a fronteira é dividida entre dois muros: uma no lado americano, outra no lado mexicano, com um rio dividindo-as ao meio.

> Ele observou duas crianças escalarem a grade até o nível da cintura para dar uma olhada. Ambos estavam apontando e sorrindo com um olhar de admiração que Bellacosa não via em uma criança há muito tempo. Ele quase se emocionou, até perceber a fonte de tal comoção. Não era a água, mas os dois muros fronteiriços, um construído ao longo do lado sul do Rio Grande, o outro ao longo do norte, e como dois guardas ardilosos, escoltavam o rio, sua rainha moribunda, até onde os olhos podiam ver no horizonte (FLORES, 2019, p. 30. Traduzido por: Isabel Borborema).

Depois da travessia, Bellacosa entra em um táxi e é transportado para um local isolado para conversar com Manolo, seu amigo de longa data. Descobrimos que seu amigo é alguém importante, com várias conexões no lado obscuro da cidade. Manolo compartilha com Bellacosa a informação de que seu irmão Oswaldo está vivo, mas em cativeiro. Tal conversa acontece enquanto eles observam patos reais mortos no chão, algo quase impossível de se ver desde que a ciência de

filtragem tomou conta do mundo. Porém, mesmo que estejam mortos a semanas, os patos não estavam em estado de decomposição.

> Bellacosa disse: “eles simplesmente jogaram essas aves aqui sem levar nada?”
> “E você percebeu? Eles também não estão se decompondo”
> “É verdade. Você acha que eles estão mortos a quanto tempo?”
> “Não tenho certeza. Eu achei eles aqui semana passada. Então eu não sei. Eles não levaram nada porque são patos verdadeiros, criados por Deus, eu acho. Eles deviam estar voando e algo no ar ou nas nuvens os matou.”
> “Eles não estão fedendo. Mesmo que morressem há algum tempo, ainda teriam um fedor de morte, né? É assim que funciona com o que já morreu. Você não acha?”
> Manolo deu de ombros.
> “Não sei o que pensar. A última vez que vi pássaros voando pela Reinahermosa deve ter sido há mais de cinco anos. Antes que a filtragem piorasse. Isso significa que existem crianças de cinco anos que nunca viram um pássaro de verdade. Esquece.”
> (FLORES, 2019, p. 34. Traduzido por: Isabel Borborema)

O capítulo finaliza com vários suspenses: por que capturaram Oswaldo? Será que Bellacosa conseguirá salvar seu irmão? Por que havia animais reais mortos naquele local? Se eles são reais, como eles não estavam se decompondo?

Autor e obra

Fernando A. Flores

Flores é um autor mexicano americano responsável pela criação da obra *Tears of the Trufflepig*. Em 2018, venceu o prêmio *Writers' League of Texas Discovery Prize* na categoria ficção com sua obra *Death to the Bullshit Artists of South Texas*.

Entre dois mundos

Nascido em Reynosa, Tamaulipas, México, e crescido em Alton Texas, Flores se mudou para os Estados Unidos ainda pequeno, para um trailer em Rio Grande Valley.

> Embora seja um produto da região, seu trabalho tem agido como uma incursão nas convenções literárias tradicionais da área: suas histórias fantásticas questionam as suposições generalizadas de que a fronteira é algo mais do que uma delimitação arbitrária e que os mexicano-americanos do Vale do Rio Grande são um povo atrasado de escassa sofisticação literária (SANTOS, 2022. Traduzido por Isabel Borborema).

Flores é bem familiarizado com a fronteira dos Estados Unidos com o México. Ele era bem próximo de sua família materna mexicana, e atravessava a fronteira quase que semanalmente para visitá-los. Ele tinha uma forte conexão com a cultura mexicana. Ele observava como a cultura americana transpirava em Reynosa, e como a população tinha uma admiração pelos Estados Unidos.

Inspirações

As principais inspirações de Flores são os autores Emily Bronte (ficção e poesia), Pierre Reverdy (surrealismo), Rimbaud (simbolismo), do diretor e roteirista John Cassavetes e do artista Joseph Cornell. Tais influências são refletidas em suas obras, principalmente em *Tears of the Trufflepig*. Flores é um leitor ávido: "Eu leio bastante. É basicamente tudo que eu faço. Eu nunca saio, nunca faço outra coisa, sério. Minha vida é basicamente ler e admirar as artes e as literaturas. Eu leio bastante sobre música, como ensaios de Bartók" (Flores, 2022: entrevista com *Texas Monthly*. Traduzido por Isabel Borborema).

Obra

A obra *Tears of the Trufflepig* se passa em um futuro distópico no sul do Texas e na cidade mexicana Reinahermosa, regiões fronteiriças. O mundo presenciou um avanço tecnológico absurdo com a ciência de filtragem: uma tecnologia a qual "filtra" animais e os replicam com modificações genéticas. Animais reais agora são raros, e a economia depende desse sistema de filtragem. A sociedade do livro sofre com uma grande quantidade de corrupção, tráfico humano, exploração de trabalhadores e opressão de gangues. A obra segue a vida do personagem Bellacosa, um viúvo solitário tentando sobreviver à brutalidade da nova existência.

Em uma entrevista com a revista *Texas Monthly* (edição de 08/2022), Flores explica sua inspiração em escrever narrações ambientadas no sul do Texas:

> "Eu tinha vários amigos malucos quando eu era pequeno. Filmes como *Independence Day* eram lançados e a gente se perguntava 'Por que nós não somos atacados por aliens?". Nos filmes, é sempre em Nova York ou em Los Angeles ou sei lá. Mas aliens atacando todos esses mexicanos no *Valley*—para nós, era muito engraçado. Então eu fiquei tipo: 'é, por que não escrever uma ficção esquisita de *sci-fi* que se passe no sul do Texas? Por que nós deixamos as convenções do mercado editorial nos dizer quais tipos de história nós podemos contar sobre nossa cultura e região? Por que deixamos essas coisas mandarem na nossa arte?' (FLORES, 2022, entrevista com *Texas Monthly.* Tradução de Isabel Borborema).

Em 2019, a obra *Tears of the Trufflepig* foi pré-selecionada na categoria Ficção na premiação *Center for Fiction First Novel Prize* (premiação anual apresentada pela organização não-governamental *Center for Fiction*, com o objetivo de celebrar os melhores romances de estreia de escritores americanos publicados na língua inglesa).

Aspectos técnicos

Título	Tears of the Trufflepig
Autor	Fernando A. Flores
Editora	FSG Originals
Data de publicação	14 de maio de 2019
Sinopse (Fonte: *Good Reads*)	*Near future. South Texas. Narcotics are legal and there's a new contraband on the market: ancient Olmec artifacts, shrunken indigenous heads, and filtered animals—species of animals brought back from extinction to clothe, feed, and generally amuse the very wealthy. Esteban Bellacosa has lived in the border town of MacArthur long enough to know to keep quiet and avoid the dangerous syndicates who make their money through trafficking.* *But his simple life starts to get complicated when the swashbuckling investigative journalist Paco Herbert invites him to come to an illegal underground dinner serving filtered animals. Bellacosa soon finds himself in the middle of an increasingly perilous, surreal, psychedelic journey, where he encounters legends of the long-disappeared Aranaña Indian tribe and their object of worship: the mysterious Trufflepig, said to possess strange powers.* Futuro próximo. Sul do Texas. As drogas são legais e há um novo tipo de contrabando no mercado: artefatos olmecas antigos, cabeças indígenas encolhidas e animais filtrados — espécies trazidas de volta da extinção para vestir, alimentar e entreter os muito ricos. Esteban Bellacosa vive há tempo suficiente na cidade fronteiriça de MacArthur

	para saber que o melhor é ficar calado e longe dos sindicatos perigosos que lucram com o tráfico. Mas sua vida simples começa a se complicar quando o destemido jornalista investigativo Paco Herbert o convida para um jantar ilegal e subterrâneo onde serão servidos animais filtrados. Logo, Bellacosa se vê no meio de uma jornada cada vez mais perigosa, surreal e psicadélica, onde encontra lendas da há muito desaparecida tribo indígena Aranaña e seu objeto de adoração: o misterioso Trufflepig, que dizem possuir poderes estranhos.
Páginas	336
Capa 	Artista da capa: Na Kim

4 Metodologia

Este trabalho se configura como um estudo de caso qualitativo e interpretativo, focado na análise textual e tradutória dos três primeiros capítulos da obra *Tears of the Trufflepig* (2019), de Fernando A. Flores, e sua respectiva tradução para a língua portuguesa, realizada pela autora deste trabalho.

A primeira etapa deste presente trabalho foi a pesquisa dos temas da obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019), seu contexto socioeconômico e cultural e das informações pessoais e profissionais do autor Fernando A. Flores, com o objetivo de compreender melhor as circunstâncias onde o texto de partida se encontra.

A segunda etapa foi a tradução inicial do texto de partida utilizando o software *Smartcat*. Concatenadamente, foram feitos comentários durante a tradução, relatando dificuldades e observações.

A terceira etapa foi a revisão da tradução inicial, verificando erros e realizando melhorias.

A quarta etapa foi a seleção de trechos que refletem as marcas textuais de uma literatura de fronteira e psicadélica.

A quinta etapa foi uma análise aprofundada de tais trechos, levando em consideração: a Teoria de Skopos (Nord, 1991; Reiss & Vermeer, 1984), a Teoria da Avaliatividade (Martin & White, 2005), as tendências deformadoras (Berman, 1985), o conceito de domesticação (Venuti, 1992), as paisagens etnográficas (Appadurai, 1996), e as quatro categorias tradutórias propostas por Stolze (1992). Foi utilizado os corpus: *English Corpora* e Corpus do Português. As análises foram sistematizadas por meio de tabelas comparativas.

A seguir, apresenta-se o relatório analítico, no qual os procedimentos metodológicos descritos anteriormente são aplicados à análise dos trechos selecionados da obra *Tears of the Trufflepig* e sua respectiva tradução.

5 Relatório analítico

Nessa seção serão analisados trechos traduzidos os quais o texto de partida demonstra marcas textuais da literatura de imigração (seção 1) ou de literatura psicadélica (seção 2).

A seção 1 é subdividida em: 1.1 Paisagens (trechos onde é evidente as paisagens étnicas, ideológicas, mediáticas e tecnológicas); e 1.2 Metáforas ideológicas (trecho marcado por metáforas de líquido).

A seção 2 é subdividida em: 2.1 Cores como veias da consciência (trechos com descrições de sinestesia); 2.2 Respiração do mundo nas margens do eu (exemplos de personificação); 2.3 Rachaduras no contínuo da percepção (trechos que demonstram um nível de quebra de realidade); 2.4 Comparações poéticas pela maleabilidade da forma (demonstrações de uso de símiles).

Cada subdivisão contém trechos que refletem seu tema. Os exemplos são dados pela seguinte forma: seção 1 – tabela composta por 3 colunas (1ª coluna indica a página correspondente do trecho; 2ª coluna contém o trecho de partida; 3ª coluna contém o trecho de chegada). Caso tenha sido identificado alguma tendência deformadora no trecho em análise, a tabela terá uma quarta coluna composta pelo trecho final, alterado para excluir a deformidade encontrada. Seção 2 – tabela composta por 4 colunas (1ª coluna indica a página correspondente do trecho; 2ª coluna contém o trecho de partida; 3ª coluna contém o trecho de chegada; 4ª coluna contém a tradução alternativa). Dentro de cada exemplo, existirá uma análise sobre o trecho em questão, baseado na fundamentação teórica. Será marcado em negrito as partes dentro dos trechos em que se referem às análises.

5.1 **Marcas textuais: literatura de imigração**

5.1.1 Paisagens

Dentro do mundo de *Tears of the Truffle Pig* (Flores, 2019), podemos observar como os conceitos de *scapes* de Appadurai (1996) refletem na vida da sociedade fictícia. O personagem principal, Bellacosa, é americano, filho de pais mexicanos. A imigração de seus pais se encaixa no conceito de *ethnoscapes*, já que tal *scape* se refere ao movimento de pessoas pelo mundo (Appadurai, 1996). Descobrimos o contexto familiar de Bellacosa no seguinte trecho:

Exemplo 1

Página 12	His parents had been migrant workers and Bellacosa was the only of their two sons to be born in America, for which he felt grateful.	Seus pais eram trabalhadores migrantes, e Bellacosa foi o único de seus dois filhos a nascer nos Estados Unidos, fato pelo qual se sentia grato.

Seu contexto familiar se encaixa na paisagem étnica de Appadurai, a qual refere-se ao movimento de pessoas pelo mundo, e como esse fenômeno afeta identidades, nações, culturas e políticas (Appadurai, 1996). Tal conceito fica evidente no seguinte trecho:

Exemplo 2

Página 12	**Though he'd always been poorer than his brother, Oswaldo**, **down in Mexico**, he could still **cross back and forth** without too many problems, and **in his line of work this came in handy**.	**Apesar de seu irmão Oswaldo ser menos pobre que ele no México**, ele ainda podia **fazer travessias** na fronteira sem muitos problemas, e por causa do **seu tipo de trabalho**, **isso era bem conveniente**.	**Embora sempre tivesse sido mais pobre que seu irmão, Oswaldo**, **lá embaixo no México**, ainda conseguia **ir e voltar** da fronteira sem muitos problemas, e no **seu ramo caía como uma luva**.

Aqui vemos a dinâmica de dois irmãos: um nascido nos Estados Unidos, e outro no México. A nacionalidade de Bellacosa o permite transitar mais livremente na fronteira México-Estados Unidos, enquanto seu irmão de nacionalidade mexicana têm dificuldade devido às complexidades de imigração entre os dois países.

Embora a primeira categoria tradutória temática (Stolze, 1992) permaneceu intacta (desigualdade socioeconômica e mobilidade transfronteiriça), podemos observar algumas deformações de Berman (1985) na tradução inicial:

Racionalização: Na primeira tradução, eu tentei modificar a frase "*Though he'd always been poorer than his brother, Oswaldo*" de uma maneira que soe mais natural no português. Ao realizar tal racionalização, foi modificado o ponto de vista: no original, o foco está em Bellacosa, não no irmão.

Enobrecimento: o trecho original contém uma estrutura mais falada e informal. Na minha primeira tradução, tentei arrumar a frase, deixando-a mais formal e explicativa. Esse enobrecimento do texto foi feito devido à transpiração do meu estilo de escrita no trecho de chegada. Meu objetivo não foi deixar o texto mais "puro", mas somente uma consequência do meu jeito de pensar.

Clarificação: houve uma clarificação ao traduzir "*in his line of work*" como "por causa do seu tipo de trabalho" devido à clarificação da ambiguidade da frase original.

Empobrecimento qualitativo e destruição das locuções: como mencionado anteriormente, a expressão "*this came in handy*" contém um ritmo oral que não foi replicado na primeira tradução. A tradução "isso era bem conveniente" tem um tom neutro e mais formal, enquanto o trecho original

contém originalidade, informalidade e uma leve conotação coloquial. Essa mudança de sentido subjetivo e avaliativo para um sentido neutro pode ser observado por meio da Teoria da Avaliatividade (Martin & White, 2005). A expressão "*in handy*" não pode ser traduzida de forma literal ao português pois não teria o mesmo sentido conotativo. A segunda categoria tradutória (Stolze, 1992) enfatiza a preservação do idiomatismo informal. Com o objetivo de preservação, a tradução final do respectivo termo foi "caía como uma luva": o significado foi mantido, e o termo "luva" faz uma associação indireta à "*handy*".

Destruição dos ritmos: o trecho original contém um ritmo informal, fluido e falado. A tradução perdeu tais características, forçando uma mensagem mais explicativa e lógica, perdendo assim a cadência leve do original. Em específico, o trecho "*cross back and forth*" contém um ritmo sonoro de dois movimentos, quase uma pulsação. Traduzir como "fazer travessias na fronteira" é mais longa (remete à deformação 'alongamento', a frase ficou mais longa e menos expressiva), tem um peso maior, e perde o ritmo do original, quebrando assim a cadência. De acordo com a quarta categoria tradutória (Stolze, 1992), houve uma mudança de estilo pela perda da naturalidade oral e do registro coloquial.

Destruição das redes significantes subjacentes: traduzir "*down in Mexico*" para "no México" retirou a perspectiva geográfica do personagem, e modificou o discurso ideológico de superioridade (geográfica e econômica) dos Estados Unidos. Além disso, o trecho "*cross back and forth*" contém um importante simbolismo no discurso imigratório. A possibilidade de atravessar a fronteira tão casualmente demonstra o privilégio de alguém que nasceu nos Estados Unidos. A frase é simples, assim como o ato em si para Bellacosa. Atravessar a fronteira para ele é somente um vaivém, enquanto para muitos imigrantes é uma tarefa pesada e perigosa. Esse conceito está dentro de uma rede de sentido relacionado à fluidez de identidade e espaço, típica de uma literatura de fronteira, e descrita como paisagem etnográfica de Appadurai (1996).

A paisagem étnica de Appadurai (1996) também pode ser observada no seguinte trecho:

Exemplo 3

Página 31	Bellacosa got in line behind about eight people to pass through Mexican customs. He was perfectly composed, though he'd decided not to declare the American cash he was crossing over. When his turn came, the dark- skinned Mexican officers scanned Bellacosa's left palm, he got a green light, and they didn't search him. Bellacosa thanked the	Bellacosa entrou na fila atrás de cerca de oito pessoas para passar pela alfândega mexicana. Ele estava perfeitamente composto, embora tivesse decidido não declarar o dinheiro americano que estava atravessando. Quando chegou a sua vez, os policiais mexicanos de pele escura examinaram a palma da mão esquerda de Bellacosa, ele recebeu o sinal verde e não

	officers, and let out a chuckle of relief.	foi revistado. Bellacosa agradeceu aos policiais e soltou um riso contido de alívio.

Um equívoco comum é assumir que cidadania é algo habitual, que se formou de maneira orgânica. Para entendermos melhor o contexto imigratório, devemos esclarecer as origens desse termo, e como a sua fundação afeta até os dias atuais milhares de pessoas. De acordo com Byrne (2014), "cidadania não é um conceito natural ou estático, mas sim desenvolvido historicamente no contexto de criação de Estados-nação ocidentais". Tal conceito foi moldado por meio de formações econômicas, raciais e de gênero. Fronteiras são linhas imaginárias que delimitam quem merece receber direitos, ter uma identidade e associação. Quando pessoas atravessam tais fronteiras, a construção da cidadania decide de maneira arbitrária quem pode usufruir da proteção do Estado. A motivação por trás desse afunilamento, de acordo com Douglas (1996), é de manter a pureza do país.

Nas páginas 12 e 33, Bellacosa realiza discursos internos sobre imigração e sua identidade:

Exemplo 4

Página 12	It wasn't these people's faults, these **fucking Indians**, he thought. After all, I'm a **fucking Indian**, we are all **fucking Indians** in the Valley. That's why we're here. And what the hell is a Mexican Indian, a mistake. Columbus thought he landed in India somewhere, so that's what he called all these Mexicans. **Fuck Columbus. Fuck the Indians. I'm an Indian, too. Fuck me.**	Não era culpa dessas pessoas, esses **malditos índios**, ele pensou. Afinal, sou um **maldito índio**, somos todos índios do Vale. É por isso que estamos aqui. E o que diabos é um índio mexicano? Um erro. Colombo achou que desembarcou em algum lugar na Índia, então foi assim que ele chamou todos esses mexicanos. **Que se foda Colombo. Que se foda os índios. Eu também sou um índio. Porra.**	Não era culpa dessas pessoas, esses **índios do caralho**, ele pensou. Afinal, eu sou um **índio do caralho**, somos todos índios do Vale. É por isso que estamos aqui. E o que diabos é um índio mexicano? Um erro. Colombo achou que desembarcou em algum lugar na Índia, então foi assim que ele chamou todos esses mexicanos. **Foda-se Colombo. Foda-se os índios. Eu também sou índio. Foda-se eu.**

O discurso de identidade pode ser intenso, como é mostrado no exemplo acima. De acordo com Appadurai, paisagens ideológicas refletem fluxos de ideias políticas, valores, crenças, ideologias e discursos (1996). No trecho mencionado, o personagem principal está reagindo a

discursos históricos e ideológicos sobre colonização. De acordo com a Teoria da Avaliatividade (Martin & White, 2005), o trecho contém vários julgamentos negativos (por exemplo, "*fucking Indian*"). O personagem está refletindo sobre a história do México, como o país foi colonizado por Colombo, e que já havia ali uma sociedade composta por indígenas. Os nativos foram chamados de "índios" pois Colombo acreditava ter chegado à Índia. Se referir a indígenas como "índios" remete a essa época de colonização, e pode ser argumentado como um termo pejorativo. Como o autor Flores está utilizando o termo "*Indian*" (índio) em vez de "*indigenous*" (indígena), ele está seguindo o discurso de inferiorização da população nativa. Bellacosa demonstra uma raiva internalizada sobre sua história imposta, e confusão com sua identidade, usa um termo pejorativo para descrever os mexicanos nativos e a si mesmo.

A primeira tradução peca em transmitir completamente tais sensibilidades vindas de uma paisagem ideológica. De acordo com Berman (1985), tais deformidades foram identificadas:

Enobrecimento e empobrecimento qualitativo: a tradução de "*these fucking Indians*" para "esses malditos índios" causa uma "limpeza" leve do sentido original. O termo "maldito" é menos agressivo do que o significado de "*fucking*". O original é mais carregado emocionalmente e culturalmente do que a tradução. De acordo com Stolze (1992), a marca pragmática e estilística relevante é perdida. Além disso, a repetição obsessiva de "*fucking*" no original expressa força e impacto. Ao retirar a repetição, perde-se a intensidade.

Destruição dos ritmos: existe uma cadência rítmica no final do trecho: "*fuck Columbus. Fuck the Indians. I'm an Indian too. Fuck me*". A repetição de significado e tamanho das frases reflete um sentimento de desespero e raiva. Ao colocar "porra" no final, perde-se a conexão com o "*fuck*", assim interrompendo o ritmo original. Levando a categoria tradutória de estilística (Stolze, 1992) em mente (de como a tradução deve refletir a cacofonia e a intensidade linguística do texto), na tradução final a palavra "porra" foi substituída por "foda-se eu" para manter a repetição rítmica do trecho.

O mesmo discurso sobre identidade por ser identificado no próximo exemplo:

Exemplo 5

Página 20	You know what the conquistadors from the 1500s would call us, if they walked in here right now and saw all of us, you and me included, here in Baby Grand? If it was Pizarro, or Cabeza de Vaca, who walked in? **Bare-asses**. They'd call us bare-asses, and they'd be right.	Sabe como os conquistadores dos anos 1500 nos chamariam, se entrassem aqui agora e vissem todos nós, tu e eu incluídos, aqui em Baby Grand? Se fosse Pizarro, ou Cabeza de Vaca, que entrasse? Bundas de fora. Eles nos chamariam de **bundas de fora**, e estariam certos.

Nesse trecho podemos observar tipos de atitude, julgamento e engajamento (Martin & White, 2005). A palavra "*bare-asses*" reproduz um julgamento do personagem em relação aos outros e a si mesmo: ridículos ou desprovidos de dignidade (avaliação social negativa). Adicionalmente reproduz o tipo de atitude engajamento finalizando o discurso com "*and they'd be right*", mostrando assim um reconhecimento e certo apoio de tais avaliações negativas.

Uma reflexão pertinente ao discurso da identidade de nativos pertence ao professor Daniel Munduruku:

> Esses povos traziam consigo a Memória Ancestral. Entretanto, essa harmônica tranquilidade foi alcançada pelo braço forte dos invasores: caçadores de riquezas e de almas. Passaram por cima da memória e escreveram no corpo dos vencidos uma história de dor e sofrimento. Muitos dos atingidos pela gana destruidora tiveram que ocultar-se sob outras identidades para serem confundidos com os desvalidos da sorte e assim sobreviver. Esses se tornaram sem-terras, sem-teto, sem-história, sem-humanidade. Tiveram que aceitar a dura realidade dos sem-memória, gente das cidades que precisa guardar nos livros seu medo do esquecimento (MUNDURUKU, 2011).

Uma parte muito importante do livro é a narração da história de vida do Pacheco, um personagem com deveras influência na sociedade fictícia. Podemos ver seu impacto neste trecho:

Exemplo 6

Página 24	Pacheco becomes a ghost. He makes the FBI's Ten Most Wanted list, and is the thirty-ninth-richest man in the world according to Forbes magazine.	Pacheco torna-se um fantasma. Ele entra na lista dos dez mais procurados do FBI, e é o trigésimo nono homem mais rico do mundo, de acordo com a revista Forbes.

No trecho, podemos identificar o fluxo de informações no contexto da obra. As paisagens mediáticas de Appadurai (1996) referem-se a influências de meios de comunicação em como as pessoas enxergam o mundo. A menção da revista Forbes demonstra uma construção de imagem de Pacheco, demonstrando seu poder, riqueza e sucesso. Além disso, sua presença na lista dos 10 mais procurados do FBI cria uma narrativa mediática adicional sobre ele: criminoso, perigoso e famoso. Combinado a paisagem mediática, observamos também uma paisagem financeira na menção do trigésimo nono homem mais rico do mundo. Ela está diretamente conectada com riqueza global, fluxo de capital, acumulação e desigualdade econômica. Tal trecho traz uma reflexão de como a riqueza pode operar fora da legalidade e ainda ser reconhecida.

Também percebemos a influência mediática na percepção do público em relação às pessoas no seguinte trecho:

Exemplo 7

Página 23	When twenty-three of the greatest young scientific minds according to Harvard Medical Journal are found in a **mass grave** in Culiacán, the Mexican military, with the assistance of the United States, locates and busts into Pacheco's compound in the middle of the night.	Quando vinte e três das maiores mentes científicas jovens de acordo com a Revista Médica de Harvard são encontradas em um **jazigo** em Culiacán, as Forças Armadas do México, com a ajuda dos Estados Unidos, localizam-se e invadem o complexo de Pacheco no meio da noite.	Quando vinte e três das maiores mentes científicas jovens de acordo com a Revista Médica de Harvard são encontradas numa **vala comum** em Culiacán, as Forças Armadas do México, com ajuda dos Estados Unidos, localizam o complexo de Pacheco e o invadem no meio da noite.

A aparição dos cientistas na Revista Médica de Harvard cria credibilidade sob tais personagens (*mediascape*: Appadurai, 1996). De acordo com a categoria temática (Stolze, 1992), podemos observar que o teor do trecho é de violência, crime e ciência corrompida. Tal conteúdo é levemente deformado por um enobrecimento (Berman, 1985) da palavra "*mass grave*". Enquanto a tradução para "jazigo" seja tecnicamente correta, é retirado o julgamento (diminuição da brutalidade), afeto (diminuição do impacto) e engajamento (distanciamento pelo tom formal) (Martin & White, 2005). Para retomar essa imagem impactante, a tradução final ficou como "vala comum".

Uma tentativa de persuadir a opinião pública é feita por Pacheco no seguinte discurso:

Exemplo 8

Página 24	"I give well-paying jobs to men, something this country has promised and never delivered. […] As far as the government, they're all hypocrites. **And anybody thinking that because the government legalized drugs that they have all become saints is dreaming.**"	"Dou empregos bem remunerados aos homens, algo que este país prometeu e nunca entregou. […] Quanto ao governo, são todos hipócritas. **E qualquer um que pense que, porque o governo legalizou as drogas, todos eles se tornaram santos, está sonhando.**"	"Dou empregos bem remunerados aos homens, algo que este país prometeu e nunca entregou. […] Quanto ao governo, são todos hipócritas. **E qualquer um pensando que porque o governo legalizou as drogas que todos eles se tornaram santos está sonhando.**"

A tradução inicial quebra a marca de oralidade e o ritmo do trecho original ao fragmentar a frase contínua com vírgulas em "E qualquer um que pense que, porque o governo legalizou as

drogas, todos eles se tornaram santos, está sonhando" (destruição dos ritmos e homogeneização: Berman, 1985). Na tradução final, foram retiradas as vírgulas.

Pacheco tenta convencer os ouvintes que ele realiza benfeitorias à população, ao contrário do governo. Ele continua o discurso se referindo ao governo negativamente. Nesse trecho específico, além de observar a ideia de paisagem mediática e paisagem ideológica de Appadurai (1996), é aparente o uso de Linguagem Avaliativa (Martin & White, 2005) com a palavra "hipócrita" (avaliação negativa de afeto e julgamento).

Continuando no embasamento teórico de paisagens etnográficas, (Appadurai, 1996), analisamos o seguinte trecho:

Exemplo 9

Paisagens tecnológicas, contextos onde tecnologias afetam poderes locais, trabalho, educação, e acesso à informação, de maneira desigual, é vista extensamente no decorrer da obra. O avanço tecnológico em relação à criação de animais modificados é um dos temas principais do livro, e no decorrer dele podemos ver claramente como o acesso a tal tecnologia influencia toda a sociedade e cultura do local. A capacidade de utilizar ferramentas tecnológicas causa diretamente o enriquecimento devido ao suprimento de uma demanda escassa. Durante a narração da história de vida de Pacheco, esse conceito fica evidente:

Página 22	The first non-farm animal the scientists are able to filter using "the method" is the **ivory-billed parakeet**, to compensate for the crackdown on elephant poaching.	O primeiro animal não agrícola que os cientistas conseguem filtrar usando "o método" é o **periquito-bico-de-marfim**, para compensar a repressão à caça ilegal de elefantes.

Nesse trecho, temos um exemplo de animal fictício: *ivory-billed parakeet*. Existe na vida real um pica-pau chamado *ivory-billed woodpecker* (pica-pau-bico-de-marfim). Ao contrário do que seu nome remete, seu bico não é feito do material marfim. Ele somente tem esse nome por causa da cor, que é parecida com a cor do marfim. Porém, na obra fictícia, o periquito tem esse nome justamente por seu bico ser feito do material marfim. Mesmo com as diferenças entre família (pica-pau pertence a família *Picidae*, enquanto periquito pertence à família *Psittacidae*) e a composição do bico, decidi traduzir *ivory-billed parakeet* como periquito-bico-de-marfim, imitando a construção do nome do pica-pau-bico-de-marfim.

5.1.2 Metáforas ideológicas

Uma tendência em ascendência é a representação do imigrante como líquido/água. Ela contém a característica de desumanizar os imigrantes, comparando-os a uma substância em vez de uma pessoa com um passado, vontades, pensamentos e emoções. "Compreender os migrantes como moléculas num líquido despersonaliza e desumaniza-os." (Dervinyte, 2009:53) Na página 33 do livro *Tears of the Trufflepig* foi identificado dois usos da metáfora de líquido (overflow/boiling):

Exemplo 10

Página 33	It was all the continuous **overflow** of the tension that had been **boiling** for over a century along the border.	Era todo o **transbordamento** contínuo da tensão que **fervia** havia mais de um século ao longo da fronteira.

Para a construção das duas tabelas comparativas, foram utilizadas as ferramentas Corpus do Português e *English Corpus.* Ambos os sites contém uma seção de "*word page*", onde é possível verificar informações sobre *collocates* e tópicos relacionados à palavra selecionada. Podemos comparar as conotações de significados em cada língua, e analisar se o significado original realmente será mantido.

As tabelas de comparação são formadas por oito linhas: 1ª linha – Termo original e Termo traduzido; 2ª linha – Definição; 3ª linha – Sinônimos; 4ª linha – *Collocates* (substantivos); 5ª linha – *Collocates* (verbos); 6ª linha – *Collocates* (adjetivos); 7ª linha – *Collocates* (advérbios) e 8ª linha – Tópicos.

As definições e as palavras da tabela que são diretamente e indiretamente ligadas serão sublinhadas.

Tabela 1 – Overflow

	Overflow	Transbordamento
Definição (Merriam-Webster/Michaelis)	To cover with or as if with water; To flow over the brim of; To cause to overflow; To flow over bounds; To fill a space to capacity and spread beyond its limits.	Sair ou fazer sair das bordas, das margens; Manifestar(-se) impetuosamente; Não poder se conter; Espalhar-se em várias direções; Derramar-se; Estar repleto, ter em demasia.
Sinônimos	Flood	Alastramento, inundação, saturação, propagação.

Collocates (S)	River, water, bank, toilet, heart, box, sewer, garbage	Rio, emoção, amor, leito, córrego, inundação, plenitude, unção, escola, espírito
Collocates (V)	Fill, object, shall, spill, flood, threaten, pack, pour	Evitar, haver, provocar, ocorrer, ocasionar, causar, transbordar, resultar, atentar
Collocates (Adj)	Full, following, dirty, combined, nearby, wounded, colorful, raw	Natural, urbano, emocional, escolar, flexível, eventual, interior, pulsional, suficiente, absurdo
Collocates (Adv)	Constantly, positively, practically, regularly, downstream, afterward, continually, it	[vazio]
Tópicos	Water, flow, fountain, sewer, stream, creek, debris, flood, mankind, rain, river, sewage, terrain, tub, contemplate, equivalent, flooding	[vazio]

Tabela 2 – Boiling

	Boiling	Fervia
Definição (Merriam-Webster/Michaelis)	To come to the boiling point; To generate bubbles of vapor when heated; To cook in boiling water; To become agitated; To be moved, excited, or stirred up; To undergo the action of a boiling liquid; To subject to the action of a toiling liquid; To heat to the boiling point; To form or separate (something, such as sugar or salt) by boiling.	Fazer entrar ou entrar (líquido) em ebulição; Cozinhar algo em líquido fervente; Cozer; Queimar como se fosse água fervente; Agitar-se como um líquido fervente; Mexer-se; Existir em grande número; Aglomerar-se; Provocar ou sentir grande agitação ou forte emoção; Arder; Livrar algo de germes; Esterilizar.
Sinônimos	Hot, blistering, broiling, roasting, scalding, scorching, searing, steaming, sweltering, torrid	Cozer, cozinhar, evaporar, vaporizar, assar, costurar, fervilhar
Collocates (S)	Water, point, pot, cup, minute, oil, pasta, kettle	Minuto, lume, panela, leite, sangue, fogo, sal, litro, açúcar, chá, arroz, caldo, folha, colher, tacho, massa, sopa, mistura,

		temperatura, líquido
Collocates (V)	Pour, add, cook, cover, reach, cup, stir, drop	Deixar, começar, colocar, juntar, mexer, ferver, retirar, adicionar, aguar, acrescentar, deitar, cozer, temperar, pôr, cozinhar
Collocates (Adj)	Large, salted, hot, tender, steep, freezing, dried, roasting	Quente
Collocates (Adv)	Below, rapidly, slowly, gently, carefully, aside, constantly, briefly	Já, pouco
Tópicos	Teaspoon, cup, cool, heat, mixture, liquid, pepper, onion, salt, garlic, peel, dried, stir, recipe, boil, juice, sauce, cup, sprinkle.	Sal, colher, sopa, alho, forno, azeite, lume, cozer, açúcar, ingrediente, ovo, água, cozinhar, panela, cebola, receita, farinha, chá, molho, limão, manteiga, leite, minuto, arroz, misturar, mexer, massa, tomate, batata, temperar.

Utilizando as tabelas comparativas, podemos verificar que várias associações das palavras "*overflow*" e "*boiling*" também são encontradas nas palavras "transbordamento" e "fervia" nos corpus correspondentes. Podemos concluir que a tradução mantém o significado original do texto, preservando assim a ideologia transmitida pelo autor.

5.2 **Marcas textuais: literatura psicadélica**

Levando em consideração o fato de que literatura psicadélica encontra-se em posição periférica no polissistema literário brasileiro, uma tradução desviante às características do gênero faria mais sentido editorial. Eu mantive as marcas textuais de literatura psicadélica na tradução final pois o público-alvo do meu trabalho de conclusão de curso é um público acadêmico. Além disso, Bassnett (2006) ressalta que tais adaptações poderiam consequentemente serem avaliadas de maneira negativa dentro do contexto de tradução literária, pois subverteram a fonte para se ajustar ao horizonte de expectativa dos leitores-alvo. Logo, tive como objetivo manter o significado do texto de chegada o mais fiel possível ao texto de partida, assim seguindo o conceito de adequação de Toury (1995). De acordo com Reiss (2000), as traduções devem respeitar a função do texto de partida. Entretanto, achei pertinente fazer uma segunda tradução dos trechos com marcas textuais fortes do gênero psicadélico, com a motivação de refletir sobre como a posição em um polissistema pode alterar o texto de chegada. De acordo com Reiss e Vermeer (1984), o tradutor deve considerar a cultura do público-alvo, uma vez que língua e cultura são indissociáveis. Ainda assim, essa orientação levanta questões relacionadas à posicionalidade do tradutor, que precisa negociar constantemente um equilíbrio entre fidelidade ao texto de partida e adaptação ao contexto da língua de chegada. Gutiérrez-Rodríguez (2006) retoma a questão da posicionalidade e o papel da tradução, referindo-se a Benjamin para aprofundar essa reflexão. A capacidade de "ler a sociedade como um texto" exige a transposição de um sistema de códigos para outro. Essa transferência não implica necessariamente o uso de duas línguas distintas, mas parte da ideia de que diferentes expressões idiomáticas e culturais funcionam como sistemas de codificação diversos. A tradução é a ferramenta que possibilita essa transposição. Isso ocorre porque a tradução não é apenas um meio de viabilizar a comunicação, mas também um mecanismo que reflete o texto de partida a partir do horizonte de compreensão do tradutor. Esse processo de leitura, fundamentado na hermenêutica de Gadamer, pressupõe um momento de identificação, no qual o texto original é interpretado dentro do universo de significados acessível ao tradutor. Traduzir, portanto, está intrinsecamente ligado à produção de sentido coerente. No entanto, esse movimento também acarreta o risco de transformar o texto de partida em uma simples cópia de si mesmo — apagando, assim, as zonas de intraduzibilidade e os diversos contextos sociais e culturais nos quais a tradução é negociada, reduzindo-os a um processo meramente funcional e linguístico. É justamente contra esse tipo de prática tradutória que Walter Benjamin escreve seu célebre ensaio A tarefa do tradutor (*Die Aufgabe des Übersetzers*, 1923). Para Benjamin, uma tradução orientada exclusivamente pela transmissão de sentido é, por definição, uma

tradução fracassada. A tradução que busca assimilar a alteridade à familiaridade anula a possibilidade de apreender a voz do outro em sua dinâmica própria, inscrita num movimento contínuo de diferença. De forma análoga a um projeto heurístico, uma boa tradução seria aquela que revela a impossibilidade de reproduzir o original como uma imagem espelhada. Como escreve Benjamin: "Trata-se de mostrar que, no campo do conhecimento, não pode haver objetividade — nem mesmo a pretensão a ela — se lidamos com imagens da realidade; aqui se demonstra que nenhuma tradução seria possível se, em sua essência última, ela buscasse a semelhança com o original" (Benjamin, 1999, p. 73).

Portanto, propõe-se duas versões de tradução do texto de partida, a fim de evidenciar como diferentes escolhas tradutórias podem refletir distintas posturas frentes as tensões entre fidelidade e recriação, entre preservação da alteridade e adaptação ao horizonte de compreensão do leitor-alvo. A comparação entre essas versões permite analisar como aspectos como léxico, ritmo, tom e elementos culturais são negociados no processo tradutório, bem como observar em que medida cada uma delas dialoga com os conceitos de posicionalidade, intraduzibilidade e desvio da literalidade discutidos por Benjamin, Berman e outros teóricos da tradução.

As tabelas desta seção serão compostas por: 1ª coluna – indica a página correspondente do trecho; 2ª – coluna contém o trecho de partida; 3ª – coluna contém o trecho de chegada; 4ª coluna – coluna com a tradução alternativa.

5.2.1 Cores como veias da consciência

Na psicadelia, as cores criam novos sentidos. As cores se mesclam com sentimentos e emoções. A visão externa se torna uma expansão do interno. O autor Alan Watts descreve brilhantemente tal experiência no seguinte trecho do seu livro *The Joyous Cosmology*:

> Mas aqui, a profundidade da luz e da estrutura de um broto florescendo se estende pela infinidade. Existe tempo para observar, tempo para que toda a complexidade de veias e capilares se desenvolva na consciência, tempo para ver ao fundo e mais ao fundo o tom de verde, que na verdade não é nem um pouco verde, mas todo um espectro se generalizando como verde—roxo, dourado, turquesa ensolarado do oceano, luminescência intensa da esmeralda (WATTS, 1962, p. 19. Tradução de Isabel Borborema).

Podemos notar esse embaçamento do conceito de cores nos seguintes trechos:

Exemplo 11

Página 11	Its roof was missing, and he looked up at the **aluminum sky**.	Seu telhado estava faltando, e ele olhou para o **céu de alumínio**.	Seu telhado estava faltando, e ele olhou para o **céu acinzentado**.

A expressão *aluminum sky* (céu de alumínio) não é literal, e tem uma interpretação surreal, metálica e artificial. A imagem alterada da realidade tem conexão com as características da literatura psicadélica, onde há reflexões sobre a expansão da consciência, sinestesia e percepção alterada. No trecho podemos sentir um leve senso de estranhamento com o ambiente, observando o mundo de um ângulo incomum. A tradução manteve tal desconforto ao conservar a caracterização incomum do céu seguindo a adequação de Toury (1995).

A expressão "céu acinzentado" é literal, já que o céu tem a capacidade de ficar acinzentado, como por exemplo na presença de um clima nublado. Apesar de eliminar o tom psicadélico, essa tradução se manteve conectada ao texto de partida. O alumínio, mencionado no trecho original, pode ter a cor cinza. Além disso, um céu acinzentado pode levar o leitor a ter uma interpretação de estranhamento com o ambiente, uma sensação de distopia e abandono, sentimentos que o autor possivelmente tenta refletir. De acordo com a Teoria de Skopos (Reiss & Vermeer, 1984), a funcionalidade do texto de partida foi mantida.

Exemplo 12

Página 13	Installing the chicken wire was a boy no older than seven dressed like a barefoot basketball player, with taut and rugged features **brown like the sun**, his small hands pinching and twisting the wire using needle-nose pliers.	Instalando a tela de arame era um menino não mais velho do que sete anos vestido como um jogador de basquete descalço, com características tensas e ásperas **marrom como o sol**, suas mãos pequenas beliscando e torcendo a tela usando um alicate de bico fino.	Instalando a tela de arame era um menino não mais velho do que sete anos vestido como um jogador de basquete descalço com características tensas e ásperas de **pele marrom**, suas mãos pequenas beliscando e torcendo a tela usando um alicate de bico fino.

A comparação do sol com a cor marrom causa estranheza, já que ele é normalmente associado com a cor dourada, amarela ou laranja. Ao utilizar o sol para descrever a cor de pele marrom, cria-se uma subversão poética da metáfora comum, uma característica marcante da literatura psicadélica: embaralhar significados e associações para provocar uma nova percepção.

Na tradução alternativa, eu decidi retirar a comparação de "marrom como o sol", e manter apenas o fato de que o menino tinha a pele marrom, seguindo a norma inicial de aceitabilidade de Toury (1995). Essa escolha foi feita com base na Teoria de Skopos (Reiss & Vermeer, 1984), considerando o objetivo da tradução de tornar o texto mais acessível ao público-alvo brasileiro.

Reconheço que, ao fazer tal eliminação, há uma destruição das redes significantes subjacentes (Berman, 1984) por causa da retirada da comparação poética, sendo que símiles são recorrentes no texto de partida. No entanto, essa decisão teve como objetivo evitar um possível estranhamento, pois esse tipo de símile fora do comum pode soar confuso ou deslocado. Assim, a compreensão do texto pelo público-alvo é priorizada em função de seu contexto.

5.2.2 Respiração do mundo nas margens do eu

Uma característica de literatura psicadélica notável na obra é o uso de personificação na descrição de objetos ou conceitos não-materiais. A definição de personificação de acordo com o dicionário online de português é, na retórica, a "designação atribuída aos seres inanimados, abstratos, de ações, qualidades e sentimentos próprios do homem; animismo, prosopopeia", e na psicologia, "capacidade psicológica que estabelece, através de analogia, relação entre uma palavra abstrata e várias imagens reais". Nos primeiros trechos do livro, notamos o primeiro caso:

Exemplo 13

Página 11	It hadn't caved in, so he figured some **South Texas zephyr galloped away** with it.	Não tinha cedido, então ele imaginou que algum **zéfiro do Sul do Texas galopou embora** com ele.	Não tinha cedido, então ele imaginou que o **vento levou**.

Embora *zephyr* (zéfiro) seja um vento suave, o autor cria uma personificação de uma entidade que galopa. Criou-se uma imagem mítica e surreal de um cavalo selvagem do vento, um delírio poético. Deu vida a um fenômeno banal, dissolveu a separação entre o mundo físico e o mundo mental. O foco da tradução foi a fidelidade ao original.

Traduzir *zephyr* para sua forma mais literal, vento, retira o tom psicadélico. Mudar o verbo "galopou" para "levou" retira o senso de misticismo, e se torna uma expressão comum para os brasileiros: "o vento levou". Com o desmanchamento da personificação, a funcionalidade do texto é mantida levando em consideração o leitor brasileiro.

Outro exemplo de personificação pode ser observado no trecho seguinte:

Exemplo 14

Página 11	He stomped down hard and fine orange dust lifted and **formed a ghost in his own**	Ele pisou firme e um fino pó laranja levantou e **formou-se em um**	Ele pisou firme e um fino pó laranja levantou e **formou uma nuvem de**

	image, eager to dance or play cards, then sank back down into the cracks.	**fantasma à sua própria imagem, ansioso para dançar ou jogar baralho**, depois afundou de volta nas rachaduras.	**poeira**, depois afundou de volta nas rachaduras.

Esse trecho contém fortes marcas de literatura psicadélica: há uma imagem surreal de um fantasma feito de poeira que se parece com o personagem principal. Essa experiência fora do corpo é muito comum em experiências psicadélicas e em estados de dissociação e revelação. O rompimento da lógica realista remete a um estado alucinógeno. Algo que agrega na interpretação psicadélica é a personificação desse pó em formato de fantasma: um ser brincalhão e divertido, com vontades próprias (ansioso para dançar ou jogar baralho). Além disso, ao descrever que tal ser mítico surgiu, se apresentou, e sumiu, criou-se um ciclo de emergência, expressão e dissolução, uma sequência comum em trips de psicadélicos. Pode-se concluir que seja uma ilustração de um flash de expansão da consciência e dissolução do ego (Leary, 1964). No texto de chegada, foi traduzido de perto o texto de partida, mantendo estilo e construções linguísticas do original.

Na tradução alternativa, eu decidi substituir a imagem de “um fantasma à sua própria imagem” por “uma nuvem de poeira” com o objetivo de deixar a mensagem mais inteligível e realista. A alternativa mantém a carga sensorial de uma poeira laranja se movendo e sumindo, trazendo assim uma maior naturalidade para o contexto brasileiro.

Outro caso de personalização pode ser observado na descrição da escavadeira nos seguintes trechos:

Exemplo 15

Página 12	He spotted the **giant yellow bastard** out back, **moping**, **wanting to hug the ground like a friendless drunk** with its one mechanical claw.	Ele viu a **grande coitada amarela** lá atrás, **deprimida**, **querendo abraçar o chão como se fosse uma bêbada solitária** com a sua garra mecânica.	Ele viu aquela **grande máquina amarela** lá atrás, **sozinha**.
Página 15	Tranquilino mounted the **lonely yellow beast** and started it up, moved the claw on the hydraulic up and down and side to side, then tilted the claw as if	Tranquilino montou a **besta amarela solitária** e a ligou, moveu a garra para cima e para baixo e de um lado para o outro, depois inclinou a garra	Tranquilino montou a **singular máquina amarela** e a ligou, moveu a garra para cima e para baixo e de um lado para o outro, depois **inclinou** a

	about to **take a bite** of the ground.	como se estivesse prestes a **morder** o chão.	garra.

Nesses dois trechos, o autor está falando de uma escavadeira, se referindo a ela como “a grande coitada amarela” e “besta amarela solitária”, com sentimentos humanos (depressão), vontades (querer abraçar o chão), e ações (morder o chão). Além disso, temos a comparação com uma “bêbada solitária”. Tais descrições podem levar o leitor a concluir que a escavadeira é algo único naquele contexto, está separada das outras. Normalmente, em uma fazenda, uma escavadeira se encontra com outras máquinas agrícolas. Existe um sentido implícito de que um dia aquela fazenda tinha um aparato maquinário completo, mas com a falta de atividade agrícola do local, se tornou escasso. Pensando na adequação (Toury, 1995), a personificação foi mantida.

Alternativamente, com o objetivo de retirar a estranheza do texto de partida para satisfazer um possível público brasileiro, foram retiradas as marcas de personalização (*bastard*; *moping*; *wanting*; *friendless drunk*; *take a bite*) na tradução alternativa. Para manter o significado de “só existe uma, e não várias”, foram colocados os adjetivos “sozinha” e “singular”.

Não somente objetos podem ser modificados por personalização, mas também conceitos imateriais:

Exemplo 16

Página 33	The cloudy sky **grimaced like an old retiree counting change**.	O céu nublado **fez uma careta como um velho aposentado contando trocados**.	O céu nublado **começou a fechar**.

Aqui o céu fez uma careta, mesmo não tendo rosto, como se fosse um velho aposentado contando trocados. Podemos imaginar que o céu nublado estava fechado, com uma coloração escura. Talvez estivesse ameaçando chover. O texto de chegada preserva tais significados ao conservar a personificação do texto de partida.

Transformar o sentido poético metafórico do original em algo palpável e comum (céu fechado) faz com que a aceitabilidade (Toury, 1995) se encaixe no texto de chegada alternativo. A utilização de uma metonímia ajuda a manter a cadência leve e divertida do texto de partida, equilibrando um pouco as deformações tradutórias (Berman, 1985).

No seguinte trecho, o autor realiza personificação para expressar movimento:

Exemplo 17

Página	The streets were **drunk**	As ruas estavam	As ruas estavam **cheias** de

36	with rumbling motor vehicles and loud pedestrians, made even more vertiginous by the pulsating neon lights of different businesses, which faced the sidewalks of the old buildings.	**embriagadas** de veículos ruidosos e pedestres barulhentos, tornados ainda mais vertiginosos pelas luzes de néon pulsantes de diferentes empresas, que ficavam de frente para as calçadas dos edifícios antigos.	veículos ruidosos e pedestres barulhentos, tornados ainda mais vertiginosos pelas luzes de néon pulsantes de diferentes empresas, que ficavam de frente para as calçadas dos edifícios antigos.

Nesse trecho, o autor caracteriza as ruas com um adjetivo utilizado em humanos (embriagadas). De acordo com o Dicionário Online de Português, "embriagado" significa: "que está sob o efeito da embriaguez; que bebeu excessivamente bebida(s) alcoólica(s); bêbado". E no sentido figurado, significa: "que não está bem emocionalmente; que se encontra com os sentidos perturbados; alucinado: ele está embriagado de cansaço". Podemos concluir que a rua estava passando uma sensação de perturbação e alucinação no personagem, devido à quantidade excessiva de veículos ruidosos e pedestres barulhentos.

As normas iniciais (adequação e aceitabilidade) de Toury (1995) não são excludentes. Na tradução alternativa, procurei o equilíbrio entre as duas possibilidades. Assim, o contexto brasileiro não seria encarado pela estranheza, mas ainda conseguiria remeter ao significado original. Com isso em mente, foi traduzido "*drunk*" para "cheias", assim preservando o imaginário de "ruas tumultuadas".

Novamente, podemos ver a personificação de um conceito imaterial no seguinte.

Exemplo 18

Página 36	He reached La Calle del Taco as nighttime **crawled out** of the sewers and tailpipes of zooming automobiles, walked through a babel of cheap portable radios playing Norteño classics in different busy taco stands, until he found his preferred spot, Don Ecuador's Tacos.	Ele chegou a La Calle del Taco enquanto a noite se **arrastava para fora** dos esgotos e dos escapamentos dos carros que passavam zunindo, caminhou por uma babel de rádios portáteis baratos tocando clássicos nortenhos em diferentes e movimentadas barracas de taco, até que encontrou seu lugar preferido, Don Ecuador's Tacos.	Ele chegou a La Calle del Taco enquanto a noite **surgia**. Esgotos eram aparentes. Escapamentos dos carros que passavam faziam um zunido. Ele caminhou por uma babel de rádios portáteis baratos tocando clássicos nortenhos em diferentes e movimentadas barracas de taco, até que encontrou seu lugar preferido, Don Ecuador's Tacos.

Assim como o exemplo anterior, o autor da ação a um conceito imaterial: “a noite se arrastava para fora”. O verbo “arrastar” passa uma visão animalesca de desespero. Essa interpretação brutal é agregada pela narração de se arrastar para fora de um esgoto. Podemos imaginar a chegada da noite como uma força imparável que causa ansiedade e desconforto a Bellacosa. O fato de que a noite também estava saindo “dos escapamentos dos carros que passavam zunindo” demonstra que o local estava cheio de pessoas e de movimento. Levando em consideração as normas iniciais de Toury (1995) e meu objetivo com a tradução dos capítulos iniciais do livro (manter o quanto possível o imaginário do texto de partida), foi utilizado a adequação na tradução.

Em contrapartida, a tradução alternativa seguiu o conceito de aceitabilidade (Toury, 1995). Nela, eu decidi colocar o verbo “surgia” em vez de “arrastava” para assim tirar a marca psicadélica do trecho, seguindo a ideia da Teoria de Skopos de adaptar o texto de chegada para o público-alvo e seu contexto cultural. Ao fazer isso, desconectei os esgotos e escapamentos dos carros do verbo. Terminei a frase, e comecei outra indicando que no lugar citado, havia esgotos aparentes, e na frase seguinte explicitei que haviam escapamentos de carros zunindo. Desse modo, o contexto permanece com as mesmas características do texto de partida. Com essa modificação, além da destruição das redes significantes subjacentes e empobrecimento qualitativo (eliminação de marca psicadélica), houve um alongamento (a tradução alternativa ficou consideravelmente maior que o texto de partida) e destruição de ritmos (foi necessário a segmentação da frase com pontos finais, assim quebrando a fluidez original). Tais deformações tradutórias foram necessárias para cumprir o objetivo de aceitabilidade no context**o** do público-alvo, retirando assim a estranheza e alta interpretatividade do texto de partida.

5.3 Rachaduras no contínuo da percepção

Como explicado anteriormente, a literatura psicadélica é marcada por dissociações e quebras de realidade. O colapso das fronteiras entre mente e mundo pode ser compreendido pela descrição de Alan Watts:

> Eu começo a sentir que o mundo está, ao mesmo tempo, dentro e fora de minha cabeça, e os dois, dentro e fora, começam a incluir ou sobrepor uns aos outros, como uma série infinita de esferas concêntricas. Estou extraordinariamente consciente de que tudo o que estou percebendo é também meu corpo—que luz, cor, forma, som, e textura são termos e propriedades do cérebro atribuídas ao mundo exterior. Eu não estou olhando para o mundo, não estou o confrontando; Eu estou conhecendo-o pelo processo contínuo de transformá-lo em mim mesmo, de modo que tudo ao meu redor, toda a esfera do espaço, não parece mais distante de mim, mas no meio. (WATTS, 1962, p. 19. Tradução de Isabel Borborema).

Tal estado alterado da consciência pode ser percebida nos seguintes trechos:

Exemplo 19

Páginas 14-15	Through his peripheral vision Bellacosa thought he **saw the earth shifting, felt like it was being encircled by an invisible army.**	Através da sua visão periférica, Bellacosa **pensou ter visto a terra se mover, sentiu como se estivesse sendo cercado por um exército invisível.**	Bellacosa **sentiu muita ansiedade ao pensar nas gigantes formigas de correição andando em sua volta.**

Ter a visão turva (representado por "pensou ter visto a terra se mover") e se sentir encurralado (representado por "parecia que estava sendo cercado por um exército invisível") são experiências comuns em *trips* psicadélicas e em ataques de ansiedade. Seria talvez a maneira de Bellacosa de experienciar a ansiedade em relação ao novo descobrimento (a presença de gigantes formigas de correição).

Já que o trecho de partida é inteiramente marcado por psicadelia, tive a liberdade criativa de escrever a frase do zero na tradução alternativa, tentando refletir o sentimento original. O leitor literário brasileiro possivelmente não aceitaria a aparição poética de alucinações como "pensou ter visto a terra se mover", e talvez interpretasse o trecho literalmente. Tendo isso em mente, a tradução alternativa retirou essa visão, e inseriu o sentimento do personagem para refletir a mensagem implícita do texto de partida.

Outro exemplo de alucinação acontece no seguinte trecho:

Exemplo 20

Página 16	He thought he saw a **plump purple one** sitting on the steering wheel.	Ele pensou ter visto **uma roxa rechonchuda** sentada no volante.	Ele pensou ter visto **uma rechonchuda** sentada no volante.

Como não foi confirmado que realmente existia uma galinha roxa rechonchuda sentada no volante, podemos assumir que talvez tenha sido uma alucinação do personagem Bellacosa, já que foge muito da realidade. A falta de certeza reforça tal interpretação ("ele pensou ter visto uma"). Em experiências psicadélicas, é comum ter alucinações visuais. Para manter a marca textual de literatura psicadélica, foi mantida a alucinação.

Para atenuar o aspecto surreal do trecho e adequá-lo ao contexto do público brasileiro, a tradução alternativa opta por retirar a cor roxa, transmitindo apenas uma imagem levemente engraçada de uma galinha rechonchuda sentada sobre um volante. Com isso, preserva-se a categoria estilística da obra (Stolze, 1992).

No seguinte trecho existe outro exemplo de omissão de palavra:

Exemplo 21

Página 25	Later, it is reluctantly described by many as a divine dish, an elixir that opens pores and **mental faculties**.	Mais tarde, é relutantemente descrito por muitos como um prato divino, um elixir que abre poros e as **faculdades mentais**.	Mais tarde, é relutantemente descrito por muitos como um prato divino, um elixir que abre poros.

Com a ação de "abrir as faculdades mentais", podemos ligar diretamente com uma experiência alucinógena. De acordo com muitos estudiosos da área, como foi observado durante a fundamentação teórica, é comum em *trips* com psicadélicos a expansão do consciente, em outras palavras, a abertura das faculdades mentais. No livro podemos observar tais efeitos ao provar de um prato divino, composto por ingredientes "filtrados". Tal vivência de consciência ampliada pode ocorrer de diversas maneiras: privação sensorial, exercícios de ioga, meditação disciplinada, êxtases religiosos ou estéticos, ou espontaneamente (Leary; Metzner; Alpert, 1964: p. 4. Traduzido por Isabel Borborema), e no contexto do trecho, com uma experiência culinária. A tradução final reflete a descrição do original.

Na tradução alternativa foi retirado a parte psicadélica de "*opens mental faculties*", mas não necessariamente deve ser omitido para se encaixar no contexto do leitor literário brasileiro. Esse trecho em específico está falando de experiências alucinógenas sofridas por personagens, e não são propriamente marcas de um texto psicadélico. Está ocorrendo somente uma narração de fatos e o relato dos participantes.

5.4 **2.4. Comparações poéticas pela maleabilidade da forma**

"Examinando de perto, a forma se torna cor, que se torna vibração, que se torna som, que se torna cheiro, que se torna sabor, que se torna toque, e novamente se torna forma." (Alan Watts, 1962: p. 20. Tradução de Isabel Borborema) Com essa visão psicadélica de que tudo pode se transformar em tudo, podemos fazer comparações poéticas entre qualquer coisa com o objetivo de passar um sentimento ou visão. O autor Fernando A. Flores cria diversas comparações no decorrer da obra, como pode ser observado nos exemplos desta subseção.

Exemplo 22

Página 13	Tranquilino pointed with his hat to an old black van propped on cinder blocks at the other side of the property, with chicken wire mounted where the doors ought to be, under a mesquite tree **hunched like the Hermit in the tarot**.	Tranquilino apontou com o seu chapéu para uma velha carrinha preta apoiada em blocos de cimento do outro lado da propriedade, com tela de arame cobrindo onde deveriam estar as portas, debaixo de uma **algaroba curvada como o eremita do tarô**.	Tranquilino apontou com o seu chapéu para uma velha carrinha preta apoiada em blocos de cimento do outro lado da propriedade, com tela de arame cobrindo onde deveriam estar as portas, debaixo de uma **sinistra algaroba curvada**.

Nesse trecho, o autor compara a curvatura de uma árvore algaroba com o eremita representado nas cartas de tarô. Na maioria dos baralhos de tarô, ele é representado levemente curvado. A comparação com o eremita traz uma imagem de misticismo à árvore. A tradução final mantém a comparação poética por meio da decisão tradutória de se manter fiel ao texto de partida.

Com o objetivo de reproduzir tal imagem, e manter adequado para o contexto brasileiro, traduzi para "sinistra algaroba curvada" na tradução alternativa. Escolhi o adjetivo "sinistro" pois é esse o sentimento que muitas pessoas sentem ao serem encaradas com o mítico.

O próximo exemplo também exige uma interpretação metafórica.

Exemplo 23

Página 15	Occasionally a gust of wind would frighten them and their wings fluttered; **feathers would dart out like the nine of clubs or five of hearts in a card game gone bad.**	Ocasionalmente uma rajada de vento as assustava e suas asas batiam; **penas disparavam como o nove de paus ou o cinco de copas em um jogo de cartas que saiu do controle.**	Ocasionalmente, uma rajada de vento as assustava e suas asas batiam; **penas disparavam por causa da confusão.**

Nesse trecho, o autor está se referindo às galinhas. A comparação das penas nesse caso é muito abstrata. Como seria a visualização do movimento das penas como nove de paus/cinco de copas? Eu sinto que cada leitor teria uma interpretação diferente.

Primeiramente, vamos analisar "*dart out*", um verbo frasal intransitivo. De acordo com o dicionário Merriam-Webster, o verbo intransitivo "*dart*" significa: mover-se repentinamente ou rapidamente. Traduzir como "disparar" mantém esses dois movimentos: repentino e rápido.

Em segundo, analisaremos as duas comparações: *nine of clubs* e *five of hearts*. Ambos são cartas de um baralho comum: nove de paus e cinco de copas. Em relação ao design das cartas, nove de paus é representado por nove folhas de trevo pretas, enquanto cinco de copas é representado por cinco corações vermelhos. Pelo que pude analisar, os naipes mencionados não contém um significado específico. Eles contém uma interpretação específica no baralho de tarô de Rider-Waite, mas como o trecho fala "*in a card game*", devemos descartar essa possibilidade. Cheguei à conclusão que o naipe é banal e aleatório nesse contexto.

Por último, temos o fim da frase: "*in a card game gone bad*". Esse trecho emite uma imagem de pessoas jogando um jogo de cartas (seja ele *poker*, truco, etc), e alguém perdendo. A pessoa perdedora, revoltada com a situação, joga as cartas no ar, causando uma confusão.

Juntando todas as análises, podemos concluir que a possível mensagem do texto de partida é: penas disparavam (voavam repentinamente e rapidamente) como o nove de paus ou o cinco de copas (naipes aleatórios) em um jogo de cartas que saiu do controle (um perdedor raivoso jogando as cartas no ar). Após a devida análise, e seguindo a norma inicial de adequação (Toury, 1995), a tradução final preserva o imaginário de cartas e jogos.

O trecho de partida é fortemente carregado com uma metáfora de difícil análise. Com o objetivo de manter o significado original (caos) e explorar a alternativa de aceitabilidade de Toury (1995), a tradução foi simplificada para a seguinte: Ocasionalmente, uma rajada de vento as assustava e suas asas batiam; penas disparavam por causa da confusão.

Outra metáfora que não seria bem-adaptada ao público brasileiro é a seguinte:

Exemplo 24

Página 16	Tranquilino removed his hat. He held it in his hand like a **large compass, or a magic eight ball.**	Tranquilino tirou o chapéu. Ele o segurou como se fosse uma **grande bússola, ou uma Bola 8 Mágica.**	Tranquilino tirou o chapéu e o segurou, examinando-o como se **esperasse encontrar alguma informação oculta.**

O contexto desse trecho é que um personagem (Tranquilino) está segurando seu chapéu. Existem duas comparações na frase: (a) grande bússola; (b) Bola 8 Mágica. Ambos são objetos circulares que exibem informações. Podemos assumir que Tranquilino está segurando seu chapéu de uma forma observadora, como se estivesse procurando informações não-existentes.

A comparação (a) seria bem recebida pelo público brasileiro, pois esse objeto e seu conceito é familiar à população geral. Já a comparação (b) não seria bem recebida. A Bola 8 Mágica é um brinquedo americano bem específico, e não está amplamente inserido no mercado brasileiro.

A tradução final não levou em consideração se o público do texto do texto de chegada é familiar com a Bola 8 Mágica. Foi priorizada a fidelidade do texto de partida. Porém, a tradução alternativa foi realizada com o contexto brasileiro em mente. Foi retirado a comparação com os objetos, e substituído pelo que eles têm em comum: a transmissão de informações. Como um chapéu normalmente não passa informação, coloquei como "informação oculta". A frase completa fica: "Tranquilino tirou o chapéu e o segurou, examinando-o como se esperasse encontrar alguma informação oculta".

No exemplo seguinte, temos também uma comparação com objetos:

Exemplo 25

Página 16	From inside the old Jeep he heard the horn of the van honk and saw **a flutter of feathers fly upward like hats at a graduation ceremony.**	De dentro do velho jipe, ele ouviu a buzina da van buzinar e viu **uma agitação de penas voar para cima como chapéus em uma cerimônia de formatura.**	De dentro do velho jipe, ele ouviu a buzina da van buzinar e viu **uma bagunça de penas voar pelo céu.**

Essa frase contém uma comparação não-usual do movimento de penas com chapéus de formatura. Existe uma discrepância grande de peso, o que causa os movimentos da pena e dos chapéus de formatura no ar serem muito diferentes. Podemos assim eliminar o sentido físico da comparação. Já no sentido psicológico, associamos a visão de chapéus de formatura voando com felicidade, celebração e caos.

A posição geográfica do personagem deve ser levada em consideração: Bellacosa está agora dentro do jipe, sendo agora somente um observador distante. Antes, enquanto ele estava na cena, a metáfora era mais caótica (vide exemplo 2.4.2). Agora que ele está distante, a situação se transforma quase que divertida. Com o objetivo de manter as escolhas estilísticas de Flores (2019), o texto de chegada manteve a símile do movimento das penas.

Interpoladamente, pensando no contexto do leitor brasileiro, a tradução alternativa ficou como: uma bagunça de penas voar pelo céu. A palavra "bagunça" remete ao caos de uma maneira mais informal, e "voar pelo céu" instiga uma imagem de observação com admiração e leveza.

Outra comparação interessante é a seguinte:

Exemplo 26

Página 16	Bellacosa looked down at his bowl of soup like it was **a steaming tortoise on its back.**	Bellacosa olhou para sua tigela de sopa como se fosse **uma tartaruga fumegante virada de barriga para cima.**	Bellacosa olhou para sua tigela de sopa como se fosse **uma tartaruga virada de barriga para cima.**

A comparação da tigela de sopa com um animal pode ser considerada uma reflexão psicadélica sobre o contexto cultural da sociedade fictícia. Esse trecho está fortemente relacionado com as redes significantes subjacentes (Berman, 1985) do livro (por exemplo, a exploração de animais). Para evitar uma possível deformação tradutória, o texto de chegada manteve a comparação poética.

Aqui devemos ter um cuidado especial na tradução alternativa para não cometer uma deformação tradutória e não modificar o significado original ao adaptá-lo para o contexto brasileiro. Com isso em mente, decidi manter a frase quase que a mesma da tradução final (já que uma tigela realmente se parece um casco de tartaruga), mas retirando o adjetivo "fumegante", com intenção de deixar a frase menos abstrata.

O tema "animais" é presente extensamente na obra, e é refletido fortemente na vida dos personagens. Mais tarde no livro, o narrador relata uma experiência gastronômica de Pacheco, aonde ele realmente come uma refeição em um casco de tartaruga:

Página 25	His own cooks take over the kitchen and in no time prepare a dish called Galapagos Gumbo, which includes the **extinct king conch tortoise, healer greasefish**, and rainbow trout, served in the actual tortoise shell, which everybody is free to take as a souvenir.	Os seus próprios cozinheiros tomam conta da cozinha e, em pouco tempo, preparam um prato chamado Gumbo de Galápagos, que inclui a **extinta tartaruga concha-rei,** o **peixe-graxa-curandeiro** e a truta-arco-íris, servidos na própria concha da tartaruga, que todos podem levar como recordação.	Os seus próprios cozinheiros tomam conta da cozinha e, em pouco tempo, preparam um prato chamado Gumbo de Galápagos, que inclui a grande **tartaruga-da-amazônia,** a **pirarara** e a truta-arco-íris, servidos na própria concha da tartaruga, que todos podem levar como recordação.

Assim como no exemplo 9, esse trecho contém nomes de animais fictícios: *king conch tortoise* e *healer greasefish*. Ao contrário do exemplo periquito-bico-de-marfim, a tradução do

termo *king conch tortoise* foi difícil por não ter realmente uma equivalência com o mundo real. Possivelmente, o nome *king conch tortoise* contém referência indireta ao animal *Aliger gigas*, que é conhecido como *queen conch*. Houve uma mudança de gênero de "rainha" para "rei". Como eu não achei nenhuma outra correspondência, decidi usar o *Aliger gigas* como alusão. Em português, a tradução de *queen conch* é concha-rainha. Mudando o gênero, a tradução final ficou como "tartaruga concha-rei". Traduzir *healer greasefish* foi uma grande dificuldade. *Greasefish* é uma espécie real cujo nome científico é *Rhizosomichthys totae*. É uma espécie de peixe-gato que está possivelmente extinta. Eu não encontrei informações traduzidas sobre esse peixe para o português, então tomei liberdade criativa na tradução. Como *grease* pode ser traduzido como graxa, criei o termo peixe-graxa. Já a primeira parte do termo "*healer greasefish*" também trouxe dificuldade na tradução. Não existe um "*healer fish*", o mais próximo disso que eu encontrei foi "*doctor fish*" (no sentido de que médicos ajudam na cura). Levando em consideração a temática (Stolze, 1992) do texto, decidi fazer uma tradução mais mística: peixe-graxa-curandeiro.

Pensando na Teoria de Skopos (Reiss & Vermeer, 1984), foram substituídas várias palavras para se adaptar ao contexto brasileiro. Foi utilizado a domesticação (Venuti, 1992) na tradução das espécies fictícias. "*King conch tortoise*" teve a tradução alternativa de "tartaruga-da-amazônia", uma espécie real que habita o Amazonas, Pará, Amapá, Rondônia, Tocantins, Maranhão e Mato Grosso. Eu tive que tirar o adjetivo "extinta" pois não é verdade no caso da tartaruga-da-amazônia. Substitui para "grande" para refletir o sentimento de algo especial, e porque a tartaruga-da-amazônia é a maior tartaruga de água doce da América do Sul. Além do mais, o consumo de tartaruga é ilegal na maioria dos países, assim agregando na clandestinidade da cena. Também transformei o "peixe-graxa-curandeiro" em "pirarara" por dois motivos: (a) assim como *greasefish*, o pirarara é um peixe-gato (b) o nome pirarara contém um ritmo divertido e reflete um tom de exoticidade, perfeito para o cenário excêntrico do trecho.

Exemplo 27

Página 36	The air-conditioning units sticking out of the windows up above dripped water **like hanging lambs after a bloodletting.**	Os aparelhos de ar-condicionado que saíam das janelas por cima pingavam água **como cordeiros pendurados após uma sangria.**	Os aparelhos de ar-condicionado que saíam das janelas por cima **pingavam água incessantemente.**

Projeção da ansiedade do eu em imagens comuns do dia a dia. Comparar algo tão usual como água pingando de um ar condicionado com a imagem violentamente explícita de cordeiros pendurados após uma sangria demonstra a perturbação mental do personagem Bellacosa. Ao manter a comparação poética no texto de chegada, a intensidade da perturbação interna do personagem é mantida.

Para retirar a marca psicadélica a qual possivelmente não seria bem-aceita para o contexto literário brasileiro, a comparação de "cordeiros pendurados após uma sangria" foi substituída por "incessantemente". Tal advérbio pode ser interpretado como uma reflexão de ansiedade de Bellacosa, significado implícito no texto de partida.

Uma imagem parecida aparece no seguinte trecho:

Exemplo 28

Página 37	The grill **hissed like a beast's open mouth**, and Don Ecuador nodded at his new customer.	A chapa **chiava como a boca aberta de uma fera**, e Don Ecuador acenou com a cabeça para o novo cliente.	A chapa **chiava agudamente**, e Don Ecuador acenou com a cabeça para o novo cliente.

Novamente um exemplo de comparação de algo comum ao bizarro. A imagem de uma fera chiando invoca agitação e turbulência. Pode ser uma reflexão da cultura em que Bellacosa vive: animais filtrados em todas as partes, abominações genéticas criadas pela ganância humana. A destruição das redes significantes subjacentes é evitada ao manter a comparação poética no texto de chegada.

Seguindo a mesma lógica do exemplo anterior, a comparação que reflete ansiedade de Bellacosa foi substituída na tradução alternativa por um termo que reflete o mesmo sentimento. Escolhi na tradução alternativa colocar o advérbio "agudamente" para passar a ideia de turbulência.

As análises apresentadas nesta seção do Relatório Analítico evidenciam a complexidade envolvida na tradução de uma obra híbrida, marcada por ideologias (literatura de fronteira) e por linguagem conotativa (literatura psicadélica). A escolha de manter as marcas textuais características desse gênero, mesmo diante da possibilidade de uma recepção restrita, reflete minha posição como tradutora em preservar e reproduzir o significado inerente do texto de partida. Ao propor traduções alternativas adaptadas ao polissistema literário brasileiro, foi possível refletir sobre as implicações dessas reformulações e sobre os limites do encargo tradutório diante de gêneros periféricos. Assim,

esta seção buscou articular teoria e prática tradutória com base em abordagens como a Teoria do Escopo (Reiss & Vermeer, 1984), os Estudos Descritivos da Tradução (Toury, 1995), a Teoria da Avaliatividade (Martin & White, 2005), as tendências deformadoras (Berman, 1985), o conceito de domesticação (Venuti, 1992), as paisagens etnográficas (Appadurai, 1996), e as quatro categorias tradutórias propostas por Stolze (1992).

Considerações finais

A realização desse trabalho demonstrou como textos de literatura de fronteira e psicadélica demandam um estudo aprofundado de suas características textuais, estilísticas, genéricas, e de seu contexto socioeconômico/sociocultural.

A literatura de fronteira é composta de discursos fortemente marcados por ideologia e identidade. Para compreender essas implicações, utilizaram-se as teorias de Arjun Appadurai (1996), sobre paisagens etnográficas, e a noção de ideologia segundo Van Dijk (1998). Na seção 1 do relatório analítico, foi possível observar como o discurso carrega um peso simbólico relacionado a questões culturais, econômicas e identitárias com base nas teorias mencionadas.

Já a literatura psicadélica se caracteriza por sinestesia, personificação, rupturas na percepção da realidade e comparações de natureza poética. Para compreender o ponto de vista psicadélico, foi usado o estudo *Psychedelics alter metaphysical beliefs* (Timmermann et al., 2021) e o livro *The Joyous Cosmology* (Watts, 1962). Esses textos foram fundamentais para entender a experiência psicadélica tanto sob uma perspectiva científica quanto subjetiva, o que possibilitou uma leitura mais sensível das marcas linguísticas na obra analisada. Na seção 2 do relatório analítico, podemos verificar como a linguagem conotativa influencia a interpretação e a reprodução de significado.

No campo da tradução e da linguística, foram mobilizados conceitos do polissistema literário (Even-Zohar, 1990), das quatro categorias tradutórias propostas por Stolze (1992), dos Estudos Descritivos da Tradução (Toury, 1995), da Teoria da Avaliatividade (Martin & White, 2005), das tendências deformadoras de Berman (1985) e da Teoria de Skcopos (Reiss & Vermeer, 1984). Esses referenciais permitiram uma análise mais crítica e detalhada dos aspectos discursivos e estilísticos tanto do texto de partida quanto do texto de chegada.

A análise dos trechos com marcas textuais na obra *Tears of the Trufflepig* (Flores, 2019) evidenciou que o gênero literário deve ser levado em consideração no processo tradutório, pois influencia diretamente nas decisões lexicais e estilísticas do tradutor. Por meio da análise do texto de partida e suas respectivas traduções, este projeto teve os seguintes achados: para preservar a identidade da obra, é essencial manter as marcas textuais do gênero; a posição periférica de uma literatura no polissistema de um país influencia estratégias tradutórias; a análise tradutória pode ser ampliada com a integração de várias teorias; a reformulação de trechos compromete traços estilísticos; a avaliação da linguagem é importante na reprodução do significado; o contexto socioeconômico e cultural do autor é refletido no texto de partida.

Os achados deste projeto destacam a importância de incentivar os estudantes de tradução a desenvolverem pesquisas aprofundadas sobre os gêneros e contextos envolvidos no texto de partida, além do embasamento teórico da própria área da tradução.

Este trabalho abre espaço para futuras investigações sobre o impacto de escolhas lexicais na disseminação de ideologias, na representação da psique e nos desafios que essas questões impõem à prática do tradutor.

Referências Bibliográficas

APPADURAI, A. **Modernity at large: cultural dimensions of globalization**. Minnesota: University of Minnesota Press, 1996.

BENJAMIN, W. **The Task of the Translator**. Selected Writings Volume 1: 1913-1926, trans. Michael W. Jennings. Cambridge and London: Belknap-Harvard University Press, 1996

BENJAMIN, W. **Gesammelte Schriften**. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977.

BIEL, Lucja. **Genre analysis and translation**. Kirsten Malmkjoer (ed.) The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. London and New York: Routledge, 151-164. 2018.

BYRNE, B. **Making citizens: Public rituals and personal journeys to citizenship**. UK, 2014.

CANDIDO, Antonio. **O direito à literatura**. In: CANDIDO, Antonio. Vários escritos. São Paulo: Duas Cidades, 1995.

CANDIDO, Antonio. **A formação da literatura brasileira: momentos decisivos**. 10. ed. São Paulo: Martins Fontes, 1993.

CANDIDO, Antonio. **O Direito a Literatura**, 1988. In: Vários escritos. 6. ed. Ouro Sobre Azul, 2017

CAP, P; OKULSKA, U. **Analyzing genres in political communication: An introduction.** In: P. Cap and U. Okulska, eds. Analyzing Genres in Political Communication. Amsterdam: John Benjamins, 1-26. 2013.

DEVENOT, Neşe; ERVING, George (2023) **Psychedelic literary studies and the poetics of disruption**. Front. Psychol. 14:1155908. doi: 10.3389/fpsyg.2023.1155908.

ENGLISH, James. **The economy of prestige: prizes, awards, and the circulation of cultural value**. Cambridge: Harvard University Press, 2005.

EVEN-ZOHAR, Itamar. **Polysystem Studies**. Poetics Today, v. 11, n. 1, p. 1-274, 1990.

FAIRCLOUGH, N. **Analyzing Discourse**. Textual analysis for social research. London: Routledge, 2003.

FLORES, Fernando A. **Tears of the Trufflepig**. Fsg Originals, 2019.

FLUSBERG, Stephen; MATLOCK, Teenie; THIBODEAU, Paul. **War metaphors in public discourse**. Metaphor and Symbol, 33(1), 1–18. 2018 https://doi.org/10.1080/10926488.2018.1407992

GADAMER, H.-G. **Wahrheit und Methode**. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik. Tübingen, 1960.

HUXLEY, Aldous. **The Doors of Perception**. New York: Harper & Brothers, 1954.

LEARY, Timothy. **The Psychedelic Experience: A Manual Based on the Tibetan Book of the Dead**. New York: Citadel Press, 1964.

MARTIN, J. R.; WHITE, P. R. R. **The language of evaluation: appraisal in English**. Palgrave Macmillan Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS and 175 Fifth Avenue, New York, N.Y. 2005.

MUSOLFF, Andreas. **Dehumanizing metaphors in UK immigrant debates in press and online media**. In: Journal of Language Aggression and Conflict 3(1):41-56. 2015.

NIDA, E. A.; DE WAARD, J. **From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating**, Nashville: Thomas Nelson, 1986.

NIDA, E. A. **Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating**. Leiden: Brill, 1964.

PRAGGLEJAZ GROUP. **Metaphor and Symbol**. 22(1), 1–39. Lawrence Erlbaum Associates, Inc. 2007.

REISS, K. **Translation Criticism – the potentials and limitations**. Categories and Criteria for translation quality assessment. Translated by E. F. Rhodes. Manchester: St. Jerome. 1971.

SCHLEIERMACHER, F. **Hermeneutics and Criticism and Other Writings** (Hermeneutik und Kritik mit besonderer Beziehung auf das Neue Testament, 1838). Tr. Andrew Bowie. Cambridge University Press, 1998 Paperback: ISBN 0-521-59848-6

SPIVAK, Gayatri. **Pode o subalterno falar?** Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.

STOLZE, Radegundis. **Hermeneutisches Ubersetzen**. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Ubersetzen. Tubingen: Narr, 1992.

STOLZE, Radegundis. **Mitteilen und Erklaren – Kompensatorische Ubersetzungsstrategien bei Verstandnisbarrieren**. In: J. Holz-Manttari/C. Nord (eds.): Traducere Navem. Festschrift fur Katharina Reiss. Tampere: studia translatologica, 1993.

TAGLIAZUCCHI, E. **Language as a Window Into the Altered State of Consciousness Elicited by Psychedelic Drugs**. Front Pharmacol. 2022 Mar 22;13:812227. doi: 10.3389/fphar.2022.812227. PMID: 35392561; PMCID: PMC8980225.

TAYLOR, C. **Metaphors of migration over time**. Discourse & Society, 2021.

TIMMERMANN, C; KETTNER, H; LETHEBY, C; ROSEMAN, L; ROSAS, F.; CARHART-HARRIS, R. **Psychedelics alter metaphysical beliefs**. Sci Rep. 2021 Nov 23;11(1):22166. doi: 10.1038/s41598-021-01209-2. PMID: 34815421; PMCID: PMC8611059.

TYMOCZKO, Maria. **Why Literary Translation is a Good Model for Translation Theory and Practice**. In: Literary Translation: Redrawing the Boundaries. Palgrave Macmillan. England, UK. 2014.

TOURY, Gideon. **Descriptive Translation Studies – and Beyond**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.

VAN DIJK, T. A. **Ideology: A multidisciplinary approach**. London: SAGE Publications, 1998.

VENUTI, L. **Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology**. London and New York: Routledge, 1992.

WATTS, Alan. **The Joyous Cosmology**. Vintage Books, 1962. ISBN: 0-39470-299-9.

Dicionários e websites

BOIL. *In*: **Merriam-Webster**. Springfield: Merriam-Webster, Inc, 2025. Disponível em: https://www.merriam-webster.com/dictionary/boil Acessado em: 23 de jun. 2025.

CORPUS DO PORTUGUÊS. Disponível em: https://www.corpusdoportugues.org/. Acessado em: maio de 2025.

EMBRIAGADO. *In*: **DICIO, Dicionário Online de Português**. Porto: 7Graus, 2025. Disponível em: https://www.dicio.com.br/embriagado/. Acessado em: 06 de jul. 2025.

ENGLISH CORPORA. Disponível em: https://www.english-corpora.org/. Acessado em: maio de 2025.

FERVER. *In*: **Michaelis**. São Paulo: Editora Melhoramentos Ltda., 2025. Disponível em: https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/busca/portugues-brasileiro/ferver/ Acessado em: 23 de jun. 2025.

MUNDURUKU, Daniel. **Escrita indígena: registro, oralidade e literatura**. Revista Emília. Disponível em: https://emilia.org.br/escrita-indigena-registro-oralidade-e-literatura/ Acessado em: 02 de jul. 2025.

OVERFLOW. *In*: **Merriam-Webster**. Springfield: Merriam-Webster, Inc, 2025. Disponível em: https://www.merriam-webster.com/dictionary/overflow Acessado em: 23 de jun. 2025.

PERSONIFICAÇÃO. *In*: **DICIO, Dicionário Online de Português**. Porto: 7Graus, 2025. Disponível em: https://www.dicio.com.br/personificacao/. Acessado em: 06 de jul. 2025.

RODRÍGUEZ, Encarnación Gutiérrez. **Translating Positionality On Post-Colonial Conjunctures and Transversal Understanding**. Disponível em: https://transversal.at/transversal/0606/gutierrez-rodriguez/en Acessado em: 27 de jul. 2025.

SANTOS, John Phillip. **Is Fernando A. Flores the Gabriel García Márquez of the Texas Borderlands? Or the Kurt Vonnegut?** Texas Monthly, Austin. Issue: August, 2022. https://www.texasmonthly.com/arts-entertainment/author-fernando-a-flores-reinventing-texas-borderlands/ Acessado em: 07 jul. 2025.

TRANSBORDAR. *In*: **Michaelis**. São Paulo: Editora Melhoramentos Ltda., 2025. Disponível em: https://michaelis.uol.com.br/palavra/9oByx/transbordar/ Acessado em: 23 de jun. 2025.

6 Anexos

6.1 Anexo 1 – Tradução espelhada

Partida (EN)	Chegada (PT)
ONE	UM
Bellacosa walked carefully over the rotting planks, unsure if this was the shack where he was born.	Bellacosa caminhou cuidadosamente sobre as tábuas apodrecidas, sem saber se esta era a cabana onde ele nasceu.
Its roof was missing, and he looked up at the aluminum sky.	Seu telhado estava faltando, e ele olhou para o céu de alumínio.
It hadn't caved in, so he figured some South Texas zephyr galloped away with it.	Não tinha cedido, então ele induziu que algum zéfiro do Sul do Texas galopou embora com ele.
He stomped down hard and fine orange dust lifted and formed a ghost in his own image, eager to dance or play cards, then sank back down into the cracks.	Ele pisou firme e um fino pó laranja levantou e formou-se em um fantasma à sua própria imagem, ansioso para dançar ou jogar baralho, depois afundou de volta nas rachaduras.
He lit a Herzegovina Flor cigarette and murmured, "Somebody out there isn't doing their job," noticing he'd dirtied his authentic, ostrich-knee Wingham dress shoes.	Acendeu um cigarro de flor da Herzegovina e murmurou: "alguém lá fora não está fazendo o seu trabalho", notando que tinha sujado os seus autênticos sapatos Wingham de joelho de avestruz.
He tried to imagine what the place could've looked like all those decades ago—where his mother gave birth, what the hustling midwife looked like, where his father stood wringing his hat.	Ele tentou imaginar como era o lugar, décadas atrás—onde sua mãe deu à luz, como era a parteira apressada, onde seu pai estava torcendo seu chapéu.
The shack was small, as he'd expected.	O barraco era pequeno, como ele imaginava.
He didn't know why, but he thought there'd be no floor.	Ele não sabia o porquê, mas achou que não haveria piso.
The planks surprised him.	As tábuas o surpreenderam.
He walked out of the threshold as if emerging from quicksand and smoked the rest of the Herzegovina Flor by his old Jeep, admiring the cavity structure on the dry, barren farmland.	Saiu da soleira como se saísse da areia movediça e fumou o resto do seu cigarro ao lado de seu velho jipe, admirando a estrutura da cavidade nas terras agrícolas secas e estéreis.
The sky was different than it appeared from inside, giving the impression time had never changed in the shack, and the rooms where we are born keep giving birth to us forever.	O céu era diferente do que parecia ser por dentro, dando a impressão de que o tempo nunca tinha passado na cabana, e que os quartos onde nascemos continuam nos dando à luz para todo o sempre.
The sun was rising.	O sol estava nascendo.
It was a roosterless dawn, in the part of South Texas where no beast yawned.	Era um amanhecer sem o cantar do galo, na parte do Sul do Texas, onde nenhum animal bocejava.

Partida (EN)	Chegada (PT)
The old Jeep sped down the even older military surplus road.	O velho jipe acelerou a estrada excedente militar ainda mais antiga.
It had one of those stereos with the knobs and the needle, and quietly a <1>corrido </1>sang to Bellacosa, “<2>Y llegaron Noviembre, y Diciembre, y Enero, Febrero, Marzo, y Abril</2>.”	Ele tinha um desses aparelhos de som com os botões e a agulha, e silenciosamente um <1>corrido </1>cantou para Bellacosa, "<2>Y llegaron Noviembre, y Diciembre, y Enero, Febrero, Marzo, y Abril</2>.
He was doubtful now that that had been the shack, and as the pavement ended and the old Jeep hit the powdery road Bellacosa slowed down, feeling strangely relieved that his birthplace was still a mystery to him.	Ele estava agora em dúvida se aquele era realmente o barraco, e enquanto o pavimento terminou e o velho jipe chegou à estrada poeirenta, Bellacosa desacelerou, sentindo-se estranhamente aliviado por seu local de nascimento ainda ser um mistério para ele.
A few days prior, when he learned he’d have to make the drive to Calantula County, Bellacosa stopped by the records office for a copy of his birth certificate.	Alguns dias antes, quando soube que teria que ir para o município de Calantula, Bellacosa passou no cartório para obter uma cópia de sua certidão de nascimento.
His parents had been migrant workers and Bellacosa was the only of their two sons to be born in America, for which he felt grateful.	Seus pais eram trabalhadores migrantes, e Bellacosa foi o único de seus dois filhos a nascer nos Estados Unidos, fato pelo qual se sentia grato.
Though he’d always been poorer than his brother, Oswaldo, down in Mexico, he could still cross back and forth without too many problems, and in his line of work this came in handy.	Embora sempre tivesse sido mais pobre que seu irmão, Oswaldo, lá embaixo no México, ainda conseguia ir e voltar da fronteira sem muitos problemas, e no seu ramo caía como uma luva.
Bellacosa was a widower trying to pull himself out of debt, but he never felt that he lacked for anything.	Bellacosa era um viúvo endividado, mas nunca sentiu que lhe faltava nada.
He’d learned, unlike many people in South Texas, not to curse God for his problems, for his deep losses.	Ele aprendeu, ao contrário de muitas pessoas no sul do Texas, a não amaldiçoar Deus por seus problemas, por suas profundas perdas.
<1>All my grievances and disgraces have been my own</1>, he’d say, <2>and it’s the divine spirit that throws me bones now and then</2>.	<1>Todas as minhas queixas e desgraças foram minhas</1>, ele diria, <2>e é o espírito divino que me lança ossos de vez em quando</2>.
Bellacosa arrived at the McMasters property on time, 7:30 a.m.	Bellacosa chegou pontualmente à propriedade McMaster, às 7h30.
He parked by the doghouse-sized mailbox on the edge of the property, turned off the old Jeep, and waited for the cloud of dust from the road to pass by.	Ele estacionou perto da caixa de correio do tamanho de uma casinha de cachorro na beira da propriedade, desligou o velho jipe e esperou que a nuvem de poeira da estrada passasse.
Bellacosa knew he’d have to talk to the Aranaña Indian farmer who cared for the land, and he was ready.	Bellacosa sabia que teria de falar com o fazendeiro indígena Aranaña que cuidava da terra, e estava pronto.
He had no problem talking to these working	Ele não tinha nenhum problema em conversar

Partida (EN)	Chegada (PT)
Aranaña Indians.	com esses trabalhadores indígenas Aranaña.
A lot of people now did, because of the stigma from the syndicates and shrunken heads, the filtering of animals.	Muitas pessoas tinham, devido ao estigma dos sindicatos, cabeças encolhidas e filtragem de animais.
But it was all an accident.	Mas foi tudo um acidente.
<1>It wasn't these people's faults, these fucking Indians</1>, he thought.	<1>Não era culpa dessas pessoas, esses índios do caralho</1>, ele pensou.
After all, I'm a fucking Indian, we are all fucking Indians in the Valley.	Afinal, sou um índio do caralho, somos todos índios do Vale.
That's why we're here.	É por isso que estamos aqui.
And what the hell is a Mexican Indian, a mistake.	E o que diabos é um índio mexicano? Um erro.
Columbus thought he landed in India somewhere, so that's what he called all these Mexicans.	Colombo achou que desembarcou em algum lugar na Índia, então foi assim que ele chamou todos esses mexicanos.
Fuck Columbus.	Foda-se Colombo.
Fuck the Indians.	Foda-se os índios.
I'm an Indian, too.	Eu também sou índio.
Fuck me.	Foda-se eu
Bellacosa got out of the old Jeep and climbed an embankment of dry ferns onto the property.	Bellacosa saiu do velho jipe e subiu em um aterro de samambaias secas da propriedade.
There were moaning whirlwind pillars and tufts of raisin- eyed, pockmarked chickens clucking around.	Havia redemoinhos gemendo em espirais e tufos de galinhas de olhos de uva-passa e caras marcadas de bexiga ciscando ao redor.
Before even saying a word to anybody, Bellacosa was already exhausted from the encounter he was about to have.	Antes mesmo de dizer uma palavra a alguém, Bellacosa já estava exausto do encontro que estava prestes a ter.
He looked around for the 7900 Rig—what construction people call <1>La Mano de Chango</1>, and what the Americans call "the Claw," a machine used to dig up large holes in the ground.	Ele olhou em volta para a Escavadeira 7900—o que o pessoal da construção chama de <1>La Mano de Chango</1>, e o que os americanos chamam de "the Claw", uma máquina usada para cavar grandes buracos no solo.
He spotted the giant yellow bastard out back, moping, wanting to hug the ground like a friendless drunk with its	Ele viu a grande coitada amarela lá atrás, deprimida, querendo abraçar o chão como se fosse uma bêbada solitária com a sua
one mechanical claw.	garra mecânica.
It was nearby a tiny green trailer, where the farmer presumably lived, and about fifty feet to its left was a carpet of grain and feathers, boards nailed together like small bleachers, and a short, dry trough.	Estava perto de um pequeno trailer verde, onde o fazendeiro presumivelmente vivia, e cerca de quinze metros à sua esquerda havia um tapete de grãos e penas, tábuas pregadas como pequenas arquibancadas e uma calha curta e seca.
It was the chicken coop, apparently, but the chicken wire that kept it together was missing.	Era o galinheiro, aparentemente, mas faltava a tela de arame.

Partida (EN)	Chegada (PT)
Markings on the thirsty ground outlined the coop about twenty-five by twelve feet, and standing on the feathers and grain, waving a denim hat around, was the farmer.	Marcas no chão ressecado delineavam o galinheiro, com cerca de sete metros e meio por três e meio, e em pé sobre penas e grãos, acenando com um chapéu de brim, estava o fazendeiro.
“You’re the one about the machine?” the man yelled at Bellacosa, in his high, singsong, campesino Spanish.	“Você é o cara da máquina?” o homem gritou com Bellacosa, em seu alto, cantante, campesino Espanhol.
“I am.	"Sim.
You Tranquilino?”	Você é o Tranquilino?”
“Here to serve you.	"Ao seu dispor.
It’s just that this wind in the middle of the night, it took away the roof and the fences of my chickens.	É só que esse vento do meio da noite tirou o telhado e as cercas das minhas galinhas.
<1>Mire nomás.</1>”	<1>Mire nomás.</1>”
Tranquilino sighed.	Tranquilino suspirou.
“The ground here is so dry the posts in every corner came off like toothpicks.	"O chão daqui é tão seco que os postes de cada canto saíram como se fossem palitos de dente.
My wife woke me, she thought the wind would take our little trailer, too.	Minha esposa me acordou, pensando que o vento também levaria nosso pequeno trailer.
I’m a heavy sleeper since I don’t get much sleep, and when I woke everything was shaking, and the chickens were making a racket like they’re being attacked by coyotes like when I was a boy, <1>y ayayay</1>.”	Como eu não durmo muito, eu tenho sono pesado. Quando eu acordei, tudo estava tremendo, e as galinhas estavam fazendo uma bagunça como se estivessem sendo atacadas por coiotes como quando eu era menino, <1>y ayayay</1>.”
Tranquilino pointed with his hat to an old black van propped on cinder blocks at the other side of the property, with chicken wire mounted where the doors ought to be, under a mesquite tree hunched like the Hermit in the tarot.	Tranquilino apontou com o seu chapéu para uma velha carrinha preta apoiada em blocos de cimento do outro lado da propriedade, com tela de arame cobrindo onde deveriam estar as portas, debaixo de uma algaroba curvada como o eremita do tarô.
Installing the chicken wire was a boy no older than seven dressed like a barefoot basketball player, with taut and rugged features brown like the sun, his small hands pinching and twisting the wire using needle-nose pliers.	Instalando a tela de arame era um menino não mais velho do que sete anos, vestido como um jogador de basquete descalço, com características tensas e ásperas, marrom como o sol, suas mãos pequenas beliscando e torcendo a tela usando um alicate de bico fino.
“I have my son Matador making a temporary coop out of my old van, where I lived as a bachelor.	"Fiz meu filho Matador montar um galinheiro temporário na minha antiga van, onde vivia quando eu era solteiro.
That <1>pinche </1>van gave me nothing but trouble.	Essa van <1>pinche </1>só me deu problemas.
Maybe the chickens will have something else to say about it, we are giving it a chance with them.”	Talvez as galinhas tenham uma opinião diferente sobre, estamos lhe dando uma nova chance.”

Partida (EN)	Chegada (PT)
Tranquilino squinted his eyes as if Bellacosa refracted light, then put his denim hat back on his balding head.	Tranquilino apertou os olhos, como se Bellacosa refratasse a luz, depois colocou o chapéu jeans de volta em sua cabeça careca.
“So you just here for <1>La Mano de Chango</1>?	"Então você só está aqui por causa da <1>La Mano de Chango</1>?
Still runs well.	Ainda funciona bem.
I turn it on once a week and move it so it won’t expire.	Eu a ligo uma vez por semana e a movo para que não pare de funcionar.
Just like everything else here expired.	Assim como o resto aqui passou da validade.
After the land expired first.	Depois que o terreno apodreceu primeiro.
You know, right before you got here I was standing there thinking the chicken coop flying away serves me right.	Sabe, mesmo antes de você chegar, eu estava ali pensando em como o galinheiro ter voado me fez bem-feito.
It reminded me that it was me who let this land expire.	Me fez lembrar como foi minha culpa de ter deixado a terra apodrecer.
Doesn’t look like much now, but that is my fault.	Não parece, mas foi sim minha culpa.
I let it get this way.”	Eu deixei isso acontecer."
Bellacosa looked	Bellacosa olhou
around at the bones of the land as he listened to the farmer, and for a moment wondered if it still had running water underground.	em volta a carcaça da terra enquanto escutava o fazendeiro, e por um momento refletiu se ainda existia água corrente no subsolo.
“The <1>jefe </1>McMasters instructed me to let the crop die some time back.	"O <1>jefe </1> McMasters instruiu-me a deixar a colheita morrer há algum tempo atrás.
It was fine by me.	Eu não tive problemas com isso.
To this day he still pays me to look after this land.	Até hoje ele me paga para cuidar dessa terra.
Mr. McMasters no longer wanted to farm and distribute naturally grown onions since his company makes them now the filtering way much faster.	Senhor McMasters não queria mais cultivar e distribuir as cebolas orgânicas já que agora sua empresa criava elas muito mais rapidamente com a técnica de filtragem.
But I could have continued maintaining the land myself without a problem.	Mas eu próprio poderia ter continuado a manter a terra sem problemas.
After all, I’m still living here.	Afinal, ainda vivo aqui.
I could have found buyers for the onions, because people always want food that is grown organically.	Eu poderia ter encontrado compradores para as cebolas, já que as pessoas sempre querem alimentos que são cultivados organicamente.
But I didn’t bother in those days, and everything died.	Mas eu não me importei com isso naquela época, e tudo morreu.
Now the land has gone bad and nothing will grow.	Agora a terra estragou – e nada cresce.
So after my son finishes, and all these chickens are put away, and you get what you came for, I’m gassing the tractor.	Então, depois que meu filho acabar, e todas estas galinhas serem guardadas, e você conseguir o que veio buscar, vou ligar o trator.
My family and me will bring this land back to life.	A minha família e eu vamos trazer esta terra de volta à vida.

Partida (EN)	Chegada (PT)
It’s what needs to happen.”	É o que precisa acontecer.”
Tranquilino motioned Bellacosa to follow him.	Tranquilino fez sinal para Bellacosa segui-lo.
Bellacosa checked the time.	Bellacosa verificou a hora.
It hadn’t been two hours since his last smoke, but he was on an empty stomach.	Não se passaram duas horas desde a sua última tragada, mas ele estava com o estômago vazio.
He plucked out a Herzegovina Flor, offered one to Tranquilino.	Pegou um cigarro de flor da Herzegovina e ofereceu a Tranquilino.
“<1>No, gracias</1>,” Tranquilino said, pointing at a pile of bloody, pale leaves on the ground.	“<1>No, gracias</1>,” disse Tranquilino, apontando para uma pilha de folhas ensanguentadas e pálidas no chão.
Thick blood appeared to be slowly trickling away from its center, like organized army ants leaving their nest.	Sangue espesso parecia estar lentamente escorrendo para longe de seu centro, como formigas organizadas de exército deixando seu ninho.
Pinching the cigarette with his lips, Bellacosa took a good look: They were bright red ants, yes, the size of sunflower seeds, crawling all over a dead, twisted chicken.	Bellacosa, apertando o cigarro com os lábios, deu uma boa olhada: eram formigas vermelhas brilhantes, sim, do tamanho de sementes de girassol, rastejando em cima de uma galinha morta e retorcida.
The ants were slowly carrying the chicken away.	As formigas carregavam lentamente a galinha embora.
“They are dragging the dead away like the <1>calaveras del diablo</1>.	"Eles estão arrastando os mortos como os <1>calaveras del diablo</1>.
It is because of these ants my coop flew away, you see.	Veja, é por causa destas formigas que o meu galinheiro voou para longe.
Listen,” Tranquilino said, looking around.	Ouça", disse Tranquilino, olhando em volta.
“Can you hear all that racket?	"Você pode ouvir todo esse barulho?
That’s the company working for McMasters now drilling for something way over beyond that field of mesquite.	Essa é a empresa que trabalha para o McMasters, perfurando algo para além daquele campo de mesquite.
They are in business with the government, I think.	Estão negociando com o governo, eu acho.
They must be drilling for gases or petroleum for the economy.	Eles devem estar procurando por gases ou petróleo.
We have been getting a lot of big ants here, because with the drilling they are driving them away.	Estamos sendo infestados por formigas gigantes aqui porque a perfuração está afastando-as de lá.
Now here they are all over this property.	Agora elas estão aqui, todas espalhadas pela propriedade.
You think there is nothing under us but a world of ants now, with all the drilling?”	Você acha que não há nada sobre nós, além de um mundo de formigas, com toda a perfuração?”
Bellacosa held the cigarette between two fingers like a pen and carefully surveyed the property.	Bellacosa segurou o cigarro entre dois dedos como se fosse uma caneta, e examinou cuidadosamente a propriedade.

Partida (EN)	Chegada (PT)
Everywhere he looked, there were veins of army ants draining the land itself of blood from right under them.	Em todos os lugares que ele olhava, havia veias de formigas de correição drenando o sangue da própria terra debaixo delas.
The dried field where the onions had once grown was cracked, pallid, and tubercular.	O campo seco onde as cebolas cresciam antigamente estava rachado, pálido e tuberculoso.
Through his peripheral vision Bellacosa thought he saw the earth shifting,	Através da sua visão periférica, Bellacosa pensou ter visto a terra se mover,
felt like it was being encircled by an invisible army.	sentiu como se estivesse sendo cercado por um exército invisível.
It bothered him how confidently the ants carried that dead chicken, and whereas earlier he was confused as to why the farmer hadn't stopped them, now he understood.	A confiança com que as formigas carregavam aquela galinha morta o incomodava, e embora antes ele estivesse confuso quanto ao motivo pelo qual o agricultor não as tinha impedido, agora compreendia.
Death was the order of the day.	A morte era a ordem do dia.
Bellacosa was impatient to talk business and said, "I don't know anything about the habits of army ants.	Bellacosa estava impaciente para falar de negócios e disse: "Não sei nada sobre os hábitos das formigas de correição.
So, the machine works?"	Então, a máquina funciona?"
"It works.	"Funciona.
You want me to start it for you?"	Quer que eu a ligue?"
Tranquilino mounted the lonely yellow beast and started it up, moved the claw on the hydraulic up and down and side to side, then tilted the claw as if about to take a bite of the ground.	Tranquilino montou a besta amarela solitária e a ligou, moveu a garra para cima e para baixo e de um lado para o outro, depois inclinou a garra como se estivesse prestes a morder o chão.
Bellacosa was thankful and, satisfied, clapped his hands.	Bellacosa agradeceu e, satisfeito, bateu palmas.
As Tranquilino climbed down the rig muttering to himself, Bellacosa saw that the man barely had any teeth.	Enquanto Tranquilino descia a plataforma murmurando para si mesmo, Bellacosa viu que o homem mal tinha dentes.
He was dirty and everything about him should have smelled like sweat and squalor, but Bellacosa admired Tranquilino's composure, bordering on nonchalance.	Ele estava sujo, tudo sobre ele deveria cheirar a suor e miséria, mas Bellacosa admirava a compostura de Tranquilino, beirando a indiferença.
"I'm calling a company to pick up this machine tomorrow and I'll call your <1>jefe </1>Mr. McMasters at his office to get the transaction rolling," Bellacosa announced.	"Eu irei chamar uma empresa para vir pegar essa máquina amanhã e eu vou chamar o seu <1>jefe </1>McMasters em seu escritório para fazer a transação acontecer", anunciou Bellacosa.
"The people picking it up for me will ask for a signature."	"As pessoas que virão buscar pedirão uma assinatura."
"Oh, no, I never sign anything," Tranquilino said, waving with his hands.	"Ah, não, eu nunca assino nada", disse Tranquilino, acenando com as mãos.
"Okay, then I'll figure something out."	"Okay, então eu vou ver o que eu faço."

Partida (EN)	Chegada (PT)
“Do what you need.	"Faça o que você precisa fazer.
McMasters and his men just came and left that thing anyway.	O McMasters e os seus homens vieram e deixaram aquela coisa aqui de qualquer maneira.
Nobody uses it.”	Ninguém usa.”
The chickens around the land looked brain-dead and hobbled about, pecking at pebbles and clumps of dirt off the ground.	As galinhas ao redor pareciam estar com morte cerebral e mancavam, bicando pedregulhos e aglomerados de sujeira no chão.
They looked as if they’d already been fried and digested, imitating the people who would consume them.	Pareciam já terem sido fritas e digeridas, imitando as pessoas que as consumiriam.
Occasionally a gust of wind would frighten them and their wings fluttered; feathers would dart out like the nine of clubs or five of hearts in a card game gone bad.	Ocasionalmente, uma rajada de vento as assustava e suas asas batiam; penas disparavam como o nove de paus ou o cinco de copas em um jogo de cartas que deu errado.
Bellacosa noticed his left thumbnail was longer than the other fingernails on that hand, like he was a guitar picker.	Bellacosa notou que sua unha do dedão esquerdo era mais longa do que as outras unhas daquela mão, como se ele fosse um tocador de guitarra.
In his mounting anxiety he dug his index finger under the nail, then lit another Herzegovina Flor.	Em sua crescente ansiedade, ele cavou o dedo indicador sob a unha e acendeu outra Flor da Herzegovina.
Tranquilino suddenly looked very familiar to Bellacosa, as if he’d been a friend in a distant dream.	Tranquilino de repente parecia muito familiar para Bellacosa, como se ele tivesse sido um amigo em um sonho distante.
“All of this on this wacko day,” Tranquilino said.	“Tudo isso neste dia maluco”, disse Tranquilino.
“Have you listened to the news already?	"Você já ficou sabendo das notícias?
The police in Mexico found El Gordo Pacheco, dead.	A polícia do México encontrou El Gordo Pacheco, morto.
His ostriches ate him up.	Os seus avestruzes o comeram.
They killed him and his entire family.	Mataram ele e toda a sua família.
Can you believe	Acredita
that?”	nisso?"
He laughed.	Ele riu.
“El Gordo Pacheco, he was a bad man to the end, you know.	"El Gordo Pacheco, ele foi um homem mau até ao fim, sabe.
He had all the birds he could ever want, only to be killed by real ostriches.	Ele tinha todos os pássaros que poderia querer, apenas para ser morto por avestruzes reais.
They ate him and his entire family.	Comeram ele e toda a sua família.
This powerful, rich person, the king of Sindicato Casablanca.	Essa pessoa poderosa e rica, o rei do Sindicato Casablanca.
Look at that now, you know, with the ants and the chickens, and the ostriches of El Gordo Pacheco.	Olha para isso agora, sabe, com as formigas e as galinhas, e as avestruzes de El Gordo Pacheco.
It’s the earth finding ways to fight back.	É a terra encontrando formas de revidar.

Partida (EN)	Chegada (PT)
That’s why I need to continue cultivating this land, to please the laws of nature so the ants don’t come for my family next.	É por isso que preciso continuar a cultivar esta terra, para agradar às leis da natureza, para que as formigas não venham atrás da minha família.
I need to tell the <1>jefe </1>McMasters this.”	Eu tenho que falar sobre isso com o <1>jefe </1>McMasters.”
Tranquilino removed his hat.	Tranquilino tirou o chapéu.
He held it in his hand like a large compass, or a magic eight ball.	Ele o segurou como se fosse uma grande bússola, ou uma Bola 8 Mágica.
“Doesn’t matter if natural onions are no longer a moneymaking business, it is still good land, and we need to continue working it.”	“Não importa se as cebolas naturais não são mais um negócio lucrativo, ainda é uma boa terra e precisamos continuar trabalhando nela.”
As Bellacosa processed this news about the untouchable Pacheco, Tranquilino’s son had finished turning the van into a chicken coop and was going around grabbing each pockmarked chicken to crowd it inside.	Enquanto Bellacosa processava esta notícia sobre o intocável Pacheco, o filho de Tranquilino tinha acabado de transformar a van num galinheiro e andava por aí agarrando cada galinha com marcas de bolinhas para enfiá-las para dentro.
Bellacosa found this a bit bleak, and he mentioned to the man and his son that it’d be better to let the chickens run free.	Bellacosa achou isso um pouco sombrio, e decidiu mencionar ao homem e ao filho que seria melhor deixar as galinhas andarem soltas.
Tranquilino protested, telling him that he couldn’t lose the rest of the chickens.	Tranquilino discordou, dizendo que não podia perder o resto das galinhas.
“But there’s nothing around for miles,” replied Bellacosa.	“Mas não há nada em volta por quilômetros”, respondeu Bellacosa.
“Where would they go?”	“Para onde iriam?”
“Still,” Tranquilino said.	“Ainda assim”, disse Tranquilino.
“I can’t lose the rest of the chickens.	"Não posso perder o resto das galinhas.
As a human being, I can’t lose the rest of them.”	Como ser humano, não posso perder o resto delas.”
Bellacosa, slightly dismayed, shook Tranquilino’s calloused hand and as he walked away watched him and his barefoot son in the basketball jersey pluck chickens from the ground and stuff them into the van.	Bellacosa, um pouco consternado, apertou a mão calejada de Tranquilino e, enquanto ele se afastava, observou ele e seu filho descalço com camisa de basquete arrancando galinhas do chão e as enfiando na van.
He thought he saw a plump purple one sitting on the steering wheel.	Ele pensou ter visto uma roxa rechonchuda sentada no volante.
From inside the old Jeep he heard the horn of the van honk and saw a flutter of feathers fly upward like hats at a graduation ceremony.	De dentro do velho jipe, ele ouviu a buzina da van buzinar e viu um turbilhão de penas voar para cima como chapéus em uma cerimônia de formatura.
But Bellacosa was thinking about the red army ants now.	Mas Bellacosa estava pensando nas formigas de correição vermelhas.
What are they doing down there?	O que elas estão fazendo lá embaixo?
How many can there possibly be?	Quantas será que existem?

Partida (EN)	Chegada (PT)
TWO	DOIS
As long as it’s only men that are our problem, not diseases<1>, Bellacosa thought.</1>	Desde que nossos problemas sejam somente os homens, não as doenças<1>, pensou Bellacosa.</1>
As long as it’s only men who are the diseases.	Desde que sejam apenas os homens as doenças.
Men we can get rid of.	Nós conseguimos nos livrar de homens.
With diseases you’re in the doctor’s hands and it’s over.	Com doenças, você está nas mãos do médico, e esse é o fim.
A doctor is just a different kind of killer.	Um médico é somente um tipo diferente de assassino.
Hospitals and me, never again.	Eu e hospitais, nunca mais.
Had enough hospitals when they took my daughter, then when they took Lupita<1>, que en paz descansen mis mujeres.</1>	Fiquei em hospitais demais quando levaram a minha filha, depois quando levaram Lupita<1>, que en paz descansen mis mujeres.</1>
Me, when it’s my time, I will go standing up.	Eu, quando chegar a minha hora, vou-me em pé.
Walking in the middle of the street in the sunlight, the divine switch will be flipped, and that will be that.	Andando no meio da rua sob a luz do sol, o interruptor divino será apertado, e será somente isso.
Rodrigo Esparza, a great friend of Bellacosa’s for many years, was only forty-six when he suffered a heart attack.	Rodrigo Esparza, grande amigo de Bellacosa por muitos anos, tinha apenas quarenta e seis anos quando sofreu um ataque cardíaco.
Nothing brought him back; he died instantly.	Nada o trouxe de volta; ele morreu instantaneamente.
Young guy, what a shame; but lucky bastard, too<1>, Bellacosa thought.</1>	Jovem, que pena; mas também, que bastardo sortudo<1>, pensou Bellacosa.</1>
His kids were still in school, though, and his wife didn’t work.	Porém, seus filhos ainda estavam na escola, e sua esposa não trabalhava.
Pobre señora.	Pobre señora.
Varo Sanchez, he’s gone, died in an expressway car wreck on the way back from the beach with his wife, they both died when the paramedics arrived.	Varo Sanchez, ele se foi, morreu em um acidente de carro na via expressa no caminho de volta da praia com sua esposa, ambos morreram quando os paramédicos chegaram.
The ones still around are either limping, diseased, or missing their teeth.	Os que ainda estão por perto estão mancando, doentes ou sem dentes.
Me, <1>gracias a Dios</1>, I’m not limping, am healthy, and have almost all my teeth, though at times they’ve given me trouble and Oswaldo’s checked them out.	Eu, <1>gracias a Dios</1>, não manco, sou saudável e tenho a maioria dos meus dentes, embora às vezes eles me tenham dado problemas e Oswaldo os tenha verificado.
Bellacosa phoned his client Don Villaseñor, who was visiting his offices in Piedras Negras, Mexico, and gave him the good news, that he’d found the 7900 Rig faster than he’d anticipated.	Bellacosa ligou para o seu cliente, Don Villaseñor, que visitava os seus escritórios em Piedras Negras, no México, e deu-lhe as boas notícias de que tinha encontrado a Escavadeira 7900 mais depressa do que previsto.

Partida (EN)	Chegada (PT)
Don Villaseñor expressed his gratitude and reminded Bellacosa he was his favorite freelance scout for his construction company, even told him he was the best in all of Texas.	Don Villaseñor expressou sua gratidão e lembrou Bellacosa que ele era seu olheiro freelancer favorito da sua empresa de construção, até mesmo disse que ele era o melhor em todo o Texas.
Don	Don
Villaseñor was in a hurry, so he gave Bellacosa a seventeen-digit transfer code, which he sloppily jotted down, to pick up fifteen thousand dollars in cash at the small bank built into Tin Can Spur Truck Stop in order to purchase the rig from McMasters.	Villaseñor estava com pressa, por isso deu a Bellacosa um código de transferência de dezessete dígitos, que anotou de forma desleixada, para recolher quinze mil dólares em dinheiro no pequeno banco incorporado na parada de caminhão Tin Can Spur para comprar a plataforma de McMasters.
Relieved now that he'd advanced to the next step of the deal, with money coming his way, Bellacosa told himself it was time for breakfast.	Aliviado agora que avançou para o próximo passo do acordo, com o dinheiro vindo em sua direção, Bellacosa disse a si mesmo que era hora do café da manhã.
He drove downtown, found a good spot to park around the corner from Baby Grand Central.	Ele dirigiu para o centro da cidade, encontrou um bom local para estacionar na esquina do centro Baby Grand.
It was a calm hour of day, and Bellacosa jaywalked across Broadway along with <1>el elotero</1>, the man who sold roasted corn out of his shoddily painted purple pushcart.	Era uma hora calma do dia, e Bellacosa atravessou a Broadway juntamente com <1>el elotero</1>, o homem que vendia milho torrado no seu carrinho roxo, pintado de qualquer jeito.
In the barrow of the cart, covered with many thick blankets, the man kept the plastic ice chest filled with the piping hot roasted corn, next to the skewers and homemade hot sauce in tin containers.	No carrinho de mão da carroça, coberto com muitos cobertores grossos, o homem mantinha a caixa de gelo de plástico cheia de milhos torrados bem quentes, ao lado dos espetos e do molho caseiro picante em recipientes de alumínio.
"<1>Qué fue, señor</1>," the <2>elotero </2>said to Bellacosa, "you hear the news about El Comisario?"	"<1>Qué fue, señor</1>," o <2>elotero </2>disse a Bellacosa, "ficou sabendo sobre o El Comisario?"
"Who?"	"Quem?"
"<1>Pues nuestro señor </1>Pacheco.	"<1>Pues nuestro señor </1>Pacheco.
He can rest in peace now, no longer living his life evading the law.	Ele pode descansar em paz agora, não vivendo mais sua vida fugindo da lei.
Who knows why we do the things we do on this earth.	Quem é que sabe por que fazemos as coisas que fazemos nesta terra.
Now that he's no longer with us nobody will know the real truth of his story."	Agora que ele já não está entre nós, ninguém saberá a verdade sobre a sua história."
A couple of young businessmen in shades approached the <1>elotero</1>, each signaling with dollar bills for roasted corn.	Um grupo de jovens empresários aproximaram-se do <1>elotero</1>, cada um acenando com o dinheiro para o milho torrado.
The <1>elotero </1>parked his pushcart	O <1>elotero </1>estacionou seu carrinho de

Partida (EN)	Chegada (PT)
along the curb and began peeling away the layers of blankets in the ice chest as Bellacosa walked toward Baby Grand Central.	mão ao longo do meio-fio e começou a descascar as camadas de cobertores da caixa de gelo enquanto Bellacosa caminhava em direção ao centro Baby Grand.
In its early days Baby Grand Central was Centro Bautista, the first open- air market you encountered after crossing the Rio Grande from Mexico into the United States.	Nos seus primórdios, o centro Baby Grand era o centro Bautista, o primeiro mercado ao ar livre que você encontrava depois de atravessar o Rio Grande do México para os Estados Unidos.
It was a place to trade grains and buy produce, tobacco, European snuff, and thick comforters with imprints of exotic animals, like lions and panda bears.	Era um lugar para comercializar grãos e comprar produtos, tabaco, rapé europeu e edredons grossos com marcas de animais exóticos, como leões e ursos panda.
Since then, the largest city in South Texas—MacArthur—sprouted around, the land got taken over, sold, buildings started shooting to the sky, and Baby Grand Central got its Americanized name, along with a concrete floor covered by a roof.	Desde então, a maior cidade do Sul do Texas—MacArthur—cresceu ao redor, a terra foi tomada, vendida, edifícios começaram a disparar para o céu, e o centro Baby Grand recebeu seu nome americanizado, junto com um piso de concreto coberto por um telhado.
Its tall arches on both sides of the city block each faced a different street downtown and inside it was filled with little shops.	Seus arcos altos curvados pelos quarteirões da cidade apontavam para uma rua diferente no centro da cidade, e seu interior cheio de pequenas lojas.
By night Baby Grand Central was a questionable hangout, but during the day Bellacosa's favorite place to grab	À noite, o centro Baby Grand era um ponto de encontro questionável, mas durante o dia, o lugar favorito de Bellacosa para pegar
a bite was always open: Marselita's, a small restaurant with furniture in the style of an old diner out of an Edward Hopper painting.	um lanche estava sempre aberto: Marselita's, um pequeno restaurante com móveis no estilo de um antigo restaurante de uma pintura de Edward Hopper.
He walked through the arches facing Broadway and passed the magazine pushers and fruit-cup vendors, passed the lady who sold stockings and handmade change purses, passed El Rey de los Churros, La Reyna del Taco, and finally sat along the yellow counter at Marselita's.	Ele atravessou os arcos de frente para a Broadway e passou pelos vendedores de revistas e vendedores de copos de frutas, passou pela senhora que vendia meias e bolsinhas de moedas feitas à mão, passou por El Rey de los Churros, La Reyna del Taco e, finalmente, sentou-se no balcão amarelo do Marselita's.
It was already past lunch, a slow hour, the way he liked it.	Já era depois do almoço, um horário vazio, do jeito que ele gostava.
A young woman whom he'd joked with before was the server, and Bellacosa saluted the Poblano, Julio, working the kitchen alone in the back.	Uma jovem com quem ele brincou antes era a garçonete, e Bellacosa deu oi para o Poblano, Julio, trabalhando na cozinha sozinho nos fundos.
He liked both these people.	Ele gostava dos dois.
"Can the cook score me some good fish	"O cozinheiro pode me dar uma boa sopa de

Partida (EN)	Chegada (PT)
soup?	peixe?
That's spicy, and however else he wants to make it?"	Picante, e de qualquer outra forma que ele preferir?"
The young woman walked to the back and handed the cook a guest check scribbled with purple ink and whispered the special instructions, gesturing with her smoky-quartz eyes in Bellacosa's direction.	A jovem caminhou para os fundos e entregou ao cozinheiro a comanda rabiscada com tinta roxa e sussurrou as instruções especiais, gesticulando com seus olhos de quartzo esfumados na direção de Bellacosa.
She brought him water, a cup of coffee, and an ashtray.	Ela trouxe água, um cafezinho e um cinzeiro.
Though the rule was No Smoking at Baby Grand Central, Bellacosa was there often enough that they made an exception.	Embora fosse proibido fumar no centro Baby Grand, Bellacosa estava lá com tanta frequência que abriram uma exceção.
Sitting at the other end of the yellow counter he saw the man he called Tcheco.	Sentado do outro lado do balcão amarelo, viu o homem a quem chamava de Tcheco.
The past couple of weeks, more often than not, he ran into him at Marselita's.	Nas últimas semanas, na maioria das vezes, o encontrou aqui.
Bellacosa didn't know if the man was really Czech, but he carried a strange dialect, and Bellacosa had never caught his real name.	Bellacosa não sabia se o homem era realmente tcheco, mas ele falava com um dialeto estranho, e Bellacosa nunca tinha escutado seu nome verdadeiro.
He guessed the man wasn't older than thirty-five, but the dark circles around his eyes revealed he'd seen his share of long nights.	Ele chutou que o homem não tinha mais do que trinta e cinco anos, mas as olheiras profundas revelavam que já havia enfrentado muitas noites longas.
Suspicious to make new acquaintances, especially at Baby Grand Central, Bellacosa was reluctant to speak to him at first, but in time got sucked into the ridiculous	Desconfiado em fazer novas amizades, especialmente no centro Baby Grand, Bellacosa estava relutante em falar com ele de início, mas com o tempo foi provocado pelas coisas ridículas
—usually political—things Tcheco always said.	—normalmente políticas— que Tcheco sempre dizia.
Bellacosa fancied Tcheco to be some kind of writer or pimp or pusher of filtered fur.	Bellacosa imaginava que Tcheco fosse algum tipo de escritor ou cafetão ou vendedor de pelagem de animais filtrados.
Tcheco waved the day's edition of <1>The Bugle of Plenty </1>in the air.	Tcheco balançou a edição do dia de <1>O Cornetim da Abundância </1>no ar.
Bellacosa signaled him over, remembering the improbable story of El Gordo Pacheco's death from the old farmer Tranquilino.	Bellacosa sinalizou para ele, se lembrando da improvável história da morte de El Gordo Pacheco do velho agricultor Tranquilino.
Tcheco wore wrinkled trousers and a short-sleeved blue shirt, tucked in, with a brown aviator jacket, and sat on the stool by Bellacosa as the server refilled his coffee.	Tcheco usava uma camisa azul de manga curta enfiada dentro de uma calça amassada, com uma jaqueta de aviador marrom. Ele se sentou no banquinho ao lado de Bellacosa enquanto a garçonete completava seu café.
Bellacosa took the paper and skimmed	Bellacosa pegou o jornal e leu por alto a seção

Partida (EN)	Chegada (PT)
through the article about the kingpin of Sindicato Casablanca for the basic facts.	sobre o chefão do Sindicato Casablanca em busca dos fatos mais básicos.
It was true.	Era verdade.
What the paper said was more or less what Tranquilino had described.	O que o jornal dizia era mais ou menos o que Tranquilino havia descrito.
Tcheco said, “He brought back the dodo bird, and for what?	Tcheco disse: "Ele trouxe de volta o pássaro dodô, e para quê?
To find out it was just a stupid bird.	Para descobrir que era apenas um pássaro estúpido.
Remember reading the book <1>The Island of Doctor Moreau</1>, when you were a boy?	Você lembra de ler o livro <1>A Ilha do Doutor Moreau</1> quando você era criança?
They had it around way back then, too, right?	Eles também tinham ele naquela época, né?
By … how do you say?	Por …. como se diz?
A-che, Heh, Wells?	A-che, Heh, Wells?
The machine that Moreau invented, that operated on you and turned beasts into men?	A máquina que o Moreau inventou, que te operava e transformava animais em homens?
Gave beasts human characteristics and way deeper tragedies?”	Deu aos animais características humanas e tragédias muito mais profundas?”
Tcheco tapped on the table in a manner that didn’t make any sound.	Tcheco bateu na mesa de uma maneira que não fez nenhum som.
“Well, here now, we no longer need machines, vivisection, or whatever it’s called.	"Bem, aqui, agora, não precisamos mais de máquinas, vivissecção ou o que quer que seja chamado.
Here, we watch men just naturally become beasts.	Aqui, vemos homens naturalmente se transformando em animais.
It’s no miracle of science, either.	Não é um milagre da ciência, também.
Maybe a miracle of nature.	Talvez um milagre da natureza.
We see people every day just turn into beasts.	Todos os dias vemos pessoas se transformando em animais.
Exceptions get more and more rare by the day, exceptions like you and me, Bellacosa.”	Exceções ficam cada vez mais raras a cada dia, exceções como você e eu, Bellacosa.”
He stared at Bellacosa and for a moment was silent.	Ele olhou para Bellacosa e por um momento ficou em silêncio.
“I can tell you’d never hurt a fly.	"Eu posso dizer que você nunca machucaria uma mosca.
How can I tell?	Como eu sei?
Because you’re constantly being dicked over by these so-called Valley businessmen.	Porque você é constantemente atacado por esses tais empresários do Vale.
But it’s okay, it’s not your business, it’s theirs.	Mas não tem problema, não é da sua conta, é deles.
Their only business is fucking anybody over for a dime or a pig’s fine fuck.	Eles só sabem foder os outros por uns trocados ou por um belo fodaço de porco.
Money is just a game to them.	O dinheiro é apenas um jogo para eles.
But this is the world we’re in, where men don’t need machines to turn into savages,	Mas este é o mundo em que estamos, onde os homens não precisam de máquinas para se

Partida (EN)	Chegada (PT)
into beasts.	transformarem em selvagens, em animais.
You know what the conquistadors from the 1500s would call us, if they walked in here right now and saw all of us, you and me included, here in Baby Grand?	Sabe como os conquistadores dos anos 1500 nos chamariam, se entrassem aqui agora e vissem todos nós, tu e eu incluídos, aqui em Baby Grand?
If it was Pizarro, or Cabeza de Vaca, who walked in?	Se fosse Pizarro, ou Cabeza de Vaca, que entrasse?
Bare-asses.	Bundas de fora.
They'd call us bare-asses, and they'd be right.	Eles nos chamariam de bundas de fora, e estariam certos.
Maybe the machine that needs to be invented now is a machine that lets all men and women keep being humans, and not become beasts.	Talvez a máquina que precisa ser inventada agora seja uma máquina que permita que todos os homens e mulheres continuem sendo humanos, e não se tornem animais.
That would be quite a scientific achievement.	Isso seria uma grande conquista científica.
A machine that would let people maintain their human dignities, that won't let them succumb to barbarism."	Uma máquina que deixasse as pessoas manterem a dignidade humana, que não deixasse sucumbirem à barbárie."
Tcheco looked up at a mossy cloud of grease smoke that shot up from the grill at La Reyna del Taco, followed it with his eyes until it dissolved.	Tcheco olhou para uma nuvem densa de fumaça de graxa que subiu da grelha em La Reyna del Taco, seguiu-a com os olhos até que se dissolveu.
"Do I sound pessimistic, Bellacosa?	"Pareço pessimista, Bellacosa?
I don't mean to be.	Não era minha intenção.
I'm an optimist, facing the facts head-on.	Sou otimista, encaro os fatos como eles são.
I'll let you eat in peace.	Vou te deixar comer em paz.
Keep the paper.	Fique com o jornal.
I'm on my way out, anyway."	De qualquer forma, estou de saída."
Tcheco knocked twice on the counter, got up, and waited for the waitress to notice him leaving.	Tcheco bateu no balcão duas vezes, levantou-se e esperou que a garçonete percebesse que estava indo embora.
He waved to her as he walked away, almost bumping into a stout old woman carrying a bucket of corn tortillas wrapped by the kilo.	Ele acenou para ela enquanto se afastava, quase esbarrando em uma velha robusta carregando um balde de tortilhas de milho embrulhadas pelo quilo.
Bellacosa looked down at his bowl of soup like it was a steaming tortoise on its back.	Bellacosa olhou para sua tigela de sopa como se fosse uma tartaruga fumegante virada de barriga para cima.
Halfway through the meal, and having thoroughly read the article, Bellacosa lifted the paper so the waitress could wipe the spot where Tcheco had sat.	Na metade da refeição, e depois de ler o artigo minuciosamente, Bellacosa levantou o jornal para que a garçonete pudesse limpar o local onde Tcheco estava sentado.
"You think that was really El Gordo Pacheco that was killed?" she said.	"Você acha que foi realmente El Gordo Pacheco que foi morto?" ela disse.
"It wasn't.	"Não foi.
It was a double he paid to look like him.	Foi um dublê que ele pagou para se fingir ser

Partida (EN)	Chegada (PT)
	ele.
They said he had not only one, but several doubles, to pose as him and members of his family, so people could think they are dead and they can escape all that crime to just live normal lives.”	Eles disseram que ele tinha não apenas um, mas vários dublês, para fingir ser ele e os membros da sua família, para que as pessoas pudessem pensar que estão mortos e pudessem fugir de todos os seus crimes e viverem vidas normais.”
“You believe that?” “Why not?”	“Você acredita nisso?” “Por que não?”
“Who said all this?”	“Quem disse tudo isso?”
Bellacosa asked, then sipped his water.	Bellacosa perguntou, depois tomou um gole de água.
“Everybody that’s passed through here today, pretty much.	"Todo mundo que passou por aqui hoje, praticamente.
It’s the only thing people want to talk about.”	É a única coisa que as pessoas querem falar sobre.”
“What about you?	"E você?
What do you want to talk about?”	Quer falar sobre o que?"
She finished wiping the counter and smiled, but not in a flirtatious manner.	Ela terminou de limpar o balcão e sorriu, mas não de maneira paqueradora.
“How’s the soup?	"Como está a sopa?
Is it spicy like you wanted?”	Tá picante como você queria?”
“Served me just fine, thank you.	"Me serviu muito bem, obrigado.
Here’s my money.	Aqui está o meu dinheiro.
Keep the change.	Fica com o troco.
Don’t listen to every colonged, shaved face that stops in here flashing his belt buckle, <1>jovencita</1>.”	Não dê ouvidos a todos os rostos limpos e perfumados que param por aqui mostrando a fivela do cinto, <1>jovencita</1>.”
Outside, the woman who sold white roses and sang as her husband played the accordion winked at Bellacosa.	Lá fora, a mulher que vendia rosas brancas e cantava enquanto o marido tocava acordeão piscou para Bellacosa.
He dropped a couple of crisp dollars into a hollowed-out Bible on the ground and declined a white rose from her.	Ele jogou alguns dólares em uma Bíblia oca no chão e recusou a rosa branca dela.
A purple lowrider then parked along the curb blasting a West Coast rap number, the speakers thumping:	Um carro roxo rebaixado estacionou ao longo do meio-fio, tocando alto uma música de rap da Costa Oeste, os alto-falantes gritando:
Goodbye drones Rainin’ down	Goodbye drones Rainin’ down
Lemme teach ya a thing Or two about flyin’.	Lemme teach ya a thing Or two about flyin’.
<1>AMONG THE LIES </1>and exaggerations, these were some of the facts Bellacosa had picked up over the years concerning Galdino “El Gordo” Pacheco, alias Motita, alias El Turco, alias El Mochadedos:	<1>ENTRE AS MENTIRAS </1>e exageros, estes foram alguns dos fatos que Bellacosa juntou ao longo dos anos sobre Galdino “El Gordo” Pacheco, também conhecido como Motita, também conhecido como El Turco, também conhecido como El Mochadedos:
Born in the mountains of Michoacán to a poor farmer and Cuna Indian mother,	Nascido nas montanhas de Michoacán, filho de um agricultor pobre e de uma mãe indígena

Partida (EN)	Chegada (PT)
Pacheco never attends school nor learns to read or write.	Cuna, Pacheco nunca frequentou a escola nem aprendeu a ler nem a escrever.
When he is nine, Pacheco's eldest sister is raped and sent home naked, bruised, and bleeding, by the rapist.	Quando ele tinha nove anos, a irmã mais velha de Pacheco foi estuprada e mandada para casa nua, machucada e sangrando pelo estuprador.
The following year, Pacheco guns down the accused, Pablo Molina, at a party, then flees to the northern border, and nobody in his family hears from him for many years.	No ano seguinte, Pacheco alveja o acusado, Pablo Molina, numa festa, depois foge para a fronteira norte, e ninguém na sua família teve notícias dele durante muitos anos.
While living in Tijuana, Pacheco works as a window washer and runs errands for local pimps and dealers.	Enquanto vivia em Tijuana, Pacheco trabalhava como lavador de janelas e resolvia coisas na rua para cafetões e traficantes locais.
As he gets older he climbs the ladder of command, after many bodies, many shifts in gangland power.	À medida que envelhece, ele sobe a escada de comando, depois de muitos corpos, muitas mudanças no poder das gangues.
Shortly after the year of the world food shortage, which killed off a fifth of the world's population, and the legalization of drugs in the west, with the old kingpins either dead, in jail, or in cahoots with the feds, Pacheco is informed of the 4th Annual Filtering Sciences Summit being held in Guatemala.	Pouco depois do ano da escassez mundial de alimentos, que matou um quinto da população mundial, e da legalização das drogas no ocidente, com os velhos chefões mortos, na prisão ou em conluio com os federais, Pacheco é informado da Quarta Reunião Anual de Ciências de Filtração sendo realizada na Guatemala.
In the wake of the food shortage, "filtering"—the artificial production of an organic substance—had been explored to speed up the growth not only of fruits and vegetables but also of animals for corporate farming.	Após a escassez de alimentos, a "filtragem"—a produção artificial de uma substância orgânica—passou a ser explorada para acelerar o crescimento não apenas de frutas e vegetais, mas também de animais para a agropecuária corporativa.
In a moment of imagination, the way some people have mystical visions, or feel the echoes of imminent doom, he sees the entire future of a new trade unfold in a matter of seconds.	Em um momento de imaginação, a maneira como algumas pessoas têm visões místicas, ou sentem os ecos da desgraça iminente, ele vê todo um futuro de um novo comércio a se desenrolar em questão de segundos.
Pacheco rents a plane, hires a pilot, and cuts in a couple of men he trusts to fly to Guatemala City.	Pacheco aluga um avião, contrata um piloto e junta alguns homens em quem confia para voar para a cidade da Guatemala.
On the third day of the conference, Pacheco and his hired muscle kidnap the scientists Dr. Henrik Rosokhovatsky, Dr. Anatoly Parnov, and the renowned American Dr. Ian Barraclough, all of whom speak fluent Spanish.	No terceiro dia da conferência, Pacheco e seu capanga sequestram os cientistas Dr. Henrik Rosokhovatsky, Dr. Anatoly Parnov e o renomado americano Dr. Ian Barraclough, todos os quais falam espanhol fluentemente.
They are taken as hostages to the rural mountains of Nuevo León, where in a matter of months, through extortion, kidnapping,	Eles são levados como reféns para as montanhas rurais de Nuevo León, onde em questão de meses, através de extorsão,

Partida (EN)	Chegada (PT)
and infiltrating the underground art market, selling indigenous artifacts and relics to collectors at top dollar, Pacheco finances a lab featuring the most advanced filtering equipment in the Western Hemisphere to perfect their science.	sequestro e infiltração no mercado de arte subterrânea, vendendo artefatos e relíquias indígenas a colecionadores a um preço alto, Pacheco financia um laboratório com o equipamento de filtragem mais avançado do Hemisfério Ocidental para aperfeiçoar sua ciência.
He gains the reputation of treating his scientists humanely, even making sure their families are taken care of financially.	Ele ganha a reputação de tratar seus cientistas com humanidade, até mesmo garantindo que suas famílias sejam recompensadas financeiramente.
The first non-farm animal the scientists are able to filter using “the method” is the ivory-billed parakeet, to compensate for the crackdown on elephant poaching.	O primeiro animal não agrícola que os cientistas conseguem filtrar usando “o método” é o periquito-bico-de-marfim, para compensar a repressão à caça ilegal de elefantes.
The parakeets reach full maturation in the third week after their gestation period,	Os pássaros atingem a maturação completa na terceira semana após o período de incubação,
hit old age by the seventh week, and meet their death by the eighth.	atingir a velhice na sétima semana e encontrar a sua morte na oitava.
The scientists are able to produce two parakeets a day, then five, then seven, and as more and more student scientists are kidnapped and trained, the filtering of ivory-billed parakeets grows up to thirty a day.	Os cientistas são capazes de produzir dois pássaros por dia, depois cinco, depois sete, e à medida que mais e mais estudantes cientistas são sequestrados e treinados, a filtragem de Pica-pau-bico-de-marfim cresce até trinta por dia.
They are maintained in several indoor aviaries adjoined to the filtering facility, separated according to developmental stage, and in their fourth week of artificial life, when their ivory bills are tested to be at their richest, Pacheco has his goons slice the beaks off and collect them.	Eles são mantidos em vários aviários internos adjacentes à instalação de filtragem, separados de acordo com o estágio de desenvolvimento, e em sua quarta semana de vida artificial, quando seus bicos de marfim são testadas para estarem no seu ponto mais rico, Pacheco faz com que seus capangas cortem os bicos e os coletem.
Accounts of how this was accomplished vary, with some saying the goons shot down the screeching birds first, or that they were gassed, all while wearing earplugs because the shrieks led some men to temporary fits of madness.	Os relatos de como isso foi feito variam, com alguns dizendo que os capangas atiravam nos pássaros que gritavam primeiro, ou que eles foram mortos em câmara de gás, enquanto usavam tampões de ouvido porque os gritos levaram alguns homens a ataques temporários de loucura.
The ivory then is polished at a separate facility and sold on the Turkish black market, used mostly to create bombshells for terrorists or molded into high-end dentures and fillings.	O marfim é então polido em uma instalação separada e vendido no mercado negro Turco, usado principalmente para criar bombas para terroristas ou moldado em dentaduras e obturações de alta qualidade.
Pacheco sees a quick profit, and his team of scientist-hostages, under the duress of being held against their will, inevitably discard the	Pacheco vê um lucro rápido, e sua equipe de cientistas reféns, sob a coação de serem mantidos contra sua vontade, inevitavelmente

Partida (EN)	Chegada (PT)
humanitarian aspect of their endeavor.	descarta o aspecto humanitário de seus esforços.
Secluded from the world and watched by Pacheco's private army of unstable renegades, the scientists go on to duplicate and filter a variety of animals classified as extinct, all smuggled out of the country and sold to rich collectors and enthusiasts, bored and eager to show off their wealth.	Isolados do mundo e vigiados pelo exército particular de renegados instáveis de Pacheco, os cientistas continuam a duplicar e filtrar uma variedade de animais classificados como extintos, todos contrabandeados para fora do país e vendidos a colecionadores e entusiastas ricos, entediados e ansiosos para mostrar a sua riqueza.
Now into his thirties, Pacheco marries a young beauty queen who gives birth to twin boys.	Agora na casa dos trinta, Pacheco se casa com uma jovem rainha da beleza que dá à luz meninos gêmeos.
Then his dark partnership with the scientists goes south.	Então sua parceria duvidosa com os cientistas vai de mal a pior.
Some say Pacheco grows distrustful and paranoid, overly self-conscious of his lack of education in the face of the scientists.	Alguns dizem que Pacheco fica desconfiado e paranoico, excessivamente autoconsciente de sua falta de educação diante dos cientistas.
He has his renegades cut the thumbs and big toes off every scientist in his fortress facility and mails the severed appendages to each of their families.	Ele faz com que seus renegados cortem os polegares e os dedões dos pés de todos os cientistas em suas instalações e enviem os pedaços cortados para cada uma de suas famílias.
When twenty-three of the greatest young scientific minds according to <1>Harvard Medical Journal </1>are found in a mass grave in Culiacán, the Mexican military, with the assistance of the United States, locates and busts into Pacheco's compound in the middle of the night.	Quando vinte e três das maiores mentes científicas jovens de acordo com a <1>Revista Médica de Harvard </1> são encontradas numa vala comum em Culiacán, as Forças Armadas do México, com a ajuda dos Estados Unidos, localizam o complexo de Pacheco e o invadem no meio da noite.
He gives himself up without a fight, asks that his wife and boys be taken safely.	Ele se entrega sem lutar, pede que sua esposa e seus filhos sejam levados em segurança.
He is sentenced to Gallegos Penitentiary in Tabasco, where it is rumored that within a year Pacheco has every prisoner, guard, even the warden paid off and under his control.	Ele é condenado à Penitenciária Gallegos em Tabasco, onde há boatos de que, dentro de um ano, Pacheco tem todos os prisioneiros, guardas, até mesmo o diretor pago e sob seu controle.
It is also no secret Pacheco still has a clandestine filtering lab running out of somewhere, making him richer by the day.	Também não é segredo que Pacheco ainda tem um laboratório de filtragem clandestino funcionando em algum lugar, tornando-o mais rico a cada dia.
Men in prison later enjoy telling anecdotes of Pacheco boasting of his ability to handle Kolokkan dragons, that he is the only living Mexican to	Homens na prisão começaram a gostam de contar relatos de Pacheco se gabando de sua capacidade de lidar com dragões Kolokkan, que ele é o único mexicano vivo que
have felt resting on his arm a mature	sentiu pousar em seu braço um pássaro

Partida (EN)	Chegada (PT)
Guadalupe caracara bird, and stroked the feathers of a rainbow macaw.	caracará-de-Guadalupe, e ter acariciado as penas de uma arara arco-íris.
After his escape from prison, in a truck supposedly delivering food for the inmates, Pacheco becomes a living legend, and the subject of many <1>corridos</1>, groups singing of the filtered animals attributed to him, sometimes satirically, but always with respect.	Após a sua fuga da prisão, em um caminhão que supostamente entregava comida aos presos, Pacheco torna-se numa lenda viva, e objeto de muitos <1>corridos</1>, grupos cantando sobre os animais filtrados atribuídos a ele, às vezes satiricamente, mas sempre com respeito.
A popular one goes:	Uma música popular é assim:
Come frijoles de panda	Come frijoles de panda
Y huevos de di-no-saurio Se traga el água del mar Y le dicen el co-mi-sario.	Y huevos de di-no-saurio Se traga el água del mar Y le dicen el co-mi-sario.
Pacheco becomes a ghost.	Pacheco torna-se um fantasma.
He makes the FBI's Ten Most Wanted list, and is the thirty-ninth-richest man in the world according to <1>Forbes </1>magazine.	Ele entra na lista dos dez mais procurados do FBI, e é o trigésimo nono homem mais rico do mundo de acordo com a revista <1>Forbes </1>.
Defending himself, in his only recorded public statement, given via speakerphone in the editor's office of the newspaper <1>La Jornada</1>, Galdino Pacheco claims, "I am a man who deals in commodities.	Se defendendo, em sua única declaração pública registrada, proferida por viva voz no gabinete do editor do jornal <1>La Jornada</1>, Galdino Pacheco afirma: "Eu sou um homem que lida com mercadorias.
Given the right price, I'll let you have whatever dead animal you'd like, and keep it for as long as it lives.	Dando o preço certo, vou te dar qualquer animal morto que quiser, e ficará com ele enquanto ele viver.
This is a luxury.	Isso é um luxo.
It doesn't matter how long the animals are alive, when they are here they are perfect.	Não importa quanto tempo os animais fiquem vivos. Quando estão aqui, são perfeitos.
Like you and me.	Assim como você e eu.
Now, you say that I don't have a heart, that I don't care if the animals die very quickly.	Agora, vocês me dizem que eu não tenho um coração, que eu não me importo se os animais morrem rapidamente.
But if not for me, you could never have it.	Mas se não fosse por mim, vocês nunca poderiam tê-los.
There in your hands.	Eles estão em suas mãos.
Now that is a luxury.	Agora isso é um luxo.
And above all, I am a provider for my family and for others.	E, acima de tudo, sou um provedor para a minha família e para outros.
I give well-paying jobs to men, something this country has promised and never delivered.	Dou empregos bem remunerados aos homens, algo que este país prometeu e nunca entregou.
I have the biggest heart.	Eu tenho um grande coração.
As far as the government, they're all hypocrites.	Quanto ao governo, são todos hipócritas.
And anybody thinking that because the	E qualquer um pensando que porque o governo

Partida (EN)	Chegada (PT)
government legalized drugs that they have all become saints is dreaming.”	legalizou as drogas que todos eles se tornaram santos está sonhando.”
He never admits to resurrecting the silver-coated moonfox and killing the species in large numbers for its fur, to be sold to unscrupulous clothing designers, or the onyx mountain bear for the same purpose.	Ele nunca admite ressuscitar a prateada Raposa da Lua, e matar a espécie em grande número por sua pelagem, para ser vendida a designers de roupas sem escrúpulos, ou o Urso da Montanha Ônix para o mesmo propósito.
To this day, mass graves of their furless, decomposed carcasses are found.	Até hoje, são encontrados jazigos com suas carcaças decompostas sem pelos.
Meanwhile, dedicating one’s life to ending world hunger through the filtering sciences starts coming with a hazard factor.	Enquanto isso, dedicar a vida a acabar com a fome no mundo através das ciências da filtragem começa com um fator de risco.
The Pacheco factor.	O fator Pacheco.
Students and professors from all over go missing, presumably taken by Pacheco’s men or the steadily growing rival syndicates.	Estudantes e professores de todos os lugares desaparecem, presumivelmente tomados pelos homens de Pacheco ou pelos sindicatos rivais em constante crescimento.
Changes in	Mudanças nas
harvesting and trade laws go into effect; the filtering of any animal for profit becomes a big case for lobbyists and inspires worldwide activism.	leis de colheita e comércio entram em vigor; a filtragem de qualquer animal para fins lucrativos torna-se um grande caso para os lobistas e inspira um ativismo mundial.
The filtering summits are discontinued after their seventh year.	As reuniões de filtragem são interrompidas após o sétimo ano.
Perceptions on what defines a living being shift, definitions change, and it is agreed by world leaders through international laws that the filtering sciences can only be used to harvest vegetables and fruit, and no human has the right to play God.	As percepções sobre o que define um ser vivo mudam, as definições mudam, e os líderes mundiais entram em acordo através de leis internacionais que as ciências de filtração só podem ser usadas para colher vegetais e frutas, e nenhum ser humano tem o direito de brincar de Deus.
Pacheco’s myth gets out of hand throughout his years on the lam.	O mito de Pacheco fica fora de controle ao longo de seus anos em fuga.
One famous account has him dining in an expensive restaurant called El Pariente Norteño, in the Mexican state of Durango.	Uma conta famosa postou ele jantando em um restaurante caro chamado El Pariente Norteño, no estado mexicano de Durango.
Thirty of his men, armed with shotguns and automatic weapons, burst in and announce that nobody can leave or enter the restaurant, that phone devices will be confiscated, and that El Comisario Pacheco will have dinner among them.	Trinta dos seus homens, armados com espingardas e armas automáticas, invadem e anunciam que ninguém pode sair ou entrar no restaurante, que os celulares serão confiscados e que o El Comisario Pacheco jantará entre eles.
He will also feed everyone with his preferred meal, a glass of the most expensive wine in the house will be provided, and the tabs will be taken care of afterward.	Ele também alimentará todos com sua refeição preferida, um copo do vinho mais caro da casa será fornecido e as contas serão cuidadas depois.

Partida (EN)	Chegada (PT)
Pacheco walks table to table, introducing himself to everybody like a rich distant relative, then secludes himself in the back corner of El Pariente Norteño.	Pacheco passa de mesa em mesa, apresentando-se a todos como um parente rico e distante, e depois se isola no canto mais ao fundo do El Pariente Norte Elimio.
His own cooks take over the kitchen and in no time prepare a dish called Galapagos Gumbo, which includes the extinct king conch tortoise, healer greasefish, and rainbow trout, served in the actual tortoise shell, which everybody is free to take as a souvenir.	Os seus próprios cozinheiros tomam conta da cozinha e, em pouco tempo, preparam um prato chamado Gumbo de Galápagos, que inclui a extinta tartaruga concha-rei, o peixe-graxa-curandeiro e a truta-arco-íris, servidos na própria concha da tartaruga, que todos podem levar como recordação.
Later, it is reluctantly described by many as a divine dish, an elixir that opens pores and mental faculties.	Mais tarde, é relutantemente descrito por muitos como um prato divino, um elixir que abre poros e as faculdades mentais.
Around the same time, in the Yucatán Peninsula, patrons at El Cielo Marino are treated to a similar experience, where they are served sautéed Vietnamese panda chops with steamed vegetables and fried heath hen gizzards with peach vinaigrette as an appetizer.	Na mesma época, na Península de Yucatán, os clientes do El Cielo Marino têm uma experiência semelhante, onde são servidos costeletas salgadas de panda vietnamitas com legumes cozidos no vapor e moelas de galinha fritas com vinagrete de pêssego como aperitivo.
Pacheco's contribution to the dark sciences matches only his contribution to the black-market culinary world.	A contribuição de Pacheco para as ciências obscuras corresponde apenas à sua contribuição para o mundo culinário do mercado negro.
But the dog-eat-dog rivalries he's perpetuated his entire life start closing in on him.	Mas as rivalidades que ele perpetuou durante toda a sua vida começam a ficar mais ameaçadoras.
He knows it, feels trapped, and can't get out of this self-induced whirlpool.	Ele sabe disso, sente-se preso e não consegue sair desse redemoinho criado por si mesmo.
The underground market of exotic furs and animal commodities that has built his empire, and opened new levels of violence in northern Mexico and the United States, turns over drastically.	O mercado clandestino de pelagens exóticas e produtos de origem animal que construiu o seu império e abriu novos níveis de violência no norte do México e nos Estados Unidos, vira drasticamente.
Rival syndicates that once specialized as headhunters for the European art market start leaning toward the filtering sciences, growing more and more ruthless in their treatment of the scientists, their disposed animals, and anybody who gets in	Sindicatos rivais que antes se especializavam como caçadores de talentos para o mercado de arte europeu começam a inclinar-se para as ciências filtrantes, tornando-se cada vez mais impiedosos no tratamento dos cientistas, dos seus animais descartados e de qualquer pessoa que fique
their way.	no caminho deles.
The three contending syndicates—Los Mil Condes, Sindicato Unidos, Los Pacificos—cut limbs, sever heads and skin,	Os três sindicatos em disputa—Los Mil Condes, Sindicato Unidos, Los Pacificos—cortam membros, cortam cabeças e

Partida (EN)	Chegada (PT)
maim, torture, pimp, rape, burn, pillage, steal, and counterfeit all to gain control over the filtering empire Pacheco and Sindicato Casablanca ruled over.	pele, mutilam, torturam, prostituem, estupram, queimam, saqueiam, roubam e falsificam tudo para ganhar controle sobre o império de filtragem governado por Pacheco e o sindicato Casablanca.
If there is a savage in all of this, however, Pacheco comes to accept that it is himself.	No entanto, se há um selvagem em tudo isto, Pacheco chega a aceitar que é ele mesmo.
Toward the end of his life, he develops into a collector of real, exotic animals, almost as a way to remind himself that creatures are meant to live long, happy lives.	Perto do fim de sua vida, ele se transforma em um colecionador de animais reais e exóticos, quase como uma maneira de se lembrar de que as criaturas devem viver vidas longas e felizes.
He buys elephants native to Indonesia and tigers from Thailand, and owns the last flock of the same hyacinth ostriches that go on to kill and consume Pacheco himself, his twin boys, and his loyal, remaining men.	Ele compra elefantes nativos da Indonésia e tigres da Tailândia, e possui o último rebanho dos mesmos avestruzes jacintos que matam e consomem o próprio Pacheco, seus meninos gêmeos e o restante de seus homens leais.
Pacheco's island gets discovered accidentally by a private vessel, as if the dead are calling, yearning to be found.	A ilha de Pacheco é descoberta acidentalmente por um navio privado, como se os mortos estivessem chamando, desejando ser encontrados.
Some hyacinth ostriches are found bullet-ridden, and the remaining flock have taken over the secluded compound, along with other wild animals and birds.	Alguns avestruzes jacintos são encontrados cheios de balas, e o rebanho restante assumiu o complexo isolado, acompanhado de outros animais selvagens e aves.
It is a mystery to the officials how everything occurred.	É um mistério para os policiais como tudo aconteceu.
Through DNA testing, Pacheco's body is identified.	Através de testes de DNA, o corpo de Pacheco é identificado.
His boys were picked to the marrow; the only rotting skin left of their remains hangs from their eyes and mouths.	Seus meninos foram bicados até a medula; a única pele podre que restou de seus restos mortais está pendurada em seus olhos e bocas.
His young beauty-queen wife had locked herself in a closet and her naturally decomposed body was the last to be found and identified, the autopsy inconclusive thus far.	Sua jovem esposa rainha da beleza havia se trancado em um armário e seu corpo naturalmente decomposto foi o último a ser encontrado e identificado, a autópsia é inconclusiva até agora.
The end came tragically, melting like a cheap Milky Way galaxy, for Galdino "El Gordo" Pacheco, alias Motita, alias El Turco, alias El Mochadedos.	O fim veio tragicamente, derretendo-se como uma Via Láctea barata, para Galdino "El Gordo" Pacheco, alias Motita, alias El Turco, alias El Mochadedos.
THREE	TRÊS
Bellacosa always traveled with his shoeshine kit—<1>el cajón de bolear</1>— containing a horsehair brush, Martinique sponge, and the Nightflight polish that matched the two	Bellacosa sempre viajou com seu kit de engraxate—<1>el cajón de bolear</1>— contendo uma escova de crina de cavalo, uma esponja Martinique e o verniz Nightflight que

Partida (EN)	Chegada (PT)
pairs of shoes he wore most.	combinava com os dois pares de sapatos que ele mais usava.
Though he showered every morning, he could be sweating and stinking and having a hell-ride, but as long as his shoes were polished and shiny, he felt he could accomplish anything.	Embora ele tomasse banho todas as manhãs, ele poderia suar e fedendo e tendo um dia infernal, mas enquanto seus sapatos estivessem polidos e brilhantes, ele sentia que poderia fazer qualquer coisa.
He combed his hair and maintained its length, but Bellacosa's only vanity was for his shoes.	Ele penteava o cabelo e mantinha o comprimento, mas a única vaidade de Bellacosa era os seus sapatos.
He tucked in the laces below the tongues, and grew ashamed for humanity when he saw a grown man with shoelaces flopping around.	Ele enfiava os cadarços abaixo das linguetas, e ficou envergonhado pela humanidade quando viu um homem adulto com cadarços balançando.
Downtown, on Yuca Street, where he parked the old Jeep, Bellacosa stood under the awning of the taqueria Tacon Ganas leaning against a pole, polishing his ostrich-knee Wingham shoes.	No centro da cidade, na rua Yuca, onde estacionou o velho jipe, Bellacosa ficou sob o toldo da taqueria Tacon Ganas encostado em um poste, polindo seus sapatos Wingham de joelho de avestruz.
He waved at the teenage waitress who stared at him with annoyance through the window, finished up, and drove away.	Ele acenou para a garçonete adolescente que olhava para ele com aborrecimento pela janela, terminou, e foi embora.
Bellacosa fiddled with the needle in the stereo, trying to rig up a station, until he found talk radio.	Bellacosa brincou com a agulha no aparelho de som, tentando achar uma estação, até encontrar uma conversa.
The anchor was saying, "… we're talking about a syndicate unlike anything a Western nation had encountered before, a growing empire of evil that Pacheco, after the days of the great drug cartels, spawned, not masterminded.	O âncora estava dizendo: "…. estamos falando de um sindicato diferente de tudo que uma nação ocidental havia encontrado antes, um crescente império do mal que Pacheco, após os dias dos grandes cartéis de drogas, gerou, não planejou.
To say 'mastermind' would be to compliment him, but Pacheco spawned this evil on humanity and Mother Earth.	Dizer "'mentor'" seria elogiá-lo, mas Pacheco gerou esse mal na humanidade e na mãe terra.
Fact: twelve years ago, when Pacheco, at gunpoint with his men, kidnapped Rosokhovatsky, Barraclough, and the other Ukrainian biologist, the year their first filtering experiment lived past the fetal stage and matured the twenty-year life span in a time frame of weeks, the meaning of trafficking,	Fato: doze anos atrás, quando Pacheco, sob a mira de uma arma com os seus homens, sequestrou Rosokhovatsky, Barraclough e o outro biólogo Ucraniano, o ano em que a sua primeira experiência de filtragem passou da fase fetal e amadureceu a vida de vinte anos num período de semanas, o significado do tráfico,
something that is not drugs or bootlegging moonshine, or the hideous branch of pornography, but the—"	algo que não é drogas ou contrabando de bebidas alcoólicas, ou o hediondo ramo da pornografia, mas o—"
Bellacosa turned the needle again and found	Bellacosa virou a agulha novamente e

Partida (EN)	Chegada (PT)
a station airing a live Glenn Gould concert in Salzburg, a recording he knew well and was fond of.	encontrou uma estação transmitindo um show ao vivo de Glenn Gould em Salzburgo, uma gravação que ele conhecia bem e gostava.
He drove out to Pharr, pulled into Tin Can Spur, and in the parking lot full of eighteen-wheelers he parked next to a yellow bug by the office.	Ele dirigiu até Pharr, estacionou em um Tin Can Spur, e no estacionamento cheio de veículos de dezoito rodas, estacionou junto a um fusca amarelo, perto do escritório.
A suspicious, hunched man, who looked at once old and young, was working behind the bulletproof glass of the small bank.	Um homem desconfiado e corcunda, que parecia jovem e velho ao mesmo tempo, trabalhava atrás do vidro à prova de balas do pequeno banco.
His name tag read “Edgar.”	Seu crachá dizia "Edgar."
Bellacosa always felt this man rub him the wrong way.	Bellacosa sempre teve uma sensação de desconforto em relação a esse homem.
He legibly rewrote the seventeen-digit transfer code Don Villaseñor had dictated and slipped it under the glass to the scowling, hunched, boyish old man.	Ele reescreveu de forma legível o código de transferência de dezessete dígitos que Don Villaseñor ditou e entregou sob o vidro para o velho juvenil, carrancudo, e corcunda.
Bellacosa, not meaning to stick it to him, asked, “How are you doing today?”	Bellacosa, sem querer provocar, perguntou: “Como você está hoje?”
Edgar ignored this and stared into the green phosphorescent screen of a computer, clicking on things, and on a separate, bulging keypad Bellacosa watched him plug in the numbers.	Edgar o ignorou e olhou para a tela verde fosforescente do computador, clicando em coisas, e em um teclado separado e estufado, Bellacosa o observou digitar os números.
Shortly after, a whirring machine was eagerly printing, which meant the check was printing, and that the money had come through.	Pouco depois, uma máquina zumbindo começou a imprimir com entusiasmo, o que significava que o cheque estava sendo impresso, e que o dinheiro havia sido liberado.
“What a miracle it is, when the money comes through,” Bellacosa whispered.	"É um milagre quando o dinheiro é liberado", sussurrou Bellacosa.
He thanked Edgar after reading the sum of fifteen thousand dollars on the check and tapping it twice on the counter.	Ele agradeceu a Edgar depois de ler a soma de quinze mil dólares no cheque e bater duas vezes no balcão.
From the old Jeep, Bellacosa called the office of Mr. McMasters, the owner of the 7900 Rig in Calantula County, and told him the deal was set on his end, that the twelve thousand dollars would be in his bank account by the following morning.	Do velho jipe, Bellacosa ligou para o escritório do Sr. McMasters, proprietário da Escavadeira 7900 no condado de Calantula, e disse-lhe que o acordo estava estabelecido, que os doze mil dólares estariam em sua conta bancária na manhã seguinte.
Bellacosa then arranged to get a driver with a flatbed at Tío Primo’s Towing to haul the rig to the border, then finally dialed his client Don Villaseñor’s border office so his secretary could schedule one of their own drivers to take it down the rest of the way	Bellacosa então combinou com o reboque do Tío Primo para conseguir um motorista com um caminhão plataforma que levasse o equipamento até a fronteira. Depois, finalmente ligou para o escritório de fronteira de seu cliente, Don Villaseñor, para que a secretária

Partida (EN)	Chegada (PT)
into Piedras Negras, Mexico.	agendasse um dos motoristas deles para fazer o restante do trajeto até Piedras Negras, no México.
The deal was rolling, and Bellacosa was excited to be making the rounds.	O negócio estava andando, e Bellacosa estava animado por organizar tudo.
<1>DEPOSITING THE CHECK</1>, Bellacosa knew the funds would clear by nightfall, and the people at his bank assured him he had access to 30 percent of the sum immediately.	<1>DEPOSITANDO O CHEQUE</1>, Bellacosa sabia que os fundos seriam liberados até anoitecer, e as pessoas em seu banco garantiram que ele tinha acesso a 30% da soma imediatamente.
Bellacosa waited until he entered Edinburgh City to fill the old Jeep with premium gas, and got himself a bottle of high-end drinking water, from the underground river of the volcanic island Hsi, which was also the name of the brand.	Bellacosa esperou até entrar na cidade de Edinburgh para encher o velho jipe com gasolina premium, e comprou uma garrafa de água potável de alta qualidade, do rio subterrâneo da ilha vulcânica Hsi, que também era o nome da marca.
Hsi<1>, he thought to himself, driving in the old Jeep, </1>like “Yes,” in Spanish, because the “H” is silent.	Hsi<1>, ele pensou consigo mesmo, dirigindo no velho jipe, </1>como "Sim", em espanhol, porque o "H" é silencioso.
Yes.	Sim.
Si.	Si.
“Yes” <1>en ingles</1>, just what the body needs, original and real water from Mother Nature.	"Yes" <1>en ingles</1>, exatamente o que o corpo precisa, água original e real da mãe natureza.
It’s funny now, the biblical phrase “He turned the water into wine.”	É engraçado agora, a frase bíblica "ele transformou a água em vinho."
You hear it a lot in those old songs from the South, too.	Ouve-se muito naquelas velhas canções sulistas.
The Bible Belt, is that what it used to be called?	O Cinturão da Bíblia, é assim que costumava ser chamado?
Either way, it makes me laugh now if I really think about it.	De qualquer forma, me faz rir agora se eu realmente pensar sobre isso.
Turning water into wine no longer impresses anybody.	Transformar água em vinho agora não impressiona mais ninguém.
Any teenager with a chemistry set now can turn even gas into wine, so if the Lord were to come back he’d have to brew up a new trick to keep the party going.	Qualquer adolescente com um kit de química agora pode transformar até gás em vinho, por isso, se o Senhor voltasse, ele teria que preparar um novo truque para manter a festa animada.
“But I know you’ll say, Lupita,” Bellacosa said out loud to himself, “that whereas anybody can turn water or gas into wine, it’ll have to be through science, and the Lord can do anything science can but better, simply with his divine touch.	"Mas eu sei o que você vai dizer, Lupita", Bellacosa disse em voz alta para si mesmo, "que enquanto qualquer um pode transformar água ou gás em vinho, terá que ser através da ciência, e o Senhor pode fazer qualquer coisa que a ciência possa, mas melhor, simplesmente com seu toque divino.

Partida (EN)	Chegada (PT)
I guess that is true, you got me there.	Eu acho que é verdade, você me pegou.
The Lord, they say, had a hell of a divine touch.”	O Senhor, dizem eles, tinha um toque divino.”
On the edge of Edinburgh City and the small town Vela, Bellacosa saw another branch of his bank, walked in, and withdrew thirteen hundred sixty dollars in hundreds and twenties, which the teller gave him in a sealed bank slip after counting it out for him and the cameras.	À beira da cidade de Edinburgh e da pequena cidade Vela, Bellacosa viu outra agência do seu banco, entrou e sacou mil trezentos e sessenta dólares em notas de cem e de vinte, que o caixa lhe deu em um envelope lacrado depois de contar o dinheiro para ele e para as câmaras.
At LuAnn’s Cafeteria a few blocks down from the bank, Bellacosa ordered a cup of coffee and a slice of chocolate pecan pie called the Lloyd Sherman, and nursed all of it until 6:30 p.m., reading the copy of <1>The Bugle of Plenty </1>that Tcheco had let him keep.	Na cafeteria LuAnn, a poucos quarteirões do banco, Bellacosa pediu uma xícara de café e uma fatia de torta de noz-pecã de chocolate chamada Lloyd Sherman, e saboreou tudo até as 6h30, lendo a cópia de <1>O Clarim da Abundância </1>que Tcheco o tinha dado.
He tipped a fiver and thanked the server for making the coffee dark and strong.	Ele deu uma gorjeta de cinco dólares e agradeceu ao garçom por fazer o café amargo e forte.
Bellacosa left the paper on the table, though he’d circled two ads in the classifieds; one for a man in Donna who welded and sold his own grappling hooks, and another for a Thai lady who gave affordable massages specializing in bad backs.	Bellacosa deixou o jornal sobre a mesa, embora tivesse circulado dois anúncios na sessão de classificados; um para um homem em Donna que solda e vende seus próprios ganchos, e outro para uma senhora tailandesa que dá massagens especializadas em costas ruins com preços acessíveis.
<1>FIFTY FEET FROM THE BORDER</1>, Bellacosa paid for parking at the privately owned	<1>QUINZE METROS DA FRONTEIRA</1>, Bellacosa pagou pelo estacionamento na propriedade privada
Nevarez	de
Lot,	Nevarez,
where	quando
the	o
keg-shaped	homem
man	redondo como um barril
working	estava trabalhando
the	na
booth	cabine
recognized him.	o reconheceu.
“How are things along the border today?”	"Como estão as coisas ao longo da fronteira hoje?”
Bellacosa asked the man.	Bellacosa perguntou ao homem.
“It’s an orange alert day, but there’s no shootings and no commotion, so I would say things are pretty okay.”	"É um dia de alerta laranja, mas não há tiroteios nem tumultos, então eu diria que as coisas estão bem.”

Partida (EN)	Chegada (PT)
Bellacosa slipped him a few extra dollars and said, “Keep an eye on my Jeep, okay?”	Bellacosa deu-lhe alguns dólares extras e disse: "Fica de olho no meu jipe, okay?”
“You got it, <1>hermano</1>.”	"Mas é claro, <1>hermano</1>."
Bellacosa parked and walked to the pedestrian side of the international bridge.	Bellacosa estacionou e caminhou até ao lado pedonal da ponte internacional.
The Border Protectors didn’t have any tanks set up, and as Bellacosa walked to the toll booth the armed officer handed him an illustrated pamphlet warning of the current dangers in Mexico.	Os guardas da fronteira não tinham tanques preparados e, enquanto Bellacosa caminhava até a cabine de pedágio, um oficial armado entregou-lhe um panfleto ilustrado alertando sobre os perigos atuais no México.
Bellacosa paid the toll with a crisp bill and crossed the bridge that took him into Reinahermosa, the first Mexican city directly across.	Bellacosa pagou o pedágio com uma nota nítida e atravessou a ponte que o levou a Reinahermosa, a primeira cidade mexicana do outro lado.
Bellacosa threw the pamphlet away when he passed the first trash bin.	Bellacosa jogou fora o panfleto quando passou pela primeira lixeira.
He noticed that the lines of cars and pedestrians crossing back into MacArthur weren’t very long as he ascended the arch of the bridge to make the leap over the river and the two border walls.	Ele notou que as filas de carros e pedestres que cruzavam de volta para MacArthur não estavam muito longas, enquanto ele subia o arco da ponte para dar a volta sobre o rio e as duas paredes da fronteira.
Halfway over the Rio Grande the fabric of the bridge changed—the Mexican half was built out of cobblestones and was slightly more vandalized.	No meio do Rio Grande, o tecido da ponte mudou—a metade Mexicana foi construída com paralelepípedos e foi um pouco mais vandalizada.
Bellacosa stopped at the bolted plaque commemorating the spot as the official divider of the two countries, and looked through the ten-foot chain-link fence along the railing, down at the river.	Bellacosa parou na placa aparafusada comemorando o local como o divisor oficial dos dois países, e olhou através da cerca de arame de três mil metros ao longo da grade, para baixo do rio.
He knew the Rio Grande naturally flowed eastward toward the gulf, but Bellacosa swore it was running the opposite way.	Ele sabia que o Rio Grande fluía naturalmente para o leste em direção ao Golfo, mas Bellacosa jurava que estava correndo na direção oposta.
He watched as two children climbed the railing as high as his waist level to take a look.	Ele observou duas crianças escalarem a grade até o nível da cintura para dar uma olhada.
They were both pointing and smiling with a look of wonder Bellacosa hadn’t seen in a child in so long that the sight nearly touched him, until he noticed the source of their amazement.	Ambos estavam apontando e sorrindo com um olhar de admiração que Bellacosa não via em uma criança há muito tempo. Ele quase se emocionou, até perceber a fonte de tal comoção.
It wasn’t the water, but the two border walls, one built along the south side of the Rio Grande, the other along the north, and like two scheming sentinels they escorted the	Não era a água, mas os dois muros fronteiriços, um construído ao longo do lado sul do Rio Grande, o outro ao longo do norte, e como dois guardas ardilosos, escoltavam o rio, sua rainha

Partida (EN)	Chegada (PT)
river, their dying queen, as far as the eye could see into the horizon.	moribunda, até onde os olhos podiam ver no horizonte.
The look of pleasure on the children's faces made his blood harden like lava in his veins.	O olhar de prazer nos rostos das crianças fez seu sangue endurecer como lava em suas veias.
Suddenly, against the northern border wall a few hundred yards away, a howling, tall flame sprung to life.	De repente, contra o muro da fronteira nortenha, a algumas centenas de metros de distância, uma chama alta e uivante ganhou vida.
The children clapped.	As crianças aplaudiram.
Bellacosa knew it was a controlled fire for the great cane, which threatened the structural integrity of the border walls, and he continued his walk.	Bellacosa sabia que se tratava de um incêndio controlado para a grande plantação de cana, que ameaçava a integridade estrutural dos muros fronteiriços, e continuou a caminhar.
As he approached Mexican customs, there it was: one of the ancient giant Olmec head monuments for border crossers to see, carved to depict a long dead Olmec king.	Quando ele se aproximou da alfândega mexicana, lá estava: um dos antigos monumentos gigantes Olmecas, para os que atravessavam a fronteira verem, esculpido para representar um rei Olmeca morto há muito tempo.
It had been a gift from a previous Mexican president to the old mayor in Reinahermosa.	Foi um presente de um anterior presidente mexicano ao antigo presidente da câmara de Reinahermosa.
Its presence on the international bridge was initially a huge controversy, critics demanding its return to the south, where the Olmec people had lived.	A sua presença na ponte internacional foi inicialmente uma enorme controvérsia, críticos exigindo o seu regresso ao sul, onde o povo Olmeca vivia originalmente.
Bellacosa laughed when he had first seen it, but now he no longer saw the humor.	Bellacosa riu quando viu pela primeira vez, mas agora não via mais graça nisso.
The wonder the border walls failed to inspire came over him like a blue shadow as he stared at the giant Olmec head.	A maravilha que as paredes da fronteira não conseguiram inspirar veio sobre ele como uma sombra azul enquanto ele olhava para a cabeça Olmeca gigante.
It reminded him of the shrunken heads of Indians and the syndicates that lopped heads, shrank them, and sold them to sick collectors for exorbitant prices.	Lembrou-lhe as cabeças encolhidas dos indígenas e os sindicatos que cortaram cabeças, encolheram-nas e venderam-nas a colecionadores doentios por preços exorbitantes.
Bellacosa was convinced the Olmecs predicted Mexico's present reality long ago, predicted the museums and private collectors abroad paying in gold for made-to-order shrunken heads from down south, with Indians now killing other Indians for their heads, because they are left out on the margins of the modern world and have few recourses to feed their families.	Bellacosa estava convencido de que os Olmecas previram o agora do México há muito tempo, previram que os museus e colecionadores particulares no estrangeiro pagavam em ouro por cabeças encolhidas feitas sob encomenda do Sul, com os indígenas a matarem outros indígenas pelas suas cabeças, porque são deixados à escória do mundo moderno e com poucos recursos para alimentar

Partida (EN)	Chegada (PT)
	as suas famílias.
A price tag is now placed on every Indian's head to be mounted and encased, turned into conversation pieces at fancy cocktail parties thrown by rich, trendy circles, calling themselves aficionados of the arts and of ancient cultures.	Agora, um preço é colocado na cabeça de cada indígena para ser montado e envolto, transformado em puxador de assunto em coquetéis extravagantes promovidos por círculos ricos e da moda, que se autodenominam apreciadores das artes e das culturas antigas.
Bellacosa got in line behind about eight people to pass through Mexican customs.	Bellacosa entrou na fila atrás de cerca de oito pessoas para passar pela alfândega mexicana.
He was perfectly composed, though he'd decided not to declare the American cash he was crossing over.	Ele estava perfeitamente composto, embora tivesse decidido não declarar o dinheiro americano que estava atravessando.
When his turn came, the dark- skinned Mexican officers scanned Bellacosa's left palm, he got a green light, and they didn't search him.	Quando chegou a sua vez, os policiais mexicanos de pele escura examinaram a palma da mão esquerda de Bellacosa, ele recebeu o sinal verde e não foi revistado.
Bellacosa thanked the officers, and let out a chuckle of relief.	Bellacosa agradeceu aos policiais e soltou um riso contido de alívio.
At 7:15, right on time, he saw a taxi painted green and red like a giant sliced watermelon.	Às 7:15, na hora certa, ele viu um táxi pintado de verde e vermelho como uma melancia fatiada gigante.
The driver was inside and the car's motor was running.	O motorista estava dentro e o motor do carro estava ligado.
When the driver saw him approach he leaned out the open window and said, "Bellacosa?	Quando o motorista o viu se aproximar, inclinou-se pela janela aberta e disse: "Bellacosa?
Come on," in Spanish.	Vamos lá," em espanhol.
Inside, as the taxi zoomed along La Zona Rosa, Bellacosa asked, "Are you Manolo Segura's friend Videncio?"	Lá dentro, enquanto o táxi se aproximava da Zona Rosa, Bellacosa perguntou: "Você é amigo de Manolo Segura, Videncio?"
"Nah, I'm just a <1>taxista</1>.	"Não, eu sou apenas um <1>taxista</1>.
I was hired only to pick you up."	Fui contratado apenas para te buscar."
Bellacosa was confused by this reply, but somehow trusted it.	Bellacosa ficou confuso com essa resposta, mas de alguma forma confiou nele.
They sped over potholes and a long section of unpaved, muddy road.	Eles aceleraram sobre buracos e uma longa seção de estrada lamacenta e não pavimentada.
He saw a mustard-colored two-story house with the second floor missing a big portion of the exterior walls—inside was a living room setup, and a woman	Ele viu uma casa de dois andares cor de mostarda com o segundo andar faltando uma grande parte das paredes externas—dentro havia uma sala de estar, com uma mulher
breastfeeding a baby while watching a telenovela on a black-and-white replica.	amamentando um bebê enquanto assistia a uma novela em uma réplica em preto e branco.
They passed a pharmacy with a pile of gravel next to the entrance and an old man dressed in a western shirt and trousers shoveling	Eles passaram por uma farmácia com uma pilha de cascalho ao lado da entrada, e um velho vestido com uma camisa e calças

Partida (EN)	Chegada (PT)
some of it onto a wooden wagon hitched to a station wagon vehicle.	ocidentais colocando um pouco do cascalho em uma carroça de madeira amarrada a uma caminhonete.
Curiously, at the soccer field, nobody was playing a game, but a group of boys ran around with bows and arrows made of sticks and strings, and Bellacosa wondered if there were others dressed like cowboys hiding in the brush.	Curiosamente, no campo de futebol, ninguém estava jogando, mas um grupo de meninos corriam com arcos e flechas feitas de paus e cordas, e Bellacosa se perguntou se havia outros vestidos como vaqueiros escondidos no mato.
He took a good look at the driver's Japanese-style hat, his Hawaiian shirt, and listened to the voices and static from the CB radio, turned down low.	Ele deu uma boa olhada no chapéu de estilo japonês do motorista, sua camiseta havaiana, e ouviu as vozes e estática do rádio CB, em volume baixo.
The taxi passed the abandoned San Efrén de Edessa Cathedral and Bellacosa crossed himself, telling the taxi driver, "Not a single dove on the steps of the church."	O táxi passou pela catedral abandonada de San Efrén de Edessa e Bellacosa fez o sinal da cruz, dizendo ao taxista: "nem uma única pomba nos degraus da igreja."
When the driver didn't reply Bellacosa felt slightly ashamed at having crossed himself.	Quando o motorista não respondeu, Bellacosa sentiu um pouco de vergonha de ter feito o sinal da cruz.
It was a subconscious Catholic gesture he'd renounced after his daughter's death, and picked back up years later when it was his wife who'd passed away.	Foi um gesto católico subconsciente que ele renunciou após a morte de sua filha, e retomou anos depois, quando sua esposa faleceu.
Bellacosa then recalled what El Gordo Pacheco had said in his famous recorded statement, how he considered himself to be a man who dealt in commodities.	Bellacosa então se lembrou do que El Gordo Pacheco tinha dito na sua famosa declaração gravada, como ele se considerava um homem que negociava mercadorias.
The statement had surprised him.	Ele ficou surpreso com o que foi dito.
As a freelance buyer for these Mexican contractors and being Don Villaseñor's confidence man—the one he called when he needed a rare piece of machinery, fast—this was the way Bellacosa also described his trade.	Como comprador freelancer para esses empreiteiros mexicanos e homem de confiança de Don Villaseñor—aquele a quem ele recorria quando precisava, com urgência, de uma máquina rara—era assim que Bellacosa também descrevia seu ofício.
He was a man who dealt in commodities.	Era um homem que negociava mercadorias.
"Me and Pacheco," Bellacosa whispered.	"Eu e Pacheco", sussurrou Bellacosa.
"We both think highly of our damned selves."	"Nós dois temos uma opinião alta demais de nós mesmos."
At a light he saw a newspaper vendor waving a copy of <1>Hoy Mismo </1>in the air, which documented the latest atrocities in the filtering syndicate wars.	Em um semáforo, ele viu um vendedor de jornais acenando uma cópia de <1>Hoy Mismo </1>no ar, que documentou as últimas atrocidades das guerras dos sindicatos de filtragem.
A mass grave had been found outside Reinahermosa by the mountains, and the	Um jazigo foi encontrado na parte de fora de Reinahermosa, junto às montanhas, e as

Partida (EN)	Chegada (PT)
authorities believed it contained the headless bodies of the first-year biology students from Universidad la Reforma who had gone missing the previous semester.	autoridades acreditavam que continha os corpos sem cabeça dos estudantes de biologia do primeiro ano da Universidad la Reforma que haviam desaparecido no semestre anterior.
Though DNA tests were pending, the people of Reinahermosa were at a loss as to how to react to this iniquitous, unfathomable revelation.	Embora os testes de DNA estivessem pendentes, o povo de Reinahermosa não sabia como reagir a esta revelação iníqua e inimaginável.
Looking at the gruesome front-page photograph as the vendor waved it around and hollered, Bellacosa could no longer feel shocked.	Olhando para a horrível fotografia na primeira página enquanto o vendedor a acenava e gritava, Bellacosa não conseguia mais se sentir chocado.
However, there was always a sadness in him that could unroll like	No entanto, havia sempre uma tristeza nele que podia se desenrolar como
a carpet of damp autumn leaves if he let his emotions wander too far into sentimentality.	um tapete de folhas úmidas de outono, se ele deixasse as suas emoções vaguearem demais para o sentimentalismo.
Though Bellacosa had been raised in Reinahermosa, too much had changed in the decades since he'd moved away.	Embora Bellacosa tenha sido criado em Reinahermosa, muita coisa mudou nas últimas décadas desde que ele se mudou.
It was the city where he learned to make a peso, where he first saw what a blue-eyed girl and an American dollar looked like.	Foi a cidade onde aprendeu a fazer um peso, onde viu pela primeira vez como era uma garota de olhos azuis e um dólar americano.
But he no longer felt the town was a part of him, more of a reflection at the bad end of a cursed looking glass, and he romanticized the old image of the city in which doves and pigeons still flapped their wings.	Mas ele já não sentia que a cidade era uma parte dele, e sim um reflexo na extremidade ruim de um espelho amaldiçoado, e ele romantizou a velha imagem da cidade em que pombas e pombos ainda batiam suas asas.
He chewed on an energy booster pill with papaya enzymes as the driver sadistically scratched the back of his own neck and the taxi hurled over railroad tracks.	Ele mastigou uma pílula de reforço de energia com enzimas de mamão enquanto o motorista coçava sadicamente a nuca e o táxi lançava sobre os trilhos da ferrovia.
Recently, Bellacosa had discovered something slightly unsettling about himself: that he neither liked nor disliked all these Mexicans and Americans living along both sides of the border.	Recentemente, Bellacosa tinha descoberto algo um pouco inquietante sobre si mesmo: nem gostava nem não gostava de todos esses mexicanos e americanos que vivem em ambos os lados da fronteira.
He saw them now as one and the same people, both stale imitations of the cultures they were meant to be a part of.	Agora ele os via como um só povo, ambos imitações desgastadas das culturas às quais deveriam pertencer.
This revelation neither disappointed nor astonished him; it was simply how he felt.	Esta revelação não o decepcionou nem o surpreendeu; era simplesmente como ele se sentia.
The border walls, the filtering syndicates, headless bodies of scientists, shrunken Indian heads—he felt these things were always	Os muros fronteiriços, os sindicatos de filtração, corpos sem cabeça de cientistas, cabeças indígenas encolhidas—ele sentiu que

Partida (EN)	Chegada (PT)
around even before they'd materialized.	essas coisas estavam sempre por perto antes mesmo de se materializarem.
It was all the continuous overflow of the tension that had been boiling for over a century along the border.	Era todo o transbordamento contínuo da tensão que fervia havia mais de um século ao longo da fronteira.
Bellacosa didn't recognize the neighborhood the taxi driver was driving him through and it was starting to get late, so he said, "<1>Oye</1>, how far out are you taking me?"	Bellacosa não reconheceu o bairro pelo qual o taxista o conduzia e começou a ficar tarde, por isso disse:"<1>Oye</1>, quão longe você está me levando?"
Just then the driver pulled over in a paved, abandoned parking lot under a bridge and said, "Get in the car that's on the other side."	Nesse momento, o motorista parou em um estacionamento pavimentado e abandonado sob uma ponte e disse: "Entre no carro que está do outro lado."
"How much is the fare?"	"Quanto ficou o valor?"
"Twenty-two thousand cubic pesos, not counting the tip."	"Vinte e dois mil pesos cúbicos, sem contar a gorjeta."
Bellacosa gave him thirty American dollars, got out.	Bellacosa deu-lhe trinta dólares americanos, e saiu.
The cloudy sky grimaced like an old retiree counting change.	O céu nublado fez uma careta como um velho aposentado contando trocados.
The overhead bridge, like the parking lot below it, also appeared unused and abandoned.	A ponte elevada, assim como o estacionamento abaixo dela, também parecia inutilizada e abandonada.
He climbed the cement embankment to reach the road and saw a dark sedan with Manolo Segura wearing crocodile-skin boots, leaning on the open driver's door.	Ele subiu o barranco de cimento para alcançar a estrada e viu um sedã escuro, com Manolo Segura encostado na porta aberta do motorista, usando botas de couro de crocodilo.
Manolo was smiling and looked like he'd had something greasy and covered in cheese for lunch.	Manolo estava sorrindo e parecia que tinha comido algo gorduroso e coberto de queijo no almoço.
They shook hands and Bellacosa, taking out his cigarettes, said, "So many theatrics.	Eles apertaram as mãos e Bellacosa, tirando os cigarros, disse: "tantas teatralidades.
You worried someone's following us, Manolo?"	Está com medo de alguém estar nos seguindo, Manolo?"
Manolo cackled, patted Bellacosa on the back a few times, and said, "What do you think we're doing here, compadre?	Manolo deu uma gargalhada, deu alguns tapinhas nas costas de Bellacosa e disse: "O que você acha que estamos fazendo aqui, compadre?"
Everybody in the police department and the syndicates could have me killed for no reason if they wanted to.	Todos do departamento de polícia e dos sindicatos poderiam me matar sem motivo, se quisessem.
What is that, the shit the Russians smoke?	O que é isso, a merda que os russos fumam?
I'll try one, if you're offering."	Vou experimentar um, se estiver oferecendo."
He took one from Bellacosa.	Ele pegou um de Bellacosa.
"Come on over here, walk a little with me.	"Venha aqui, caminhe um pouco comigo.

Partida (EN)	Chegada (PT)
I want to show you something.”	Eu quero te mostrar uma coisa."
Manolo led him over the abandoned bridge as he lit the cigarette with Milenio de Oro matches and soured his face upon tasting it.	Manolo o conduziu pela ponte abandonada enquanto acendia o cigarro com fósforos de Milenio de Oro e fez uma careta ao provar.
Bellacosa saw broken beer bottles, crushed cans, cigarette butts, and gun shells on the empty two-lane bridge, which led to a swamp on the other side.	Bellacosa viu garrafas de cerveja quebradas, latas esmagadas, pontas de cigarro e cartuchos de armas na ponte de duas pistas vazias, que leva a um pântano do outro lado.
Manolo remained silent.	Manolo permaneceu em silêncio.
As they made it a fourth of the way over Manolo pointed to the ground up ahead.	Quando eles fizeram um quarto do caminho, Manolo apontou para o chão à frente.
There were about three scores of some duck species lying motionless over the middle of the bridge.	Havia cerca de três dezenas de espécies de patos imóveis no meio da ponte.
The ducks had long orange bills and dark green and gray feathers, and were dead.	Os patos tinham longos bicos alaranjados e penas verde-escuras e cinzentas, e estavam mortos.
Their feathers hadn’t been plucked, the bills weren’t sawed off, nor had anybody taken their feet to make the expensive salve rich ladies paid high prices for.	As suas penas não tinham sido arrancadas, seus bicos não tinham sido serrados, nem ninguém tinha arrancado os pés para fazer o bálsamo caro pelo qual senhoras ricas pagavam fortunas.
Bellacosa said, “Did they just dump these birds here without taking anything?”	Bellacosa disse: "eles simplesmente jogaram essas aves aqui sem levar nada?”
“They aren’t decomposing either, you notice?”	"E você percebeu? Eles também não estão se decompondo"
“That’s right.	"É verdade.
How long you think they have been dead?”	Você acha que eles estão mortos a quanto tempo?”
“Not sure.	"Não tenho certeza.
I discovered them here last week.	Eu achei eles aqui semana passada.
So I don’t know.	Então eu não sei.
They didn’t take anything because I presume these ducks have to be real, God-made ducks.	Eles não levaram nada porque são patos verdadeiros, criados por Deus, eu acho.
They must have been flying and something in the air or the clouds killed them.”	Eles deviam estar voando e algo no ar ou nas nuvens os matou."
“It doesn’t stink.	"Eles não estão fedendo.
Even if they died a while ago it would still have that death stink, right?	Mesmo que morressem há algum tempo, ainda teriam um fedor de morte, né?
That’s how it is with dead things.	É assim que funciona com o que já morreu.
Don’t you think so?”	Você não acha?"
Manolo shrugged.	Manolo deu de ombros.
“I don’t know what to think.	"Não sei o que pensar.
The last time I saw any birds flying through Reinahermosa must have been over five years ago.	A última vez que vi pássaros voando pela Reinahermosa deve ter sido há mais de cinco anos.

Partida (EN)	Chegada (PT)
Before the filtering got bad.	Antes que a filtragem piorasse.
This means there are five-year-old kids now that have never even seen a real bird.	Isso significa que existem crianças de cinco anos que nunca viram um pássaro de verdade.
Forget it.”	Esquece.”
He turned to Bellacosa.	Voltou-se para Bellacosa.
“You brought the money with you?	"Você trouxe o dinheiro com você?
All thirteen hundred, in American dollars?”	Todos os mil e trezentos, em dólares americanos?
Bellacosa handed him a carefully folded wad of money.	Bellacosa entregou-lhe um maço de dinheiro cuidadosamente dobrado.
“I’ll count it later, I’m not worried about it.	"Vou contar mais tarde, não estou preocupado com isso.
I want you to understand that this money you’re handing me here is not all for me.	Quero que você entenda que este dinheiro que me está a entregar aqui não é só para mim.
To score information	Pra conseguir informações,
things need to be set up, to pay off dinners and drinks and people.”	é preciso preparar o terreno — pagar jantares, bebidas e gente."
“I understand.	"Eu entendo.
But it took a lot of looking around and hustling to get this money, Manolo.	Mas deu muito trabalho, muita correria, pra conseguir esse dinheiro, Manolo.
It may not be a lot of money to some people, but it’s a lot to me.”	Pode não ser muito dinheiro para algumas pessoas, mas é muito para mim.”
“Hey,” Manolo said, “I don’t want you to think I’m a dishonest or greedy man.	"Ei", disse Manolo, "Eu não quero que você pense que sou um homem desonesto ou ganancioso.
We’ve known each other since we were boys.	A gente se conhece desde meninos.
I’m playing this the way it is, and that’s it.	Eu tô nessa conforme as regras, e pronto.
Though of course a little of this money is for me, yes.	Embora, claro, um pouco desse dinheiro seja para mim, sim.
It’s our business, Esteban.	Isso é coisa nossa, Esteban.
I have good news for you, <1>de todos modos</1>.	Tenho boas notícias para você, <1>de todos modos</1>.
I talked to two of my guys who are deep in the syndicate network here in the city.	Falei com dois dos meus homens que estão no fundo da rede sindical aqui na cidade.
Both of them were able to confirm that your brother, Oswaldo, is still alive.	Ambos puderam confirmar que o seu irmão, Oswaldo, ainda está vivo.
They’re keeping him in a cell somewhere.	Estão mantendo ele numa cela em algum lugar.
I’m not sure where.	Não sei onde.
Possibly I can find out.	Talvez eu possa descobrir.
But I can’t guarantee anything right now.	Mas não posso garantir nada agora.
I’m sure you’ve heard what happened with Pacheco?	Tenho certeza que você escutou o que aconteceu com o Pacheco. Né?
With him gone, there’s this big scramble for power down here.	Com ele fora do jogo, tá rolando uma grande briga por poder por aqui.
My guys are very reliable but anything can change.	Os meus homens são muito confiáveis, mas tudo pode mudar.

Partida (EN)	Chegada (PT)
You and I know how this whole network thing works.	Você e eu sabemos como essa rede toda funciona.
Whatever anyone says, the complete opposite is sometimes the reality.”	Não importa o que falem, às vezes a realidade é totalmente oposta."
Bellacosa was unconvinced.	Bellacosa não estava convencido.
“And what do you think, Manolo?	"E o que você acha, Manolo?
Seriously?	Sério?
As far as this being only a case for you, and not this whole money thing, with nothing of me or my brother involved.	No que diz respeito a isso ser só um caso seu, e nada a ver com toda essa questão do dinheiro, sem nada meu ou do meu irmão envolvido.
Just your professional opinion, as a detective.”	Apenas a sua opinião profissional, como detetive.”
“I think I would trust this lead.	“Acho que eu confiaria nessa pista.
It’s the only thing we have.	É a única coisa que temos.
These two guys, they have nothing to do with each other, and told me almost identical stories.”	Estes dois caras não têm nada a ver um com o outro e me contaram histórias quase idênticas.”
“What else did they say?	"O que mais disseram?
Was there any harm brought to him?”	Houve algum dano causado a ele?”
“They said he was badly beaten.	"Eles disseram que ele foi espancado.
Not terrible, but in a bad way.	Não é péssimo, mas também não é bom.
Everywhere except on his face.	Em todos os lugares, exceto em seu rosto.
They consider him dark-complected enough to cut his head and sell it as an Aranaña shrunken head.	Eles o consideram de pele escura o suficiente para cortar a cabeça dele e vendê-la como uma cabeça encolhida de Aranaña.
It’s the trend with Sindicato Unidos and the headhunting syndicates now, to scope out non- Indian people and kidnap them.	É a tendência do Sindicato Unidos e dos sindicatos de caçadores de cabeças, agora, de procurar pessoas não-indígenas e raptá-las.
The only reason they haven’t cut his head off is because they’re waiting.	O único motivo pelo qual não lhe cortaram a cabeça ainda é porque estão à espera.
They’ve taken a special interest in your brother, almost like he’s a filtering scientist.	Eles têm um interesse especial em seu irmão, quase como se ele fosse um cientista de filtragem.
Do you have any idea why?”	Tem alguma ideia do porquê?"
“I don’t know.	"Eu não sei.
He’s just a damn dentist.	Ele é apenas um maldito dentista.
He checks people’s teeth for a living, has two grown boys, he’s not into all this syndicate stuff.	Ele trabalha cuidando dos dentes das pessoas, tem dois rapazes adultos. Ele não tem nenhum interesse nesse rolê de sindicatos.
I haven’t even been close to my brother in years, but I’d do anything to get him out of this.	Eu não tenho contato com meu irmão há anos, mas faria qualquer coisa para o tirar dessa situação.
What do I do, Manolo?”	O que eu faço, Manolo?”
Manolo slightly kicked a dead duck using the tip of his right crocodile boot.	Manolo chutou levemente um pato morto usando a ponta de sua bota de crocodilo direita.
“That’s a difficult call.	"Essa é uma decisão difícil.

Partida (EN)	Chegada (PT)
They’re not asking for a ransom or anything.	Eles não estão pedindo resgate nem nada.
Just holding him for the moment.	Só estão o segurando por enquanto.
I’m telling you this, though, Esteban, not just because you’re from the old barrio and we grew up practically neighbors, but also because I am personally interested in all this as well, as an enforcer of the law.	Estou te dizendo isso, Esteban, não só porque você é do velho bairro e praticamente crescemos como vizinhos, mas também porque tenho interesse pessoal nisso tudo, na condição de agente da lei.
I will try very hard to find out what is happening, and I’ll keep you informed.	Vou me esforçar muito para descobrir o que está a acontecer e vou mantê-lo informado.
If they do ask for a ransom, or if I hear anything else, we will arrange another meeting.	Se pedirem um resgate, ou se eu ouvir mais alguma coisa, organizaremos outra reunião.
But not here, maybe on the American side.	Mas não aqui, talvez no lado americano.
I have a little business to attend to over there soon.	Tenho um pequeno negócio para tratar lá em breve.
A little job.	Um trabalho curto.
Hopefully.	Eu espero.
A big, little job.”	Um grande, curto trabalho."
Manolo cracked his knuckles against his own thighs and yawned, revealing silver- and gold-capped molars in the back of his mouth.	Manolo estalou os dedos contra as próprias coxas e bocejou, revelando molares no fundo da boca cobertos de prata e ouro.
“Sorry for all the driving, too.	"Desculpe por toda a condução, também.
I had been wanting to come and see if the ducks were still out here.	Queria vir ver se os patos ainda estavam aqui.
Saw our meeting as a good opportunity for it.	Vi o nosso encontro como uma boa oportunidade para isso.
What do the Americans say, kill two birds with one stone?	O que dizem os americanos, matar dois pássaros com uma pedra só?
Plus, this whole area is secluded, a perfect place to talk.	Além disso, toda esta área é isolada, um lugar perfeito para conversar.
The last mayor laundered city funds for the roads and left connections like these half-finished all over.	O último prefeito lavou dinheiro da prefeitura destinado às estradas e deixou ligações meia-boca como essas pela cidade.
Get in the car, I have another cab waiting for you at the nearby Super Siete.”	Entre no carro, tenho outro táxi à sua espera no Super Siete, nas proximidades.”
Manolo drove Bellacosa to a white cab shaped like an egg, which took him close to the border, and he asked to be dropped off at La Zona Rosa in downtown Reinahermosa.	Manolo dirigiu Bellacosa até um táxi branco em forma de ovo, que o levou para perto da fronteira, e pediu para ser deixado em La Zona Rosa, no centro de Reinahermosa.
The streets were drunk with rumbling motor vehicles and loud pedestrians, made even more vertiginous by the pulsating neon lights of different businesses, which faced the sidewalks of the old buildings.	As ruas estavam embriagadas de veículos ruidosos e pedestres barulhentos, tornados ainda mais vertiginosos pelas luzes de néon pulsantes de diferentes empresas, que ficavam de frente para as calçadas dos edifícios antigos.
The air-conditioning units sticking out of the windows up above dripped water like	Os aparelhos de ar-condicionado que saíam das janelas por cima pingavam água como

Partida (EN)	Chegada (PT)
hanging lambs after a bloodletting.	cordeiros pendurados após uma sangria.
Bellacosa walked between these drops and American border crossers, Mexican working-class men and women, and people who made their living in the streets.	Bellacosa caminhou entre esses pingos e os atravessadores de fronteira americanos, homens e mulheres da classe trabalhadora mexicana e pessoas que ganhavam a vida nas ruas.
He passed a young family closing the fruit stand El Tropical, as a little girl accosted him, holding a basket of chicharrones, chocolates, and mint- flavored Chiclets.	Ele passou por uma jovem família fechando a barraca de frutas El Tropical, quando uma garotinha o abordou, segurando uma cesta de chicharrones, chocolates e Chiclets sabor menta.
“<1>Oiga, señor</1>, chicharrones and candy here for your children.”	“<1>Oiga, señor</1>, chicharrones e doces para seus filhos."
Bellacosa politely declined with a wave of his hand, and the little girl moved along.	Bellacosa recusou educadamente com um aceno de mão, e a menina seguiu em frente.
He reached La Calle del Taco as nighttime crawled out of the sewers and tailpipes of zooming automobiles, walked through a babel of cheap portable radios playing Norteño classics in different busy taco stands, until he found	Ele chegou a La Calle del Taco enquanto a noite se arrastava para fora dos esgotos e dos escapamentos dos carros que passavam zunindo, caminhou por uma babel de rádios portáteis baratos tocando clássicos nortenhos em diferentes e movimentadas barracas de taco, até que encontrou
his preferred spot, Don Ecuador’s Tacos.	seu lugar preferido, Don Ecuador's Tacos.
Bellacosa took a seat on the empty stool under the tiny green awning.	Bellacosa sentou-se no banco vazio sob o pequeno toldo verde.
To his right sat three men dressed like charro musicians without their big, round hats, chatting casually and slurping their tacos.	À sua direita, estavam sentados três homens vestidos como músicos charros, mas sem os grandes chapéus redondos, conversando casualmente e devorando seus tacos.
The grill hissed like a beast’s open mouth, and Don Ecuador nodded at his new customer.	A chapa chiava como a boca aberta de uma fera, e Don Ecuador acenou com a cabeça para o novo cliente.
“<1>Y usted?</1>”	“<1>Y usted?</1>”
Don Ecuador asked Bellacosa as he quickly cooked diced fajitas, prepared a plate of tacos <1>al pastor</1>, popped a bottled soda, and took another order from a young boy all at once.	Don Ecuador perguntou a Bellacosa enquanto ele rapidamente cortava as fajitas em cubos, preparava um prato de tacos <1>al pastor</1>, abriu um refrigerante engarrafado, e anotou o pedido de um menino, tudo de uma só vez.
“I’ll have an order of <1>bistec </1>tacos and a <2>papa asada </2>with everything on it,	"Quero fazer um pedido de tacos de <1>bistec </1> e a <2>papa asada </2>completa,
por favor<1>.”</1>	por favor<1>.”</1>
“<1>Sale y vale</1>,” Don Ecuador said, and slapped eight tiny corn tortillas on the grill while whistling at an approaching mangy dog in an attempt to scare it.	"<1>Sale y vale</1>," disse Don Ecuador, e bateu oito pequenas tortilhas de milho na grelha enquanto assobiava para um cão sarnento que se aproximava na tentativa de

Partida (EN)	Chegada (PT)
	assustá-lo.